叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[sep'tembə(r)][θriː] , - .
September 3 , 1892 .
九月 3 , - .

1892年9月3日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

['hæpi] [θɔːt] .
HAPPY THOUGHT .
快乐的 想法 .

快乐的想法。

[ə'blaɪdʒɪŋ] ['kʌntri] ['bʊtʃə(r)] .
Obliging Country Butcher .
乐于助人 国家 屠夫 .

乐于助人的乡村屠夫。

" [let] [ˌem 'iː] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['kʌtlits] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mæm] ,
" LET ME CUT IT INTO CUTLETS FOR YOU , MA'AM ,
" 让 我 切 它 进入 肉饼 为了 你 , 女士 ,

“夫人，我帮您切成肉饼吧。”

— ['liːvɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [bəʊn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [həʊld] - [ɪm] [baɪ] , [waɪl] [jʊr; jər] ['iːtɪŋ] - [ɪm] !
— LEAVING JUST ENOUGH BONE FOR YOU TO HOLD ' EM BY , WHILE YOU'RE EATING ' EM !
— 离开 只是 足够的 骨 为了 你 到 抓住 - EM 经过 , 尽管 你是 吃 - EM !

—只留下一点点骨头，方便你边吃边抓！

" [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .
" NOT GOING AWAY FOR THE HOLIDAYS .
" 不是 去 离开 为了 这 假期 .

“假期不外出。”

['kʊksən] [geɪz] , [kjuː] . [siː] .
Cookson Gaze , Q . C .
库克森 目光 , 问 . C .

库克森·盖兹，QC

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mærɪə] [vəʊts] ['iːstbɔːn] ['vʌlgə(r)] ,
Because MARIA votes Eastbourne vulgar ,
因为 玛丽亚 投票 伊斯特本 庸俗 ,

因为玛丽亚认为伊斯特本很庸俗，

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] (['sɒri] [naʊ] [ai] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] ['fɪnɪʃɪŋ] - [skuːl] [æt; ət] ['klæpəm])
and the girls (sorry now I sent them to that finishing - school at Clapham)
和 这 女孩们 (对不起 现在 我 发送 他们 到 那 精加工 - 学校 在 克拉珀姆)
[lɑːf] [səʊ] [kən'sjuːmɪdli] [wen'evə(r)] [ai]['əʊpən][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ]
laugh so consumedly whenever I open my mouth to address a native if we go
笑 所以 消耗 每当 我 打开 我的 嘴 到 地址 一个 本国的 如果 我们 去
[tuː; tə] [truː'viːl] [ɔː(r)][diː'nɑːrd] .
to Trouville or Dinard .
到 特鲁维尔 或者 迪纳尔 .

而那些女孩（对不起，我把她们送到了克拉珀姆的女子精修学校）每当我开口和当地人说话时，如果我们去特鲁维尔或迪纳尔，她们都会开怀大笑。

[siː] . ['dʒʌmpə(r)] .
C . Jumper .
C . 套头衫 .

C. 跳线。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [θɪŋks] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] .
Because the Governor thinks three days in the year enough for anybody .
因为 这 州长 思考 三 天 在 这 年 足够的 为了 任何人 .

因为州长认为一年三天对任何人来说都足够了。

['iːst'ɛnd] ['dɑːktər; draɪv] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['faɪvə(r)] [wɪl] [dʒʌst] [gɪv] ['lɪt(ə)l] ['sæli] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]
Eastend Dr . Because that fiver will just give little SALLY the breath of
东区 博士 . 因为 那 五英镑 将要 只是 给 小的 莎莉 这 气息 的
[siː] - [eə(r)][ʃiː; ʃi]['wɒnts] ,
sea - air she wants ,
海 - 空气 她 想要 ,

东区路。因为那五英镑正好能让小萨莉呼吸到她想要的清新海风。

[ænd; ənd] [ʃɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kjʊə(r)] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .
and she'll never make a good cure unless she has it .
和 壳 绝不 制作 一个 好的 治愈 除非 她 有 它 .

如果她没有药，就永远无法研制出有效的治疗方法。

[redʒ] . [reɪk] .
Reg . Rake .
雷格 . 耙 .

普通耙子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][waɪf] [sez] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .
Because wife says she shall certainly accompany me .
因为 妻子 说道 她 将 当然 陪伴 我 .

因为妻子说她一定会陪我一起去。

['bɑːmeɪd] .
Barmaid .
招待员 .

招待员。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'wɜːk] ,
Because I've just been ill for a fortnight from overwork ,
因为 我已经 只是 到过 患病的 为了 一个 两星期 从 过度劳累 ,

因为我刚刚因为过度劳累而病了两周，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [seɪ] [ðeɪ] [kænt] [gɪv] ['eni][mɔː(r)] [liːv] .

and the Company say they can't give any more leave .

和 这 公司 说 他们 不能 给 任何 更多的 离开 .

公司表示他们不能再批准任何假期了。

['iːst'ɛnd] ['klɜːdʒimən] ([ɒv; əv] ['eni] [tʃɜːtʃ] .)

Eastend Clergyman (of any church .)

东区 牧师 (的 任何 教会 .)

东区牧师（任何教会的牧师。）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [huː] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] ,

Because there are hundreds who want it more than I do ,

因为 那里 是 数百 WHO 想 它 更多的 比 我 做 ,

因为还有成百上千人比我更想要它，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][help][ðem; ðəm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɜːst] .

and I must help them to get a change first .

和 我 必须 帮助 他们 到 得到 一个 改变 第一的 .

我必须先帮助他们获得改变的机会。

['meɪdʒə(r)] ['hɔːrnˌbloʊər] .

Major Hornblower .

主要的 霍恩布洛尔 .

霍恩布洛尔少校。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - ([ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː]) [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Because MACCRACSHOTT (the only man who has asked me) was in the

因为 - (这 仅有的 男人 WHO 有 问 我) 曾是 在 这

['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [snaɪp] [ænd; ənd] [raɪ'nɒsərəs]

smoking - room the night I was fool enough to tell that Snipe and Rhinoceros

吸烟 - 房间 这 夜晚 我 曾是 傻子 足够的 到 告诉 那 狙击 和 犀牛

['stɔːri] [ɒv; əv] ['peɪtənz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] .

Story of PEYTON's in the first person .

故事 的 佩顿的 在 这 第一的 人 .

因为 MACCRACSHOTT（唯一问过我的人）那天晚上就在吸烟室里，而我却傻乎乎地用第一人称讲述了佩顿的“鹬和犀牛”的故事。

['kwɪvəfʊl] .

Quiverful .

箭筒 .

箭袋。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)][peə(r)] .

Because there's another pair .

因为 有 其他 一对 .

因为还有另一对。

['epɪtɑːf] [ɒn] [æn; ən][əʊld] ['krɪkɪtərz] ['tuːmstəʊn] . — " [aʊt] [æt; ət] - .

EPITAPH ON AN OLD CRICKETER'S TOMBSTONE . — " Out at 70 .

墓志铭 在 一个 老的 板球运动员的 墓碑 . — " 出去 在 - .

一位老板球运动员墓碑上的墓志铭——“享年70岁。”

" ['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊts] .

" MUSICAL NOTES .

" 音乐 笔记 .

“音符。

['pɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . — [ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] , [ɪn][ɪts][lɑːst] [wiːks] " ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [mjuː'zɪʃənz] ,

Popping a Question . — The Daily News , in its last week's " Music and Musicians ,

爆米花 一个 问题 . — 这 日常的 消息 , 在 它是最后的 本周 " 音乐 和 音乐家 ,

提出问题。——《每日新闻》在其上周的“音乐与音乐家”专栏中写道：

" [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] " ['mɪstə(r)] . ['tʃæpəl] [hæz; həz] [naʊ] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]
" informs us that " Mr . CHAPPELL has now definitely decided that the season
" 通知 我们 那 " 先生 . 查佩尔 有 现在 确实 决定 那 这 季节
[ɒv; əv] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['pɒpjələ(r)] ['kɒnsəts] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [jɪə(r)] [kə'mens] [ɒn] [ə; eɪ] ['tjuːzdeɪ] .
of Monday Popular Concerts shall this year commence on a Tuesday .
的 周一 受欢迎的 音乐会 将 这 年 开始 在 一个 周二 .

“通知我们，查佩尔先生已经明确决定，今年的星期一流行音乐会季将于星期二开始。

" [ʃʊə(r)] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɪstə(r)] - , [ðə; ði] ['tʃæpəl] [baɪ] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
" Sure then it must be Mister O'CHAPPELL , the CHAPPELL by the hill - side ,
" 当然 然后 它 必须 是 先生 - , 这 查佩尔 经过 这 爬坡道 - 边 ,

“那肯定就是奥查佩尔先生了，就是山坡上的那个查佩尔先生。”

[huː] [ə'reindʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] " ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [pɒp] " [ɒn] [ə; eɪ] ['tjuːzdeɪ] ?
who arranges to have his first " Monday Pop " on a Tuesday ?
WHO 安排 到 有 他的 第一的 " 周一 流行音乐 " 在 一个 周二 ?

谁会安排在周二举办他的第一次“周一流行音乐”活动？

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtɪv] [hiːθ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] - ,
If he be going out shooting on his own native heath , his name O'CHAPPELL ,
如果 他 是 去 出去 射击 在 他的 自己的 本国的 希思 , 他的 姓名 - ,

如果他要去他家乡的荒野打猎，他的名字是奥查佩尔（O'CHAPPELL）。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [pɒp] [ɒn] [ə; eɪ] ['tjuːzdeɪ] ,
then there's no reason why he shouldn't have his first pop on a Tuesday ,
然后 有 不 原因 为什么 他 不应该 有 他的 第一的 流行音乐 在 一个 周二 ,

那么，他周二第一次喝汽水也没什么不妥的。

['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [pɒp] , [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
only it couldn't be his Monday Pop , could it now ?
仅有的 它 不能 是 他的 周一 流行音乐 , 可以 它 现在 ?

但这不可能是他的星期一流行音乐吧？

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [drɪŋks] ['mɪstə(r)] . [piː] . - [es] [helθ] [ɪn] ['pɑːməri] - - ([grænd] [væ̃; væn] !) ,
Or if he drinks Mr . P . ' s health in Pommery ' 80 (grand vin !) ,
或者 如果 他 饮料 先生 . P . - s 健康 在 波默里 - - (盛大 葡萄酒 !) ,

或者，如果他用1980年份的波美里葡萄酒（佳酿！）祝P先生健康，

[ɔː(r)] [lets] [seɪ] - - - , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [səʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['tjuːzdeɪ] ,
or let's say Poppery ' 80 , he could do so on a Tuesday ,
或者 我们来吧 说 - - - , 他 可以 做 所以 在 一个 周二 ,

或者说，如果是1980年的波普里，他可以在星期二这样做。

['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] " ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [pɒp] .
only it would no longer be the " Monday Pop .
仅有的 它 会 不 更长 是 这 " 周一 流行音乐 .

只不过，它将不再是“星期一流行音乐”了。

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

“就这样。

[ʃʊə(r)] - [tɪz] ['maɪti] [kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌp'sets; 'ʌpsets] [ðə; ði] [wiːk] [ɪn'taɪəli] .
Sure ' tis mighty confusing and upsets the week entirely .
当然 - 的 强大的 令人困惑 和 爆冷 这 星期 完全 .

这确实非常令人困惑，而且会彻底打乱一周的计划。

[ɪf] ['tjuːzdeɪ] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [pɒp] , [wʌts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
If Tuesday is to have all the Pop , what's to become of Monday ?
如果 周二 是 到 有 全部 这 流行音乐 , 是什么 到 变得 的 周一 ?

如果星期二要包揽所有流行音乐，那么星期一怎么办？

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] [ɪn'kwaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɒp] - [ʃɒp] , [bɒnd] [striːt] .
For further particulars inquire at the Pop - shop , Bond Street .
为了 更远 细节 查询 在 这 流行音乐 - 店铺 , 纽带 街道 .

更多详情请咨询邦德街的 Pop-shop。

[ðə; ði][nekst] [greɪt] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪ'vent] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['glɒstə(r)] ['festɪvl; 'festəvəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
The next great Musical Event is at the Gloucester Festival — it is
这 下一个 伟大的 音乐 事件 是 在 这 格洛斯特 节日 — 它 是
['dɑːktər; draɪv] . ['hjuːbərt] ['pæri] " [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .
Dr . HUBERT PARRY " on the Job .
博士 . 休伯特 招架 " 在 这 工作 .

下一个伟大的音乐盛事将在格洛斯特音乐节上上演——那就是休伯特·帕里博士的"工作中"。

" [ðɪs] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'pəʊzə(r)] ,
" This , though the work of a thoroughly English Composer ,
" 这 , 尽管 这 工作 的 一个 彻底 英语 作曲家 ,

"尽管这是出自一位彻头彻尾的英国作曲家之手,

[meɪ] [jet] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][æn; ən] " ['ɑːtɪk(ə)l][diː] ['pæri] . "
may yet be considered as an " Article de Parry . "
可能 然而 是 经过考虑的 作为 一个 " 文章 德 格挡 . "

或许可以将其视为"帕里条款"。

" [mɑːz] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] . " — " ['mʌðə(r)] [sez] [ai] ['mʌsnt] .
" MARS IN OPPOSITION . " — " Mother says I mustn't .
" 火星 在 反对 . " — " 母亲 说道 我 不得 .

"火星对冲。"——"母亲说我不能。"

" [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] .
" THIS PICTURE AND THAT .
" 这 图片 和 那 .

"这张照片和那张照片。

(['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .)
(Extracts from the Diary of a Lover of the Beautiful .)
(提取物 从 这 日记 的 一个 情人 的 这 美丽的 .)

(摘自《一个爱美者的日记》)

[fɜːst] ['ekstrækt; ɪk'strækt] . — ['riːəli] [æn; ən] ['eksələnt] ['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə] [bai] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ,
First Extract . — Really an excellent notion to buy an estate ,
第一的 提炼 . — 真的 一个 出色的 概念 到 买 一个 财产 ,

第一段摘录——购买房产真是一个绝妙的主意。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] [kɔːlz] [ə; eɪ] " [smɪəd] [θɪŋ] .
instead of picking up what Mr . RUDYARD KIPLING calls a " smeared thing .
反而 的 挑选 向上 什么 先生 . 鲁德亚德 吉卜林 呼叫 一个 " 涂抹 事物 .

而不是拿起鲁德亚德·吉卜林先生所说的"污秽之物"。

" [gɒt] [wʌn] , [tuː] , ['prɪti] [tʃiːp] .
" Got one , too , pretty cheap .
" 得到 一 , 也 , 漂亮的 便宜的 .

"我也买了一个，很便宜。"

['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .
Twenty miles from a railway station , but so much the better .
二十 英里 从 一个 铁路 车站 , 但 所以 很多 这 更好的 .

离火车站有二十英里，但这反而更好。

['rʌskɪn] [heɪts] ['reɪlweɪ] ['steɪʃnz] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][ai] . ['nevə(r)][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk]
RUSKIN hates railway stations , and so do I . Never can make them look
拉斯金 讨厌 铁路 车站 , 和 所以 做 我 . 绝不 能 制作 他们 看
[ˌpɪktʃə'resk] .
picturesque .
如画 .

罗斯金讨厌火车站，我也一样。火车站永远也拍不出什么美感。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [telz] [ˌem 'iː][maɪ] [pleɪs] [ɪz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['sʌnsets] ; ['ɔːlsəʊ] [gʊd] ['muːnlaɪt]
The Agent tells me my place is famous for its sunsets ; also good moonlight
这 代理人 讲述 我 我的 地方 是 著名的 为了 它是 日落 ; 还 好的 月光
[ɪ'fekts] [ɒn] [ə'keɪʒnz] .
effects on occasions .
效果 在 场合 .

经纪人告诉我，我住的地方以日落美景闻名；有时还能欣赏到美丽的月光。

['prɪti] ['vɪlɪdʒ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
Pretty village , too , in the background .
漂亮的 村庄 , 也 , 在 这 背景 .

背景中的村庄也很漂亮。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] .
Altogether , most satisfactory .
共 , 最多 令人满意的 .

总体而言，非常令人满意。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɑːt] .
After all , Nature is much better than Art .
后 全部 , 自然 是 很多 更好的 比 艺术 .

毕竟，大自然远胜于艺术。

['sekənd] ['ekstrækt; ɪk'strækt] . — [dʌlɝtən] - [ɒn] - [ðə; ði] - [slʌʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [spɒt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
Second Extract . — Dullerton - on - the - Slush is a charming spot , but it
第二 提炼 . — 达勒顿 - 在 - 这 - 泥浆 是 一个 迷人 点 , 但 它
[hæz; həz][ɪts] ['drɔːbæks] .
has its drawbacks .
有 它是 缺点 .

第二段摘录——杜勒顿河畔是一个迷人的地方，但它也有缺点。

['prɪti] , [bʌt; bət][dæmp] .
Pretty , but damp .
漂亮的 , 但 潮湿 .

很漂亮，但是有点潮湿。

[fɒg] [ˌɪntə'fiəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnsets] , [ænd; ənd] [haɪdz] [ðə; ði] [muːn] [æt; ət][ðə; ði]
Fog interferes a good deal with the sunsets , and hides the moon at the
多雾路段 干扰 一个 好的 交易 和 这 日落 , 和 隐藏 这 月亮 在 这
[rɒŋ] ['məʊmənt] .
wrong moment .
错误的 片刻 .

雾气严重影响日落景色，而且会在不该遮蔽月亮的时候遮住月亮。

['vɪlɪdʒ] [dɪ'lɪʃəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'peə(r)] .
Village deliciously out of repair .
村庄 美味 出去 的 维修 .

村庄破败不堪，却别有一番风味。

[bʌt; bət] ['tenənts] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
But tenants unreasonable .
但 租户 不合理 .

但租户不讲道理。

['ɒfəd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [sʌm; səm] [red] [brɪk] [ruːfs] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['tʃɑːmɪŋ] ,
Offered to put up some red brick roofs for them , which would have looked charming ,
提供 到 放 向上 一些 红色的 砖 屋顶 为了 他们 , 哪个 会 有 看起来 迷人 ,

我提议为他们搭建一些红砖屋顶，那会非常漂亮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [sleɪts] .
but they insist upon having slates .
但 他们 坚持 之上 拥有 石板 .

但他们坚持要用石板。

[wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [kaʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
Wish they would consent to having a few cows in the fields ,
希望 他们 会 同意 到 拥有 一个 很少 牛 在 这 字段 ,

希望他们能同意在田里养几头牛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)] .
but they say they prefer pigstyes .
但 他们 说 他们 更喜欢 猪圈 .

但他们说他们更喜欢猪圈。

[hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] ['bɪldə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] ,
Have consulted a builder and a gardener ,
有 咨询 一个 建筑商 和 一个 园丁 ,

我咨询过建筑工人和园丁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] " [rʌn] [ʌp] " [ə; eɪ] [staɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
and they think that they could " run up " a stye between them ,
和 他们 思考 那 他们 可以 " 跑步 向上 " 一个 风格 之间 他们 ,

他们认为这两只眼睛之间可能会长出麦粒肿。

[ænd; ənd] ['kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ʃrʌbz] .
and cover it over with shrubs .
和 覆盖 它 超过 和 灌木 .

然后用灌木覆盖起来。

['tenənts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
Tenants object .
租户 目的 .

租户反对。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [pɪgz] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mait] [iːt] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [wɪð] ['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] .
They say the pigs would not like it , and might eat the shrubs with fatal results .
他们 说 这 猪 会 不是 喜欢 它 , 和 可能 吃 这 灌木 和 致命的 结果 .

他们说猪不喜欢这样，可能会吃掉灌木，造成致命的后果。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'nɔɪɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm] [maɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] ['tʃɑːmɪŋ] .
All this annoying , but still the view from my dining - room window charming .
全部 这 恼人的 , 但 仍然 这 看法 从 我的 用餐 - 房间 窗户 迷人 .

虽然这一切都很烦人，但我餐厅窗户外的景色依然迷人。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌnstəbl] , ['lɪnəl] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [əʊld] [kroʊm] .
It reminds me not a little of CONSTABLE , LINNELL , not to say Old CROME .
它 提醒 我 不是 一个 小的 的 警官 , 林内尔 , 不是 到 说 老的 铬 .

这让我想起了康斯特布尔、林内尔，更不用说老克罗姆了。

[θɜːd] ['ekstrækt; ɪk'strækt] . — ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)lz] .
Third Extract . — Further troubles .
第三 提炼 . — 更远 麻烦 .

第三段摘录——更多麻烦。

['tenənts] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] .
Tenants are really very disagreeable , and they have no feeling for Art .
租户 是 真的 非常 令人不快的 , 和 他们 有 不 感觉 为了 艺术 .

房客们真的很令人讨厌，他们对艺术毫无感觉。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [triːz] ,
They have cut down a lot of ornamental trees ,
他们 有 切 向下 一个 很多 的 装饰 树木 ,

他们砍伐了很多观赏树木。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [grəʊ] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] [krɒps] , — [ai] [miːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
and they won't grow the right sort of crops , — I mean from a picturesque point of view .
和 他们 惯于 生长 这 正确的 种类 的 农作物 , — 我 意思是 从 一个 如画 观点 的 看法 .

而且他们种不出合适的作物——我是指从风景如画的角度来看。

[æz; əz] [,ægri'kʌltʃərist] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [maɪ] [pɔɪnt] .
As agriculturists they may be all right , but that's not my point .
作为 农业学家 他们 可能 是 全部 正确的 , 但 那就是 不是 我的 观点 .

作为农业从业者，他们或许还不错，但这并不是我的重点。

[ai] [dɪd] [nɒt] [bai] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [traɪ] [haʊ] " [ruːts] " [wʊd] [θraɪv] .
I did not buy the estate to try how " roots " would thrive .
我 做过 不是 买 这 财产 到 尝试 如何 " 根 " 会 蓬勃发展 .

我买下这处房产并不是为了尝试"根系"能否茁壮成长。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [bɜːn] [wiːdz] ,
Then they will burn weeds ,
然后 他们 将要 烧伤 杂草 ,

然后他们会焚烧杂草。

[ænd; ənd] [hæŋ] [aʊt] [kləʊðz] [tuː; tə] [draɪ] — [kləʊðz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['kɒntrɑːst] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
and hang out clothes to dry — clothes without any regard to contrast of colour .
和 悬挂 出去 衣服 到 干燥 — 衣服 没有 任何 看待 到 对比 的 颜色 .

把衣服晾起来晾干——完全不考虑颜色对比。

['aisɔː] [miːt] [ˌem 'iː] ['evriweə(r)] .
Eyesores meet me everywhere .
碍眼的东西 见面 我 到处 .

到处都是碍眼的东西。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ai] ['æktɪd] ['waɪzli] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] - ['eɪdʒənt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] - ['diːlə(r)] .
I am really not sure whether I acted wisely in trusting to a House - agent instead of a Picture - dealer .
我 是 真的 不是 当然 无论 我 行动 明智地 在 信任 到 一个 房子 - 代理人 反而 的 一个 图片 - 经销商 .

我真的不确定当初选择信任房屋经纪人而不是影业公司是否明智。

" ['pɪktʃəz] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] " [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [rɪ'laɪəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
" Pictures by Nature " are not as reliable as they should be .
" 图片 经过 自然 " 是 不是 作为 可靠的 作为 他们 应该 是 .

"自然图片"的可靠性不如预期。

[fɔːθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] . — [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd] !
Fourth Extract . — This is really too bad !
第四 提炼 . — 这 是 真的 也 坏的 !

第四段摘录——这真是太糟糕了!

[ə; eɪ] [pə'ræmbjuleit] ['sɜːkəs] [hæz; həz] [pɪtʃt] [ɪts] [tent] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] !
A perambulating Circus has pitched its tent on the Village Green !
一个 漫步 马戏团 有 投球 它是 帐篷 在 这 村庄 绿色的 !

一个流动马戏团在村中心的绿地上搭起了帐篷!

[wen] [ai] [seɪ] [tent] , [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['biːstli] ['ʌgli] ['aɪən] [θɪŋ] ,
When I say tent , I make a mistake ; it is a beastly ugly iron thing ,
什么时候 我 说 帐篷 , 我 制作 一个 错误 ; 它 是 一个 兽 丑陋的 铁 事物 ,

我说帐篷，其实弄错了；它是个丑陋不堪的铁疙瘩。

[ðæt] [lʊks] ['sɪmpli] ['hɪdiəs] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['djʊərəb(ə)l] ['staʊtnəs] [ɒv; əv] [ɪts] [kən'strʌkʃn] ,
that looks simply hideous , and from the durable stoutness of its construction ,
那 看起来 简单地 可怕 , 和 从 这 耐用的 腴 的 它是 建造 ,

它看起来简直丑陋不堪，而且结构坚固耐用。

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɪkstʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
it evidently is going to be a fixture for some time .
它 显然 是 去 到 是 一个 固定装置 为了 一些 时间 .

显然，它将在一段时间内成为常态。

[maɪ] ['tenənts] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['sɜːkəs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪ] ['eɪdʒənt] [telz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪf] [ai] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,
My tenants support the Circus people , and my Agent tells me , that if I interfere ,
我的 租户 支持 这 马戏团 人们 , 和 我的 代理人 讲述 我 , 那 如果 我 干扰 ,

我的房客支持马戏团，我的经纪人告诉我，如果我干预，

[maɪ] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
my life will be made a burden to me .
我的 生活 将要 是 制成 一个 负担 到 我 .

我的生活将成为我的负担。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [maɪ] ['tenənts] [ɑː(r); ə(r)] " [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ruːli] [lɒt] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] .
It appears my tenants are " a very unruly lot when they are irritated .
它 出现 我的 租户 是 " 一个 非常 不羁 很多 什么时候 他们 是 受刺激 .

我的房客们似乎“一旦被惹恼，就会变得非常不守规矩”。

" ['plez(ə)nt] !
" Pleasant !
" 令人愉快的 !

“令人愉快的!

[fɪfθ]
Fifth
第五

第五

['ekstrækt; ɪk'strækt] . — [ðə; ði] ['sɜːkəs] [woʊnt] [gəʊ] .
Extract . — The Circus won't go .
提炼 . — 这 马戏团 惯于 去 .

摘录——马戏团不会走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][faɪnd][ai] [kænt] [get] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [rents] .
And now I find I can't get any of my rents .
和 现在 我 寻找 我 不能 得到 任何 的 我的 租金 .

现在我发现我收不到任何房租了。

[maɪ]['eɪdʒənt] [telz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [maɪ] ['tenənts] ['nevə(r)] [wʊd] ['set(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)][lɑːst] ['lændlɔːd] .
My agent tells me , that my tenants never would settle with their last landlord .
我的 代理人 讲述 我 , 那 我的 租户 绝不 会 定居 和 他们的 最后的 房东 .

我的经纪人告诉我，我的租客永远不会和他们之前的房东达成和解。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðeə(r)] [dwelɪŋz] [baɪ] [ðə; ði] [flʌdz] .
Besides , they expect me to pay for the damage done to their dwellings by the floods .
除了 , 他们 预计 我 到 支付 为了 这 损害 完毕 到 他们的 住宅 经过 这 洪水 .

此外，他们还希望我赔偿洪水对他们房屋造成的损失。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] ,
They say it was my fault ,
他们 说 它 曾是 我的 过错 ,

他们说是我的错，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [bæk] ['gɑːd(ə)n] .
because I would put up a bank and plantation in my back garden .
因为 我 会 放 向上 一个 银行 和 种植园 在 我的 后退 花园 .

因为我想在后花园里建一个银行和种植园。

['əʊnli] [lait] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gluːm] [ɪz] ,
Only light in the general gloom is ,
仅有的 光 在 这 一般的 愁云 是 ,

在一片昏暗中，只有一丝光亮。

[ðə; ði]['prɒspekt][maɪ]['eɪdʒənt][həʊldz][aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'nʌðə(r)]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .
the prospect my Agent holds out to me of getting rid of the property for me to another lover of the picturesque .
这 前景 我的 代理人 持有 出去 到 我 的 获得 摆脱 的 这 财产 为了 我 到 其他 情人 的 这 如画 .

我的经纪人向我展示了一个前景：他可以帮我把这处房产转手给另一位同样热爱风景如画房产的人。

['skeəsli] [feə(r)] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] , [mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['nʌmbə(r)] [wʌn] .
Scarcely fair ; but after all , or rather before all , must take care of Number One .
几乎 公平的 ; 但 后 全部 , 或者 相当 前 全部 , 必须 拿 关心 的 数字 一 .

这很不公平；但归根结底，或者更确切地说，首先要照顾好自己。

[lɑːst]['ekstrækt; ɪk'strækt] . — [hʊ'reɪ] !
Last Extract . — Hurray !
最后的 提炼 . — 欢呼 !

最后摘录——万岁！

[səʊld][maɪ] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] .
Sold my estate to another fellow .
卖 我的 财产 到 其他 同伴 .

我把房产卖给了另一个人。

[haʊ'evə(r)] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [ə'kaʊnts] , [ai]['fænsi][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːpə] [ɪf] ,
However , on looking over my accounts , I fancy I should have found it cheaper if ,
然而 , 在 寻找 超过 我的 账户 , 我 想要 我 应该 有 成立 它 更便宜 如果 ,

然而，查看我的账目后，我觉得如果我当时那样做，应该能找到更便宜的价格。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [ai][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]['krəʊməʊ] ['lɪθəgrɑːf] !
in the first instance , I had bought a chromo lithograph !
在 这 第一的 实例 , 我 有 买 一个 色度 石版画 !

最初，我买的是一幅彩色石版画！

['epɪtɑːf] . — [æn; ən] - ['trævələ(r)] [sendz] [ˌjuː 'es] , [ɒn][ðə; ði] " [bɛr] " [həʊ'tel] ['leɪtli] [dɪ'strɔɪd] [æt; ət] [grɪndəlˌwɔːld] ,
EPITAPH . — An Alpining Traveller sends us , on the " Bär " Hotel lately destroyed at Grindelwald ,
墓志铭 . — 一个 - 游客 发送 我们 , 在 这 " 酒吧 " 酒店 最近 损毁 在 格林德沃 ,

墓志铭——一位登山旅行者向我们讲述了最近在格林德瓦被毁的“Bär”酒店的故事：

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'dæptɪd] [ænd; ənd] - [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] : —
the following adapted and reversified quotation : —
这 下列的 改编 和 - 引述 : —

以下为改编并反转后的引文：—

" [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɛr] —
" Good - bye to the Bär —
" 好的 - 再见 到 这 酒吧 —

“再见，贝尔——

[ænd; ənd] [ɪts] ['məʊnɪŋ] " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
And it's moaning " we are !
和 它是 呻吟 " 我们 是 !

我们正在呻吟！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[第98页]

" ['sʌmə(r)] [və'lʌptəs] .
" SUMMER VOLUPTAS .
" 夏天 沃鲁普塔斯 .

“夏日旋律。

" ['təʊbi] ([sɪŋz]) .
" Toby (sings) .
" 托比 (唱歌) .

“托比（唱歌）。

" [maɪ] [bɑːk] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [siː] !
" MY BARQUE IS ON THE SEA !
" 我的 帆船 是 在 这 海 !

“我的帆船在海上！”

" [sɔːŋz] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] .
" SONGS OUT OF SEASON .
" 歌曲 出去 的 季节 .

“不合时宜的歌曲。”

[nəʊ] . [ai] . — [dɪs'ɔːɡənˌaɪzd] .
No . I . — DISORGANISED .
不 . 我 . — 混乱 .

不。我——杂乱无章。

[stɪl] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] [jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː] ,
Still in London now you'll find me ,
仍然 在 伦敦 现在 你会 寻找 我 ,

我现在还在伦敦，你仍然可以找到我。

[stɪl] [dɪ'teɪnd] [ə'ɡenst] [maɪ] [wɪl] ;
Still detained against my will ;
仍然 被拘留 反对 我的 将要 ;

我仍然被非法拘禁；

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] , [dɪ'stɪŋktli] , [maɪnd][ˌem 'iː] ,
And I wish , distinctly , mind me ,
和 我 希望 , 明显地 , 头脑 我 ,

而且我明确地希望，请记住这一点，

[tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] " [stɪl] ;
To accentuate the " still ;
到 强调 这 " 仍然 ;

为了强调"静止"；

" [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,
" It's a sort of consolation ,
" 它是 一个 种类 的 安慰 ,

"这是一种安慰，

[æz; əz][ai][sɪt] , [ænd; ənd] [fjuːm] , [ænd; ənd] [fraʊn] ,
As I sit , and fume , and frown ,
作为 我 坐 , 和 烟 , 和 皱眉 ,

我坐着，怒气冲冲，眉头紧锁，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ˌbɒðə'reɪʃn]
That the greatest botheration
那 这 最 烦扰

那是最令人烦恼的事

[ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪz][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] .
Of my life is out of town .
的 我的 生活 是 出去 的 镇 .

我的生活重心不在城里。

[hiː; hi] [huː] [juːst] [tuː; tə][ɡraɪnd] " [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]
He who used to grind " She Wore a
他 WHO 用过的 到 研磨 " 她 穿着 一个

他曾经磨碎"她穿着一件

[riːθ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] " ['evri] [deɪ] ,
Wreath of Roses " every day ,
花圈 的 玫瑰 " 每一个 天 ,

每天都戴着"玫瑰花环"，

[ænd; ənd] " [sə'lekʃən] [frɒm; frəm] [dɪ'nɔːrə] ,
And " Selections from Dinorah ,
和 " 选择 从 迪诺拉 ,

以及"迪诺拉精选集，

" [ænd; ənd] — " [tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] - [buːm] - [diː] - [eɪ] .
" And — " Ta - ra - ra - Boom - de - ay .
" 和 — " ta - 拉 - 拉 - 繁荣 - 德 - 哎 .

"然后——"Ta-ra-ra-Boom-de-ay。

" [wɪð] [hɪz; ɪz]['eksɪkrəb(ə)l]['smaɪlɪŋ] ,
" With his execrable smiling ,
" 和 他的 可憎的 微笑 ,

他脸上挂着令人作呕的笑容，

[ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][dɪn] ,
And exasperating din ,
和 可气 din ,

还有令人恼火的喧闹声，

[mʌst; məst] , [ai] [niːdz] [ɪn'fɜː(r)] , [biː; bi] [rail]
Must , I needs infer , be riling
必须 , 我 需求 推断 , 是 激怒

我必须推断，这必然会激怒人。

[sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪð] [graɪnd][ænd; ənd][grɪn] .
Some one else with grind and grin .
一些 一 别的 和 研磨 和 咧嘴笑 .

另一个人带着干劲和笑容。

[hiː; hi] [huː] [siːmd] , [ɪn][fækt] , [dɪ'laɪtɪd] ,
He who seemed , in fact , delighted ,
他 WHO 似乎 , 在 事实 , 高兴极了 ,

他看起来确实很高兴，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] — [ðə; ði] [fiːnd] ! — [wʊd] [bləʊ] ,
And a kiss — the fiend ! — would blow ,
和 一个 吻 — 这 恶魔 ! — 会 吹 ,

而一个吻——该死的！——就会吹散，

[wen] [ai][gɒt][ə; eɪ][bɪt][ɪk'saɪtɪd] ,
When I got a bit excited ,
什么时候 我 得到 一个 少量 兴奋的 ,

当我有点兴奋的时候，

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] " [əl] [di'ɑːvəloʊ] !
And exclaimed " Al Diavolo !
和 惊呼 " 阿尔 魔鬼 !

然后高喊“Al Diavolo！”

" [huː] , [wɪð] [ˌʌnə'bæʃt] [ə'ʃʊərəns] ,
" Who , with unabashed assurance ,
" WHO , 和 毫不掩饰 保证 ,

“谁，带着毫不掩饰的自信，

['əʊnli] [biːmd] [ðə; ði][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] ,
Only beamed the more , and kissed ,
仅有的 光束 这 更多的 , 和 亲吻 ,

她反而更加开心了，并吻了她。

[ɪf] , [ɪn'senst] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] ,
If , incensed beyond endurance ,
如果 , 愤怒 超过 耐力 ,

如果，怒不可遏，

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ai] [ʃʊk] [maɪ][fɪst] .
In his face I shook my fist .
在 他的 脸 我 摇晃 我的 拳头 .

我朝他挥舞拳头。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɜːnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] ,
He has earned his little outing ,
他 有 获得 他的 小的 外出 ,

他值得享受这次短暂的外出机会。

[ðɪs] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [kəʊv] ,
This excruciating cove ,
这 痛苦不堪 海湾 ,

这个令人痛苦的小海湾，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] ['flaʊtɪŋ]
And his instrument is flouting
和 他的 乐器 是 藐视

他的乐器正在飘扬

[bæθ.bɑːθ] , [ɔː(r)] ['skɑːbrə] , [ɔː(r)] [həʊv] .
Bath , or Scarborough , or Hove .
洗澡 , 或者 斯卡伯勒 , 或者 霍夫 .

巴斯、斯卡伯勒或霍夫。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai][kæn; kən][get][ə; eɪ]
For the moment I can get a
为了 这 片刻 我 能 得到 一个

目前我能得到一个

['piːsf(ə)l] ['ɪntərɪm] , [ænd; ənd] [friː] —
Peaceful interim , and free —
和平 临时 , 和 自由的 —

和平过渡期，以及自由——

[bʌt; bət][hiː; hi][英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]] [ven'detə] ,
But he cherishes vendetta ,
但 他 珍惜 复仇 ,

但他珍视复仇，

[ðɪs] [ɪ'tæliən] [kaʊnt] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .
This Italian count , to me .
这 意大利语 数数 , 到 我 .

这位意大利伯爵，在我看来。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[pə'hæps] , [ɪn'diːd] , - [twɜː(r)]['kɪndə(r)] ,
Perhaps , indeed , ' twere kinder ,
也许 , 的确 , - 是 幼儿园 ,

或许，的确，它更仁慈一些。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɛə] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [træk] ;
Had he ne'er relaxed his track ;
有 他 从未 轻松 他的 追踪 ;

如果他从未放松过他的步伐；

[hiːl] [rɪ'tɜːn] , [ðæt] ['grɪnɪŋ] ['graɪndə(r)] ,
He'll return , that grinning grinder ,
地狱 返回 , 那 咧嘴笑 磨床 ,

他会回来的，那个咧嘴笑着的磨刀石。

[,riːin'vigəreit] , [bæk] !
Reinvigorated , back !
重新焕发活力 , 后退 !

重获活力，回归！

[ðen] , [æz; əz][ai] [ri'mɑːk] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ]
Then , as I remarked before , a
然后 , 作为 我 评论 前 , 一个

然后，正如我之前提到的，

[spel] [ɒv; əv] [duːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [rɪ'meɪnz] ,
Spell of doom for me remains ,
拼写 的 厄运 为了 我 遗迹 ,

厄运的咒语依然萦绕着我。

[wɪð] " [sə'lekʃən] [frɒm; frəm] [dɪ'nɔːrə] ,
With " Selections from Dinorah ,
和 " 选择 从 迪诺拉 ,

选自《迪诺拉》

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [wɜːs] [,riː'frein] .
" And his other worse refrains .
" 和 他的 其他 更糟 副歌 .

还有他其他更糟糕的重复句。

[waɪ] [ai] [doʊnt] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːtəm] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn]
WHY I DON'T GO OUT OF TOWN , FOR THE AUTUMN ? — Because I've been
为什么 我 不 去 出去 的 镇 , 为了 这 秋天 ? — 因为 我已经 到过
['prɪti] [wel] ['evriweə(r)] ,
pretty well everywhere ,
漂亮的 出色地 到处 ,

为什么我秋天不去外地？——因为我已经去过很多地方了。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [wel] [ɪn] ['lʌndən] .
but always quite well in London .
但 总是 相当 出色地 在 伦敦 .

但在伦敦一直都很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 99]
[页 -]

[第99页]

[brɪk] - [brɑːts] .
BRIC À BRAC .
金砖国家 - BRAC .

BRIC À BRAC。

['leɪdi] .
Lady Crœsus .
女士 克罗伊斯 .

克罗伊索斯女神。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] ['teɪb(ə)l] !
" OH , WHAT A SWEET TABLE !
" 哦 , 什么 一个 甜的 桌子 !

“哦，多么温馨的餐桌啊！”

[weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪə(r)] ?
WHERE DID YOU GET IT , MY DEAR ?
在哪里 做过 你 得到 它 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你是从哪里弄来的？

[əʊ] , [ai] [siː] [hɪrz] [ðə; ði] [mænz] [kɑːd] .
OH , I SEE HERE'S THE MAN'S CARD .
哦 , 我 看 这里是 这 男人的 卡片 .

哦，我看到了，这是那人的名片。

" (['spelɪŋ] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] .)
" (Spelling the label .)
" (拼写 这 标签 .)

（拼写标签。）

" - ['teɪb(ə)l] — ['luːɪs] [kæŋz] . -
" ' TABLE — LOUIS QUINZE . '
" - 桌子 — 路易斯 五味子 . -

"桌子——路易·昆泽。'

['luːɪs] - !
LOUIS QUINZEY !
路易斯 - !

路易斯·昆齐!

[wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [neɪm] !
WHAT A HORRID NAME !
什么 一个 可怕的 姓名 !

真是个难听的名字!

[ænd; ənd] [waɪ] ['hæznt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ?
AND WHY HASN'T HE PUT HIS ADDRESS ?
和 为什么 还没有 他 放 他的 地址 ?

为什么他没有留下地址?

" [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['wɔːtəz] .
" THE GERMAN WATERS .
" 这 德语 水 .

"德国水域。

[ə; eɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] [wɪð] [tʌŋz] [ə'laɪv]
A promenade with tongues alive
一个 长廊 和 舌头 活

一条长满活舌头的长廊

[ðæt] ['evri] [freɪz] [ɒv; əv] [ɑːlɪndɔrf] [juːz] ;
That every phrase of OLLENDORFF use ;
那 每一个 短语 的 奥伦多夫 使用 ;

奥伦多夫的每一句话都用上了;

[ænd; ənd] " ['luːθərz] [hɪm] " [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][faɪv]
And " Luther's Hymn " at half - past five
和 " 路德的 圣歌 " 在 一半 - 过去的 五

五点半演奏《路德赞歌》。

[tuː; tə][dræg][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['mɔfjʊs] ;
To drag you from the arms of Morpheus ;
到 拖 你 从 这 武器 的 墨菲斯 ;

把你从梦乡摩耳甫斯的怀抱中拉出来;

[fæt]['dʒɜːmənz][ɪn][ðeə(r)]['ɔːf(ə)l] " [fræks] ,
Fat Germans in their awful " Fracks ,
胖的 德国人 在 他们的 可怕 " 水力压裂 ,

肥胖的德国人在他们可怕的"水力压裂"中,

" [peɪl] ['frentʃmən] , [tuː] , [ə; eɪ][bɪt] ,
" Pale Frenchmen , too , a bit décolletés ,
" 苍白 法国人 , 也 , 一个 少量 低胸装 ,

"也有苍白的法国人,有点低胸,

[ænd; ənd]['dæpə(r)]['brɪt(ə)nz] [wɪð] [ə'tæks]
And dapper Britons with attacks
和 衣着考究 英国人 和 攻击

以及衣着考究的英国人发起的攻击

[ɒv; əv] ['lɪvər] [ænd; ənd][diːdʒestʃən, dai-] ['fɔːlti] .
Of livers and digestions faulty .
的 肝脏 和 消化 故障 .

肝脏和消化系统功能障碍。

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][feə(r)] [wɪð] " ['kwɛlən] " [faʊl] —
A garden fair with " Quellen " foul —
一个 花园 公平的 和 " 奎伦 " 犯规 —

一场与"奎伦"丑闻有关的花园集市——

[ɑːx] , ['hɪməl] !
Ach , Himmel !
ach , 天 !

啊，天哪！

[haʊ] [ðeɪ] [teɪst] [ðəʊz] " ['kwɛlən] " !
How they taste those " Quellen " !
如何 他们 品尝 那些 " 奎伦 " !

他们尝起来这些"Quellen"的味道怎么样！

[ðen] [rəʊlz][ænd; ənd] ['kɒfi] , [nekst][ə; eɪ] [praʊl]
Then rolls and coffee , next a prowl
然后 卷 和 咖啡 , 下一个 一个 潜行

然后是面包卷和咖啡，接下来是一次巡游

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɒps] [wɪð] [dʒeɪn][ɔː(r)] ['elən] ;
Among the shops with JANE or ELLEN ;
之中 这 商店 和 简 或者 艾伦 ;

在那些店名带有 JANE 或 ELLEN 的店铺中；

[ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] [æt; ət]['teɪb(ə)l] - ,
The mid - day meal at table d'hôte ,
这 中 - 天 一顿饭 在 桌子 - ,

Table d'hôte餐厅的午餐，

[ɔːl] ['wɪndəʊz] [kləʊzd] — [ə; eɪ]['klaɪmət] ['helɪʃ] ! —
All windows closed — a climate hellish ! —
全部 视窗 关闭 — 一个 气候 地狱般的 ! —

所有窗户都关上了——这气候简直糟透了！

[wɪð] ['dɪʃɪz] [tuː] ['kræk,dʒɔː][tuː; tə][kwəʊt] ,
With dishes too crackjaw to quote ,
和 菜肴 也 裂颚 到 引用 ,

菜品美味到令人难以置信，无法一一列举。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['relɪʃ] .
And sometimes difficult to relish .
和 有时 难的 到 尽情享用 .

有时很难让人喜欢。

[æn; ən] [,ɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['draʊzi] [draɪvz] —
An afternoon of drowsy drives —
一个 下午 的 昏昏欲睡 驱动 —

一下午昏昏欲睡的驾车之旅——

[haʊ] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɒrənəz] [lʌv] ['draɪvɪŋ]
How these poor foreigners love driving
如何 这些 贫穷的 外国人 爱 驾驶

这些可怜的外国人真爱开车

[tuː; tə]['pleɪsɪz] [weə(r)] , [wen] [wʌn] [ə'raivz] ,
To places where , when one arrives ,
到 地方 在哪里 , 什么时候 一 到达 ,

到达某些地方时，

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪts] [wɜːθ] [ə'raɪvɪŋ] ! —
There's nought for which it's worth arriving ! —
有 零 为了 哪个 它是 值得 抵达 ! —

根本没有值得到场的理由！

[ə; eɪ] " ['belvədɪə(r)] " — [laɪk] ['prɪmrəʊz] [hɪl] ,
A " Belvedere " — like Primrose Hill ,
一个 " 贝尔维德 " — 喜欢 报春花 爬坡道 ,

一座“贝尔维德雷”——就像樱草山一样，

[ə; eɪ] " - , " [tə'bækəʊ] - ['sentɪd] ;
A " Gartenhaus , " tobacco - scented ;
一个 " - , " 烟草 - 香味 ;

一款名为“Gartenhaus”的烟草香味香水；

[jet] [ðeə(r)] [ðeɪ] [sməʊk] , [ænd; ənd] [muːn] , [ænd; ənd] [swɪl] ,
Yet there they smoke , and moon , and swill ,
然而 那里 他们 抽烟 , 和 月亮 , 和 泔水 ,

然而，他们却在那里抽烟、撅月亮、喝酒。

[kwaɪt] ['ædɪpəʊs; 'ædɪpəʊz] , [ænd; ənd] [self] - [kən'tentɪd] .
Quite adipose , and self - contented .
相当 脂肪 , 和 自己 - 满足 .

体态肥胖，却又自鸣得意。

[ə; eɪ] " ['kʊəsɑːl; -z-] , " ['veri] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [faɪn] ;
A " Kursaal , " very large , and fine ;
一个 " 库尔萨尔 , " 非常 大的 , 和 美好的 ;

一个“库尔萨尔”，非常大，而且很好；

[ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , [smɔːl] , [ænd; ənd] ['ʃæbi] - ['splendɪd] ;
A Theatre , small , and shabby - splendid ;
一个 剧院 , 小的 , 和 破旧 - 灿烂 ;

一座小巧而破旧却又别具一格的剧院；

[mɔː(r)][bɪə(r)] , [mɔː(r)]['mjuːzɪk] , ['dɪtəʊ] [waɪn]
More beer , more music , ditto wine
更多的 啤酒 , 更多的 音乐 , 同上 葡萄酒

多来点啤酒，多来点音乐，葡萄酒也一样。

([ðɪs] ['lætə(r)][kæn; kən][biː; bi] [mʌtʃ] [kə'mend]) .
(This latter can be much commended) .
(这 后者 能 是 很多 赞扬) .

（后者非常值得称赞）。

[ðə; ði] ['mɪlətri] ([iːtʃ] [sə'luːts] !)
The Military (each salutes !)
这 军队 (每个 敬礼 !)

军人（每人敬礼！）

[wɪð] - [ɒn][ðeə(r)][ɑːm][ɔː(r)] [mə'riː] ;
With HANNCHEN on their arm or MARIE ;
和 - 在 他们的 手臂 或者 玛丽 ;

身边挽着汉克或玛丽；

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [get] [ðəʊz] [buːts] —
I wonder where they get those boots —
我 想知道 在哪里 他们 得到 那些 靴子 —

我想知道他们是从哪里弄到这些靴子的——

[ai] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['mɪlətri] .
I mean , of course , the Military .
我 意思是 , 的 课程 , 这 军队 .

我指的当然是军队。

[lɔːn] - ['tenɪs] [ænd; ənd][æn; ən] " ['ɪŋglɪʃ] [klʌb] ,
Lawn - Tennis and an " English Club ,
草地 - 网球 和 一个 " 英语 俱乐部 ,

草地网球和“英式俱乐部”，

" ['fri:kwənt, fri'kwent] [naʊ] [baɪ] [lɔ:dz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ,
" Frequented now by Lords and Princes ,
" 经常光顾 现在 经过 领主 和 王子们 ,

"如今常有贵族和王子光顾,"

[weə(r)] ['evri] ['snɒblɪŋ] [laɪks] [tu:; tə] [rʌb]
Where every snobling likes to rub
在哪里 每一个 势利眼 点赞 到 擦

每个势利眼都喜欢摩擦

[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪə(r)] , [hu:] [wins] ;
His elbows with a Peer , who winces ;
他的 肘部 和 一个 同伴 , WHO 畏缩 ;

他用手肘撞到了一位贵族，那贵族疼得龇牙咧嘴;

[ðə; ði] ['tɪt(ə)l] - ['tæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kli:ks] ,
The tittle - tattle of the cliques ,
这 标题 - 告密 的 这 小团体 ,

小团体间的闲言碎语

[sʌm; səm] [hɑ:f] - [prə'poʊzlz] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [d'ɔ:təz] —
Some half - proposals for our daughters —
一些 一半 - 提案 为了 我们的 女儿们 —

给女儿们的一些半吊子求婚——

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [meɪks] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks]
Such is the life that makes for weeks
这样的 是 这 生活 那 制作 为了 周

这就是持续数周的生活。

[ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] ['wɔ:təz] !
A fortune — for the German Waters !
一个 财富 — 为了 这 德语 沃特斯 !

一笔巨款——为了德国水域!

[tʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .
CHOOSING HIS WORDS .
选择 他的 字 .

斟酌字句。

([meɪd] [ɪn] ['dʒɜ:məni] .)
(Made in Germany .)
(制成 在 德国 .)

(德国制造。)

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] - ['zaɪˌtʊŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪəriəl] ['mædʒəsti] [sed] [ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði]
According to the Hochliche Zeitung , His Imperial Majesty said that although the
根据 到 这 - 报 , 他的 帝国 威严 说 那 虽然 这
[skaɪ] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['klaʊdləs] ,
sky was apparently cloudless ,
天空 曾是 显然 无云 ,

据《高等学校报》报道，陛下表示，虽然天空看似万里无云，

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [mait] [bi:; bi] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] .
the atmosphere might be charged with electricity .
这 气氛 可能 是 带电 和 电 .

大气中可能含有电荷。

[hi:; hi] [nju:] [wɒt] [ðæt] [ɪˌlek'trɪsəti] [di'nəutid] .
He knew what that electricity denoted .
他 知道 什么 那 电 表示 .

他知道那电流意味着什么。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌndəbəʊlt] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['θʌndəbəʊlt] [ɒn] [ɜːθ] .

There were thunderbolts in the clouds and thunderbolts on earth .

那里 是 雷电 在 这 云 和 雷电 在 地球 .

云层中有雷电，地面上也有雷电。

[ðəʊz] [ɒn] [ɜːθ] [ment] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

Those on earth meant war and invasion .

那些 在 地球 意思是 战争 和 入侵 .

地球上的那些人意味着战争和入侵。

[hiː; hi] [wɔːnd] [ðəʊz] [huː] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] ['fɑːðəlænd] ,

He warned those who threatened the Fatherland ,

他 警告 那些 WHO 威胁 这 祖国 ,

他警告那些威胁祖国的人，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] [sɔːrdz] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪljən]

that there were a million of swords ready to spring forth from a million

那 那里 是 一个 百万 的 剑 准备好 到 春天 前进 从 一个 百万

[ɒv; əv] ['skæbəd] .

of scabbards .

的 剑鞘 .

仿佛有一百万把剑随时准备从一百万个剑鞘中跃出。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['neɪbəli] [wen] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

It was well enough to be neighbourly when those who lived in your

它 曾是 出色地 足够的 到 是 邻里 什么时候 那些 WHO 居住地 在 你的

[və'sɪnəti] [wɜː(r); wə(r)] [bə'nevələntli] [ɪn'klaɪnd] .

vicinity were benevolently inclined .

附近 是 仁慈地 倾斜 .

如果周围的邻居都心地善良，那么和睦邻友好就足够了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fensɪv] ,

But when they showed a disposition to be offensive ,

但 什么时候 他们 显示 一个 处置 到 是 进攻 ,

但当他们表现出攻击性的倾向时，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)]

then it was necessary to sharpen your swords and keep your power

然后 它 曾是 必要的 到 锐化 你的 剑 和 保持 你的 力量

[draɪ] .

dry .

干燥 .

那么，就必须磨利你的剑，保持你的力量干爽。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kɔŋkə] [frɑːns] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['rʌʃə] .

They had already conquered France , and were not afraid of Russia .

他们 有 已经 征服 法国 , 和 是 不是 害怕的 的 俄罗斯 .

他们已经征服了法国，并不惧怕俄罗斯。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ɑːmi] [kən'teɪnd] [jʌŋ] ['səʊldʒəz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Besides , the Army contained young soldiers who would be the better for a

除了 , 这 军队 包含 年轻的 士兵 WHO 会 是 这 更好的 为了 一个

['riːəl] [kæm'peɪn] .

real campaign .

真实的 活动 .

此外，军队中还有年轻士兵，他们更适合参加真正的战役。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] ['pærɪs] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbɜːg] ,

He himself had no objection to visiting Paris and St . Petersburg ,

他 他自己 有 不 异议 到 访问 巴黎 和 英石 . 圣彼得堡 ,

他本人并不反对访问巴黎和圣彼得堡。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['empərə(r)][ʃʊd; ʃəd] — [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['ɑːmi] .
as a German Emperor should — at the head of a German Army .
作为 一个 德语 皇帝 应该 — 在 这 头 的 一个 德语 军队 .

就像一位德国皇帝应该做的那样——统领着一支德国军队。

[stɪl] [hiː; hi] [mait] [ə'gen] [rɪ'mɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['splendɪd] ['weðə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
Still he might again remark , it was splendid weather , he saw nothing but
仍然 他 可能 再次 评论 , 它 曾是 灿烂 天气 , 他 锯 没有什么 但
[bluː] [skaɪ] .
blue sky .
蓝色的 天空 .

不过他可能还会再次评论说，天气真好，他看到的只有蓝天。

[nəʊz] ['evriθɪŋ] .
Nose Everything .
鼻子 一切 .

鼻子的一切。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['zaɪˌtʊŋ] , [hɪz; ɪz][ɪm'pɪəriəl]['mædʒəsti] [sed] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ]
According to the Nichtgeboren Zeitung , His Imperial Majesty said that , although
根据 到 这 - 报 , 他的 帝国 威严 说 那 , 虽然
[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['klaʊdləs] ,
the sky was apparently cloudless ,
这 天空 曾是 显然 无云 ,

据《Nichtgeboren Zeitung》报道，陛下表示，虽然天空看似万里无云，

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['deindʒəz][ə; eɪ] - [hed] .
he recognised dangers a - head .
他 已确认 危险 一个 - 头 .

他意识到前方有危险。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [æz; əz][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔilə] .
He was willing to put himself forward as the Leader of the toilers .
他 曾是 愿意的 到 放 他自己 向前 作为 这 领导者 的 这 辛勤劳作者 .

他愿意挺身而出，成为劳动者的领袖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
It was their duty to secure the best possible constitution ,
它 曾是 他们的 责任 到 安全的 这 最好的 可能的 宪法 ,

他们的职责是确保制定尽可能完善的宪法。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [fɔːs] [ðæt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ə'pɒn] [ɔːl] ['neɪbərɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] ,
and then to force that constitution upon all neighbouring people , if needs be ,
和 然后 到 力量 那 宪法 之上 全部 邻接 人们 , 如果 需求 是 ,

然后，如有必要，强迫所有邻国人民接受这部宪法。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪənət] .
at the point of the bayonet .
在 这 观点 的 这 刺刀 .

在刺刀的尖端。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt][æn; ən] [ə'lɑːmɪst] , [ænd; ənd] [sed] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
He was not an alarmist , and said exactly what he meant .
他 曾是 不是 一个 危言耸听者 , 和 说 确切地 什么 他 意思是 .

他并非危言耸听，而是直言不讳。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] .
He had no wish to beat about the bush .
他 有 不 希望 到 打 关于 这 衬套 .

他不想拐弯抹角。

[wɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][hænd] - ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)] [ðæt] ['sɜːvənt] [keɪm]
War was the Hand - servant of Peace , and the sooner that servant came
战争 曾是 这 手 - 仆人 的 和平 , 和 这 很快 那 仆人 来了
[bæk] [ðə; ði]['betə(r)] .
back the better .
后退 这 更好的 .

战争是和平的帮凶，这个帮凶越早回来越好。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] ,
He did not wish to threaten ,
他 做过 不是 希望 到 威胁 ,

他并不想威胁别人，

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [frɑːns] [ðæt] ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
but he told Russia and France that Germany was ready to begin ,
但 他 讲述 俄罗斯 和 法国 那 德国 曾是 准备好 到 开始 ,

但他告诉俄罗斯和法国，德国已经准备好开工了。

[wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
when and where they chose to meet him .
什么时候 和 在哪里 他们 选择 到 见面 他 .

他们选择何时何地与他见面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [ə'gen] [rɪ'mɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['splendɪd] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ]
But he might again remark it was splendid weather , and he saw nothing
但 他 可能 再次 评论 它 曾是 灿烂 天气 , 和 他 锯 没有什么
[bʌt; bət] [bluː] [skaɪ] .
but blue sky .
但 蓝色的 天空 .

但他可能会再次评论说，天气真是太好了，他看到的只有蓝天。

['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] ([ɔːl]['ʌðə(r)z] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərət]) . —
Authorised Version (all others declared to be misleading and inaccurate) . —
授权 版本 (全部 其他的 声明 到 是 误导性的 和 不准确) . —
[hɪz; ɪz][ɪm'pɪəriəl]['mædʒəsti] ['mɪəli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .
His Imperial Majesty merely observed that it was a fine day .
他的 帝国 威严 仅仅 观察到 那 它 曾是 一个 美好的 天 .

官方版本（其他所有版本均被认定为误导性和不准确）。——陛下只是感叹今天是个好天气。

[ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [jɒt] . — [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn]['riːs(ə)nt]
ON BOARD A YACHT . — The conversation at lunch - time had turned on recent
在 木板 一个 游艇 . — 这 对话 在 午餐 - 时间 有 转向 在 最近的
[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
publications .
出版物 .

在游艇上——午餐时的谈话内容围绕着最近出版的书籍展开。

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['θiːbən] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] [in'kwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
A learned Theban from Oxford inquired of the Skipper , if he had seen
一个 学习 底比斯 从 牛津 询问 的 这 船长 , 如果 他 有 已见
[ðə; ði] " [rɪg] - ['veɪdə; 'viːdə] . "
the " Rig - Veda . "
这 " 钻井平台 - 吠陀经 . "

一位来自牛津的博学的底比斯人问船长，他是否见过《梨俱吠陀》。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪgz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [ə; eɪ][bɪt] ['pʌz(ə)ld] .
" What sort of Rig's that ? " asked the Skipper , a bit puzzled .
" 什么 种类 的 钻井平台 那 ? " 问 这 船长 , 一个 少量 困惑 .

“那是什么类型的钻井平台？”船长有些疑惑地问道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɒk'səʊniən] ['waɪzli] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] ['rɪgmərəʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
But the Oxonian wisely declined a rigmarole explanation ,
但 这 牛津 明智地 拒绝 一个 繁文缛节 解释 ,

但这位牛津人明智地拒绝了冗长的解释。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɔ:l] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [prə'fesə(r)] [mæks]
and told him that all further inquiries must be made to Professor MAX
和 讲述 他 那 全部 更远 查询 必须 是 制成 到 教授 最大限度
['mʏlər] .
MÜLLER .
穆勒 .

并告诉他，所有进一步的询问都必须向马克斯·穆勒教授提出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

['fiːlɪŋ] [ðeə(r)] [wei] .
FEELING THEIR WAY .
感觉 他们的 方式 .

摸着石头过河。

([ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] [dʒen'ti:l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .)
(A Study in the Art of Genteel Conversation .)
(一个 学习 在 这 艺术 的 文雅的 对话 .)

（《优雅谈话艺术研究》）

[siːn] — [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːgeɪt] [həʊ'tel] .
SCENE — The Drawing - room of a Margate Hotel .
场景 — 这 绘画 - 房间 的 一个 马盖特 酒店 .

场景——马盖特一家酒店的会客厅。

[taɪm] — ['iːvnɪŋ] .
Time — evening .
时间 — 晚上 .

时间——晚上。

['mɪsɪz] . ['ɑːrdli] ([ɒv; əv]['bælˌhæm]) , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [əlbət] ([ɒv; əv] ['bɹɒndzb(ə)ɹi]) , [ɑ:(r); ə(r)]
Mrs . ARDLEIGH (of Balham) , and Mrs . ALLBUTT (of Brondesbury) , are
太太 . 阿德利 (的 巴勒姆) , 和 太太 . 奥巴特 (的 布朗兹伯里) , 是
[dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
discovered in the midst of a conversation ,
发现 在 这 中间 的 一个 对话 ,

阿德利夫人（巴勒姆人）和奥尔巴特夫人（布朗兹伯里人）被发现正在交谈。

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɪz] ['æŋkʃəs] [bəuθ][tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
in which each is anxious both to impress the other ,
在 哪个 每个 是 焦虑的 两个都 到 令人印象深刻 这 其他 ,

其中双方都急于给对方留下深刻印象，

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [fɑ:(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] .
and ascertain how far she is a person to be cultivated .
和 探明 如何 远的 她 是 一个 人 到 是 栽培 .

并确定她是否是一个值得培养的人。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [bɒnd] [ɪn]
At present , they have not got beyond the discovery of a common bond in
在 展示 , 他们 有 不是 得到 超过 这 发现 的 一个 常见的 纽带 在
['kʊkəri] .
Cookery .
烹饪 .

目前，他们之间的共同点还停留在烹饪方面。

['mɪsɪz] . [əlbət] .
Mrs . Allbutt .
太太 . 奥巴特 .

奥尔巴特夫人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [tuː] [egz] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ;
You have the yolks of two eggs , I must tell you ;
你 有 这 蛋黄 的 二 鸡蛋 , 我 必须 告诉 你 ;

我必须告诉你，你只有两个鸡蛋的蛋黄;

[skwiːz] [ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['lemən]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
squeeze the juice of half a lemon into it , and ,
挤 这 汁 的 一半 一个 柠檬 进入 它 , 和 ,

挤入半个柠檬的汁，然后,

[wen] [juː; jʊ][bɔɪl][ðə; ði]['bʌtə(r)][ɪn][ðə; ði][pæn] , [meɪk] [ə; eɪ] [peɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [draɪ]['flaʊə(r)] .
when you boil the butter in the pan , make a paste of it with dry flour .
什么时候 你 熬 这 黄油 在 这 平底锅 , 制作 一个 粘贴 的 它 和 干燥 面粉 .

将黄油在锅中煮沸后，用干面粉将其搅拌成糊状。

['mɪsɪz] . ['ɑːrdli] .
Mrs . Ardleigh .
太太 . 阿德利 .

阿德利夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [dɪ'lɪʃəs] — [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [trʌst] [ə; eɪ] [kʊk] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]
It sounds delicious — but you never can trust a Cook to carry out
它 声音 可口的 — 但 你 绝不 能 相信 一个 厨师 到 携带 出去
[ɪn'strʌkʃənz] [ɪg'zæktli] .
instructions exactly .
指示 确切地 .

听起来很美味——但你永远不能指望厨师完全按照指示执行。

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[ai]['nevə(r)][duː; də] .
I never do .
我 绝不 做 .

我从不这样做。

[wen'evə(r)] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['speʃəli] [naɪs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] ,
Whenever I want to have anything specially nice for my husband ,
每当 我 想 到 有 任何事物 特别 好的 为了 我的 丈夫 ,

每当我想要给丈夫准备一些特别好的东西时,

[ai] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I make a point of seeing to it myself .
我 制作 一个 观点 的 看到 到 它 我 .

我一定会亲自处理这件事。

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪts] [ˌaɪ 'tiː] .
He appreciates it .
他 感谢 它 .

他很感激。

[naʊ] [sʌm; səm] [men] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , ['nevə(r)] ['nəʊtɪs] ['weðə(r)] [ɪts] [juː; jʊ] [ɔː(r)]
Now some men , if you cook for them , never notice whether it's you or
现在 一些 男人 , 如果 你 厨师 为了 他们 , 绝不 注意 无论 它是 你 或者
[ðə; ði] [kʊk] .
the Cook .
这 厨师 .

有些男人，如果你给他们做饭，他们根本不会注意到是你做的还是厨师做的。

[maɪ] ['hʌzbənd] [dʌz] .
My husband does .
我的 丈夫 做 .

我丈夫会。

['mɪsɪz] . [ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

[ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
I wonder how you find time to do it .
我 想知道 如何 你 寻找 时间 到 做 它 .

我想知道你是怎么抽出时间来做这件事的。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] —
I'm sure I should never —
我是 当然 我 应该 绝不 —

我确信我永远不应该——

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] [wen] [juːv] ['nʌθɪŋ]
Oh , it takes time , of course — but what does that matter when you've nothing
哦 , 它 需要 时间 , 的 课程 — 但 什么 做 那 事情 什么时候 你已经 没有什么
[tuː; tə] [duː; də] ?
to do ?
到 做 ?

当然，这需要时间——但当你无所事事时，时间又有什么关系呢?

[dɪd] [ai] ['menʃ(ə)n] [dʒʌst] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [keɪ'en] ['pepə(r)] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt]
Did I mention just a small pinch of Cayenne pepper ? — because that's a great
做过 我 提到 只是 一个 小的 捏 的 辣椒 胡椒 ? — 因为 那就是 一个 伟大的
[ɪm'pruːvmənt] !
improvement !
改进 !

我有没有提到要加一小撮辣椒粉?——因为那样味道会好很多!

['mɪsɪz] . [ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [laɪk] [keɪ'en] ['pepə(r)] [wɪð] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæts]
I tell you what I like Cayenne pepper with , better than anything — and that's
我 告诉 你 什么 我 喜欢 辣椒 胡椒 和 , 更好的 比 任何事物 — 和 那就是
[egz] .
eggs .
鸡蛋 .

我告诉你我最喜欢用卡宴辣椒搭配什么——那就是鸡蛋。

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

([wɪð] ['elɪgənt] ['læŋgə(r)]) .
(with elegant languor) .
(和 优雅的 倦怠) .

（带着优雅的慵懒）

[ai] ['hɑːdli] ['evə(r)] [iːt] [æn; ən] [eg] .
I hardly ever eat an egg .
我 几乎 曾经 吃 一个 蛋 .

我几乎不吃鸡蛋。

['ɔɪstə(r)z] , [naʊ] , [aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] — [fraɪd] , [ðæt] [ɪz] .
Oysters , now , I'm very fond of — fried , that is .
牡蛎 , 现在 , 我是 非常 喜爱 的 — 油煎 , 那 是 .

至于牡蛎，我非常喜欢——尤其是炸牡蛎。

['mɪsɪz] . [ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

['ðer] ['veri] [naɪs] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [ʃelz] .
They're very nice done in the real shells .
它们是 非常 好的 完毕 在 这 真实的 贝壳 .

它们用真正的贝壳做成，非常漂亮。

[ɔː(r)] [ɒn] ['skɒləp] .
Or on scollops .
或者 在 扇贝 .

或者用扇贝。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['sɪlvə(r)] — [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] — ([wɪð] [ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [təʊn] [daʊn]
We have silver — or rather — (with a magnanimous impulse to tone down
我们 有 银 — 或者 相当 — (和 一个 坦荡 冲动 到 语气 向下
[hɜː(r); hə(r)] ['splendə(r)]) , ['sɪlvə(r)] - ['pleɪtɪd] [wʌnz] .
her splendour) , silver - plated ones .
她 辉煌) , 银 - 镀 一个 .

我们有银质的——或者更确切地说——（出于宽宏大量，为了降低它的华丽程度），镀银的。

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[haʊ] ['fʌni] — [səʊ] [hæv; həv] [wiː; wi] !
How funny — so have we !
如何 有趣的 — 所以 有 我们 !

真巧——我们也一样！

([bəuθ] ['wɪmɪn] [fiːl] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .)
(Both women feel an increase of liking for one another .)
(两个都 女性 感觉 一个 增加 的 喜欢 为了 一 其他 .)

（两位女性都对彼此产生了好感。）

[ai] [laɪk] [ðem; ðəm] [kʊkt] [ɪn] [mɪlk] , [tuː] .
I like them cooked in milk , too .
我 喜欢 他们 煮熟 在 牛奶 , 也 .

我也喜欢用牛奶煮的。

[[ðə; ði] [fɜːst] ['bæriə(r)] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [pɑːst] , [ðeɪ] [prə'siːd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['eɪlmənts] .

[The first barrier being satisfactorily passed , they proceed , as usual , to the subject of ailments .

[这 第一的 障碍 存在 令人满意地 通过了 , 他们 继续 , 作为 通常 , 到 这 主题 的 疾病 .

[第一个障碍顺利通过后，他们照例开始讨论疾病的话题。

['mɪsɪz] . [ɑːrd] .

Mrs . Ard .

太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

[maɪ] ['dɒktə(r)] [dʌz] [duː; də] [ˌem 'iː] [gʊd] , [ai] [mʌst; məst] [seɪ] — [hiː; hi] ['nevə(r)] [lets] [ˌem 'iː] [get] [ɪl] .

My doctor does do me good , I must say — he never lets me get ill .

我的 医生 做 做 我 好的 , 我 必须 说 — 他 绝不 让我们 我 得到 患病的 .

我必须说，我的医生对我的确很好——他从来不让我生病。

[hiː; hi] [dʒʌst] [siːz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvərz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fiːdz] [juː; jʊ] [ʌp] .

He just sees your liver's all right , and then he feeds you up .

他 只是 看到 你的 肝脏 全部 正确的 , 和 然后 他 饲料 你 向上 .

他只是确认你的肝脏没问题，然后就喂你吃东西。

['mɪsɪz] . [ɔːl] .

Mrs . All .

太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[ðæts] [laɪk] [maɪ] ['dɒktə(r)] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [telz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kiːp] [ɒn] ['kɒnstəntli] ['bɪldɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

That's like my doctor ; he always tells me , if he didn't keep on constantly building me up ,

那就是 喜欢 我的 医生 ; 他 总是 讲述 我 , 如果 他 没有 保持 在 不断地 建筑 我 向上 ,

那就像我的医生一样；他总是跟我说，如果他不一直鼓励我，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] .

I should go all to pieces in no time .

我 应该 去 全部 到 件 在 不 时间 .

我很快就会彻底崩溃。

[ðæts] [haʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] .

That's how I come to be here .

那就是 如何 我 来 到 是 这里 .

我就是这样来到这里的。

[ai] ['ɔːlweɪz] [rʌn] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['evri] ['siːz(ə)n] .

I always run down at the end of every Season .

我 总是 跑步 向下 在 这 结尾 的 每一个 季节 .

每个赛季结束时，我总是会跑下山。

['mɪsɪz] . [ɑːrd] .

Mrs . Ard .

太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

(['fiːlɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [əlbət] [kænt] [biː; bi] " ['enibɒdi] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] " ['ɑːftə(r)] [ɔːl]) .

(feeling that Mrs . ALLBUTT can't be " anybody very particular " after all) .

(感觉 那 太太 . 奥巴特 不能 是 " 任何人 非常 特别的 " 后 全部) .

（觉得奥尔巴特夫人终究不可能是个“特别挑剔的人”）。

[wɒt] — [tuː; tə] ['mɑːɡeɪt] ?
What — to Margate ?
什么 — 到 马盖特 ?

去马盖特?

['fænsi] !
Fancy !
想要 !

想要!

[doʊnt][juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][ɡet]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Don't you find you get tired of it ?
不 你 寻找 你 得到 疲劳的 的 它 ?

你难道不觉得厌倦吗?

[ai][ʃʊd; ʃəd] .
I should .
我 应该 .

我应该。

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

([wɪð] ['dɪɡnəti]) .
(with dignity) .
(和 尊严) .

(带着尊严)。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ai] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] ['mɑːɡeɪt] .
I didn't say I always went to Margate .
我 没有 说 我 总是 去 到 马盖特 .

我没说我总是去马盖特。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ʃudnt] [biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] ,
On the contrary I have never been here before , and shouldn't be here now ,
在 这 相反 我 有 绝不 到过 这里 前 , 和 不应该 是 这里 现在 ,

恰恰相反,我以前从未来过这里,现在也不应该来这里。

[ɪf] [maɪ]['dɒktə(r)]['hædnt][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] .
if my doctor hadn't told me it was my only chance .
如果 我的 医生 之前没有 讲述 我 它 曾是 我的 仅有的 机会 .

如果不是医生告诉我这是我唯一的机会。

['mɪsɪz] . [ɑːrd] . ([ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd]) .
Mrs . Ard . (reassured) .
太太 . 阿尔德 . (放心) .

阿德夫人(安心地)。

[ai]['əʊnli] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)][ɒn][maɪ]['lɪt(ə)l][ɡɜːrlz] [ə'kaʊnt] .
I only came down here on my little girl's account .
我 仅有的 来了 向下 这里 在 我的 小的 女孩们 帐户 .

我来这里完全是为了我女儿。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɑːsti] - [kɒfs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [huːps] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
One of those nasty croopy coughs , you know , and hoops with it .
一 的 那些 可恶的 - 咳嗽 , 你 知道 , 和 篮球 和 它 .

你知道,就是那种讨厌的痢疾咳嗽,而且还伴有呼噜声。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔːlməʊst] [wel] [ɔːl'redi] .
But she's almost well already .
但 她是 几乎 出色地 已经 .

但她已经基本康复了。

[ai] [wɪl] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [eə(r)] .
I will say it's a wonderful air .
我 将要 说 它是 一个 精彩的 空气 .

不得不说，这里的空气真好。

[stɪl] , [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['mɑːgeɪt] [ɪz] , [wʌn]['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [səʊl] [wʌn] [nəʊz] !
Still , the worst of Margate is , one isn't likely to meet a soul one knows !
仍然 , 这 最差 的 马盖特 是 , 一 不是 可能 到 见面 一个 灵魂 一 知道 !

不过，马盖特最糟糕的地方在于，你不太可能遇到任何认识的人！

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Well , that's the charm of it — to me .
出色地 , 那就是 这 魅力 的 它 — 到 我 .

嗯，对我来说，这就是它的魅力所在。

[wʌn] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
One has enough of that during the Season .
一 有 足够的 的 那 期间 这 季节 .

赛季期间，这种事情已经够多了。

['mɪsɪz] . [ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

(['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [vjuː]) .
(recognising the superiority of this view) .
(识别 这 优势 的 这 看法) .

（承认这种观点的优越性）。

[ɪn'diːd] [wʌn] [hæz; həz] .
Indeed one has .
的确 一 有 .

确实有一个。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !
What a whirl it has been to be sure !
什么 一个 旋转 它 有 到过 到 是 当然 !

这段时间真是忙得不可开交！

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! [nɒt] [ə; eɪ] ['kaʊnti] ['fæməli] !
" Dear , dear ! not a county family !
" 亲爱的 , 亲爱的 ! 不是 一个 县 家庭 !

“亲爱的，亲爱的！这不是县里的家庭！”

" ['mɪsɪz] . [ɔːl] .
" Mrs . All .
" 太太 . 全部 .

“奥尔夫人。”

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] ?
The Season ?
这 季节 ?

季节？

[waɪ] , [ai] ['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [wɪð] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['duːɪŋ] .
Why , I never remember one with so little doing .
为什么 , 我 绝不 记住 一 和 所以 小的 正在做 .

我怎么没见过这么清闲的？

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['haʊzɪz] [kləʊzd] — ['hɑːdli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['riːəli] [smɑːt] ['pɑːti] — [wʌn][ɔː(r)] [tuː]
Most of the best houses closed — hardly a single really smart party — one or two
最多 的 这 最好的 房屋 关闭 — 几乎 一个 单身的 真的 聪明的 派对 — 一 或者 二
['wedɪŋz] — [ænd; ənd] [ðæts] ['pɒzətɪvli] [ɔːl] !
weddings — and that's positively all !
婚礼 — 和 那就是 积极地 全部 !

大多数最好的房子都关门了——几乎没有真正高雅的派对——只有一两场婚礼——仅此而已!

['mɪsɪz] . [ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

(['slaɪtli] [krʌʃt] ,
(slightly crushed ,
(轻微地 碎 ,

(略微压碎,

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] — ['səʊʃəli] ['spiːkɪŋ] — ['bælˌhæm][hæz; həz] [biːn] ['rɑːðə(r)]
in spite of a conviction that — socially speaking — Balham has been rather
在 尽管如此 的 一个 定罪 那 — 社会 请讲 — 巴勒姆 有 到过 相当
[mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] [jɪə(r)] .)
more brilliant than usual this year .)
更多的 杰出的 比 通常 这 年 .)

尽管人们普遍认为,从社会角度来看,巴勒姆今年的表现比往年要出色得多。)

[jes] , [ðæts] ['veri] [truː] .
Yes , that's very true .
是的 , 那就是 非常 真的 .

是的,确实如此。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][məʊst] [θɪŋz] ?
I suppose the Elections have put a stop to most things ?
我 认为 这 选举 有 放 一个 停止 到 最多 事物 ?

我想选举应该已经让大部分事情都停止了吧?

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['gəʊɪŋ][ɒn] .
There never was much going on .
那里 绝不 曾是 很多 去 在 .

一直以来都没什么大事发生。

[ai][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːlbərə] [haʊs] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ðæt] [meɪd]
I should rather have said it was Marlborough House being shut up that made
我 应该 相当 有 说 它 曾是 马尔堡 房子 存在 关闭 向上 那 制成
['evriθɪŋ] [səʊ] [dʌl] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
everything so dull from the first .
一切 所以 乏味的 从 这 第一的 .

我本应该说,正是马尔伯勒宫的关闭才让一切从一开始就变得如此乏味。

['mɪsɪz] . [ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

[ɑː] , [ðæt] [dʌz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Ah , that does make such a difference , doesn't it ?
啊 , 那 做 制作 这样的 一个 不同之处 , 不 它 ?

啊,这确实差别很大,不是吗?

([ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [lɒst] [graʊnd] .)
(She feels she must make an effort to recover lost ground .)
(她 感觉 她 必须 制作 一个 努力 到 恢复 丢失的 地面 .)

(她觉得自己必须努力夺回失去的地位。)

[ai] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['hɒmbɜːg] [ðɪs] [jɪə(r)] .
I fully expected to be at Homburg this year .
我 完全 预期的 到 是 在 霍姆堡 这 年 .

我原本以为今年会去霍姆堡。

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [met] ['leɪdi] -
Then you would have met Lady NEURALINE
然后 你 会 有 遇见 女士 -

那么你就会遇到神经素女士了。

['menθɒl]
MENTHOL
薄荷醇

薄荷醇

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [ðeə(r)] , [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] .
She was ordered there , I happen to know .
她 曾是 订购 那里 , 我 发生 到 知道 .

我碰巧知道她是奉命去的。

['mɪsɪz] . [ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

['riːəli] , [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] ?
Really , you don't say so ?
真的 , 你 不 说 所以 ?

真的吗？你不会是这么说吧？

['leɪdi] - !
Lady NEURALINE !
女士 - !

神经素女士！

[wel] , [ðæts] [ðə; ði][fɜːst] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Well , that's the first I've heard of it .
出色地 , 那就是 这 第一的 我已经 听到 的 它 .

我还是第一次听说这件事。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
(It is also the first time she has heard of HER ,
(它 是 还 这 第一的 时间 她 有 听到 的 她 ,

(这也是她第一次听说“她”这个人，)

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [trʌsts] [tuː; tə][biː; bi] [speəd] [səʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] .)
but she trusts to be spared so humiliating an admission .)
但 她 信托 到 是 幸存 所以 羞辱 一个 入学 .)

但她相信自己不会做出如此屈辱的承认。)

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[ɪts] [ə; eɪ][fækt] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
It's a fact , I can assure you .
它是 一个 事实 , 我 能 保证 你 .

这是事实，我可以向你保证。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] ?
You know her , perhaps ?
你 知道 她 , 也许 ?

你认识她吗?

['mɪsɪz] . [ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

([huː] [wʊd] ['dɪəli] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [deəd]) .
(who would dearly like to say she does , if she only dared) .
(WHO 会 亲爱的 喜欢 到 说 她 做 , 如果 她 仅有的 敢于) .

（她很想说她确实这么做了，只是她不敢这么说）。

[wel] , [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [seɪ] [ai][ɪg'zæktli] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
Well , I can hardly say I exactly know her .
出色地 , 我 能 几乎 说 我 确切地 知道 她 .

嗯，我很难说我完全了解她。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
I know of her .
我 知道 的 她 .

我认识她。

[aɪv] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
I've met her about , and so on .
我已经 遇见 她 关于 , 和 所以 在 .

我见过她几次，等等。

([ʃiː; ʃi] [telz] [hɜː'self] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [æz; əz] [nɒt] .)
(She tells herself this is quite as likely to be true as not .)
(她 讲述 她自己 这 是 相当 作为 可能 到 是 真的 作为 不是 .)

（她告诉自己，这很可能是真的，也可能不是。）

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

([huː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['leɪdi] - ['aɪðə(r)]) .
(who , of course , does not know Lady NEURALINE either) .
(WHO , 的 课程 , 做 不是 知道 女士 - 任何一个) .

（当然，他也不认识神经琳女士）。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] — [rɪ'kwaɪəz] ['nəʊɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .
Ah , she is a most delightful person — requires knowing , don't you know .
啊 , 她 是 一个 最多 愉快 人 — 需要 会心 , 不 你 知道 .

啊，她真是个非常讨人喜欢的人——这需要好好了解，不是吗?

['mɪsɪz] . [ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

[səʊ] ['meni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][duː; də] , [doʊnt] [ðeɪ] ?
So many in her position do , don't they ?
所以 许多 在 她 位置 做 , 不 他们 ?

很多和她处境相同的人都会这样做，不是吗?

([səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːnd] — [ðeɪ] [ɔːl] [duː; də] .)
(So far as she is concerned — they ALL do .)
(所以 远的 作为 她 是 担心的 — 他们 全部 做 .)

（在她看来——他们所有人都是。）

[jʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɔːtinəs] — [bʌt; bət] [ɪts] ['riːəli] ['əʊnli]['mænə(r)] .
You'd think it was haughtiness — but it's really only manner .
你会 思考 它 曾是 傲气 — 但 它是 真的 仅有的 方式 .

你可能会觉得这是傲慢，但实际上只是礼貌而已。

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

(['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ] [ə'hed] [wɪð] ['seɪfti] [naʊ]) .
(feeling that she can go ahead with safety now) .
(感觉 那 她 能 去 前方 和 安全 现在) .

（感觉现在可以安全地继续前进了）。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɪn] ['leɪdi] - [maɪ'self] ([wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː]) .
I have never found anything of that sort in Lady NEURALINE myself (which is perfectly true) .
我 有 绝不 成立 任何事物 的 那 种类 在 女士 - 我 (哪个 是 完美 真的) .

我自己从未在 Lady NEURALINE 中发现过这类东西（这完全属实）。

[ʃiːz] ['rɑːðə(r)] [ɒd] [ænd; ənd] ['flaɪti] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ə; eɪ][dɪə(r)] .
She's rather odd and flighty , but quite a dear .
她是 相当 奇怪的 和 轻浮 , 但 相当 一个 亲爱的 .

她有点古怪，性格也有些古怪，但人很可爱。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['tʃʌtni] — [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] !
By the way , how sad it is about those poor dear CHUTNEYS — the Countess , don't you know !
经过 这 方式 , 如何 伤心 它 是 关于 那些 贫穷的 亲爱的 酸辣酱 — 这 伯爵夫人 , 不 你 知道 !

顺便说一句，那些可怜的楚特尼一家真是太可怜了——伯爵夫人，你不知道吗！

['mɪsɪz] . [ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

[ɑː] ([æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]) , [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .
Ah (as if she knew all the rest of the family) , I don't know her at all .
啊 (作为 如果 她 知道 全部 这 休息 的 这 家庭) , 我 不 知道 她 在 全部 .

啊（好像她认识家里的其他人似的），我根本不认识她。

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmən] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiːz] [hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [bɔɪ] ,
Such a sweet woman — but the trouble she's had with her eldest boy ,
这样的 一个 甜的 女士 — 但 这 麻烦 她是 有 和 她 长子 男生 ,
[lɔːd] ['mæŋgəʊ] !
Lord MANGO !
主 芒果 !

多么和蔼可亲的女人啊——可是她和她的大儿子芒果勋爵之间却有不少麻烦！

[hiː; hi] ['mærid] [kwaɪt] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sʌm; səm][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] — [nɒt]
He married quite beneath him , you know , some girl from the provinces — not
他 已婚 相当 下面 他 , 你 知道 , 一些 女孩 从 这 省份 — 不是
[ə; eɪ] ['kaʊnti] - ['fæməli][gɜːl]['iːv(ə)n] .
a county - family girl even .
一个 县 - 家庭 女孩 甚至 .

他娶了个出身很低的女子，你知道，是个外省姑娘——甚至都不是县城家的姑娘。

['mɪsɪz] . [ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

([ʃɒkt]) .
(shocked) .
(震惊) .

（震惊）

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的！

[nɒt][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['fæməli] !
not a county family !
不是 一个 县 家庭 !

不是县里人！

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[nəʊ] ; ['sʌmbədi] [kwaɪt] ['kɒmən] — [ai] [fə'get] [ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪðə(r)]
No ; somebody quite common — I forget the name , but it was either
不 ; 某人 相当 常见的 — 我 忘记 这 姓名 , 但 它 曾是 任何一个
['gɜːkɪn] [ɔː(r)] ['ʌnjən] ,
GHERKIN or ONION ,
小黄瓜 或者 洋葱 ,

不；是某种很普通的东西——我忘了名字，但可能是小黄瓜或者洋葱。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
or something of that sort .
或者 某物 的 那 种类 .

或者类似的事情。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['tʃɪli] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
I was told they had been in Chili a good while .
我 曾是 讲述 他们 有 到过 在 辣椒 一个 好的 尽管 .

有人告诉我，他们在智利待了很久了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mæŋgəʊ]['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [teɪst] ,
Poor MANGO never had much taste ,
贫穷的 芒果 绝不 有 很多 品尝 ,

可怜的芒果，她本来就没什么味觉。

[ɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][gɒt] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set] .
or he would never have got mixed up with such a set .
或者 他 会 绝不 有 得到 混合 向上 和 这样的 一个 放 .

否则他绝不会和这样一群人混在一起。

['eniweɪ] , [hi:z] [gɒt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pɪkl] .
Anyway , he's got himself into a terrible pickle .
反正 , 他是 得到 他自己 进入 一个 糟糕的 泡菜 .

总之，他把自己搞得非常棘手。

[ai][hɪə(r)][kæpsɪ'kəmz][ɪz] ['æktʃuəli] [tu:; tə][bi:; bi][səʊld][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [dets] .
I hear Capsicums is actually to be sold to pay his debts .
我 听到 辣椒 是 实际上 到 是 卖 到 支付 他的 债务 .

我听说辣椒农场实际上要被卖掉以偿还他的债务。

['mɪsɪz] . [ɑ:rd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

[ju:; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
You don't say so !
你 不 说 所以 !

真的吗！

[kæpsɪ'kəmz] !
Capsicums !
辣椒 !

辣椒！

['greɪʃəs] !
Gracious !
亲切 !

亲切！

['mɪsɪz] . [ɔ:l] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[jes] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɪti] !
Yes , isn't it a pity !
是的 , 不是 它 一个 遗憾 !

是啊，真是太可惜了！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [əʊld] [pleɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
Such a lovely old place as it was ,
这样的 一个 迷人的 老的 地方 作为 它 曾是 ,

那真是一个可爱又古老的地方。

[tu:] — [ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [haʊs] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ɪn][ɔ:l] ['ɪŋglənd] ; [səʊ] ['bju:tɪfli] [wɔ:m] !
too — the most comfortable house to stay at in all England ; so beautifully warm !
也 — 这 最多 舒服的 房子 到 停留 在 在 全部 英格兰 ; 所以 非常漂亮 温暖的 !

而且——这是全英格兰最舒适的住所；非常温暖！

[bʌt; bət] [ɪts] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [aʊt]
But it's dreadful to think of how the aristocracy are taking to marry out
但 它是 可怕 到 思考 的 如何 这 贵族 是 采取 到 结婚 出去

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [set] .
of their own set .
的 他们的 自己的 放 .

但一想到贵族阶层竟然开始与圈外人通婚，就令人感到可怕。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['drægnet] — ['mærid] [ə; eɪ] [mɪs] ['dʌkwiːd] — ['gʊdnəs] ['əʊnli] [nəʊz] [weə(r)] [hiː; hi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] !

Look at the Duke of DRAGNET — married a Miss DUCKWEED — goodness only knows where he picked her up !

看 在 这 公爵 的 拖网 — 已婚 一个 错过 浮萍 — 善良 仅有的 知道 在哪里 他 挑选 她 向上 !

瞧瞧《警网》里的公爵——娶了个叫"鸭跖草小姐"的——天知道他是从哪儿捡到她的！

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt] [ɪn'tæŋgld] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

but he got entangled somehow , and now his people are trying to get rid of her .

但 他 得到 纠缠 不知何故 , 和 现在 他的 人们 是 尝试 到 得到 摆脱 的 她 .

但他不知何故卷入了此事，现在他的人正试图除掉她。

[ai] [siː] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪsɪz] .

I see so many of these cases .

我 看 所以 许多 的 这些 案例 .

我见过太多这样的案例了。

[wel] , [aɪm][ə'freɪd][ai][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] — [ɪts] [maɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'taɪərɪŋ] .

Well , I'm afraid I must wish you good evening — it's my time for retiring .

出色地 , 我是 害怕的 我 必须 希望 你 好的 晚上 — 它是 我的 时间 为了 退休 .

好了，恐怕我得祝您晚安了——我该休息了。

([p'ætɹənˌaɪzɪŋli] .)

(Patronisingly .)

(居高临下地 .)

（居高临下地）

[aɪv] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] !

I've quite enjoyed this conversation — such a pleasure in a place like this to come across a congenial companion !

我已经 相当 享受 这 对话 — 这样的 一个 乐趣 在 一个 地方 喜欢 这 到 来 穿过 一个 相投 伴侣 !

我非常享受这次谈话——在这样的地方能遇到一位志趣相投的伙伴真是太好了！

['mɪsɪz] . [ɑːrd] . (['flʌtə] [ænd; ənd] ['flætəd]) .

Mrs . Ard . (fluttered and flattered) .

太太 . 阿尔德 . (飘动 和 受宠若惊) .

阿德夫人（激动不已，受宠若惊）。

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

I'm sure you're exceedingly kind to say so , and I can say the same for myself .

我是 当然 你是 非常 种类 到 说 所以 , 和 我 能 说 这 相同的 为了 我 .

我知道您这么说非常客气，我自己也一样。

[ai] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] .

I hope we may become better acquainted .

我 希望 我们 可能 变得 更好的 熟人 .

我希望我们能更加了解彼此。

([tuː; tə] [hɜː'self] , ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . [əlbət] [hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] .)

(To herself , after Mrs . ALLBUTT has departed .)

(到 她自己 , 后 太太 . 奥巴特 有 已离开 .)

（在奥尔巴特太太离开后，她自言自语道。）

[aɪv] [kwaɪt] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] — [ʃiːz] [səʊ] ['θʌrəli] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [muːvz] [ɪn] ['veri] [haɪ] [sə'saɪəti] , [tuː] .
I've quite taken to that woman — she's so thoroughly the lady , and moves in very high society , too .
我已经 相当 已采取 到 那 女士 — 她是 所以 彻底 这 女士 , 和 移动 在 非常 高的 社会 , 也 .

我非常喜欢那位女士——她举止优雅，完全就是一位淑女，而且也活跃于上流社会。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] .
You can tell that from the way she talks .
你 能 告诉 那 从 这 方式 她 会谈 .

从她说话的方式就能看出来。

[wʌts] [ðæt] ['peɪpə(r)] [ɔɪl] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ?
What's that paper oil the table ?
是什么 那 纸 油 这 桌子 ?

桌子上的那是什么纸油?

([ʃiː; ʃi] [pɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒɜːn(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌləd] ['ræpə(r)] .)
(She picks up a journal in a coloured wrapper .)
(她 精选 向上 一个 杂志 在 一个 有色 包装纸 .)

（她拿起一本用彩色包装纸包着的笔记本。）

[sə'saɪəti] ['snipits] , [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ten] .
Society Snippets , the Organ of the Upper Ten .
社会 片段 , 这 器官 的 这 上 十 .

社会新闻，上流社会的喉舌。

[wʌn] ['peni] .
One Penny .
一 一分钱 .

一便士。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] .
The very thing I wanted .
这 非常 事物 我 通缉 .

正是我想要的。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] [huz] [huː] .
It's such a comfort to know who's who .
它是 这样的 一个 舒适 到 知道 谁是 WHO .

知道彼此是谁真是让人安心多了。

([ʃiː; ʃi] ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riːdz] ['sʌndri] ['pærəgrɑːfs] ['hedɪd] " [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] . ")
(She opens it and reads sundry paragraphs headed " Through the Keyhole . ")
(她 打开 它 和 阅读 杂项 段落 标题 " 通过 这 锁孔 . ")

（她打开信封，读着标题为"透过钥匙孔"的几段文字。）

[naʊ] [haʊ] ['fʌni] [ðɪs] [ɪz] !
Now how funny this is !
现在 如何 有趣的 这 是 !

这真是太搞笑了！

[hɪrz] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv]
Here's the very same thing about the dulness of
这里是 这 非常 相同的 事物 关于 这 沉闷 的

这就是乏味之处的体现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] .
the Season that she said .
这 季节 那 她 说 .

她说的那个季节。

[ðæt] [ʃəʊz] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ri:əli] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
That shows she must be really in it .
那 演出 她 必须 是 真的 在 它 .

这说明她一定非常投入。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ə'baʊt] ['leɪdi] - ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'kru:t] [æt; ət] ['hɒmbɜ:g] .
And a note about Lady NEURALINE being about to recruit at Homburg .
和 一个 笔记 关于 女士 - 存在 关于 到 招募 在 霍姆堡 .

还有一条消息说，NEURALINE 女士即将在霍姆堡招募成员。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌeksen'trɪsəti] ,
And another about her reputation for eccentricity ,
和 其他 关于 她 名声 为了 古怪 ,

还有一条是关于她古怪性格的。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] " ['swi:tnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪ'lekt] [fju:] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] .
and her " sweetness to the select few privileged to be her intimates .
和 她 " 甜味 到 这 选择 很少 特权 到 是 她 亲密 .

她对少数有幸成为她亲密朋友的人展现出"甜蜜"。

" [ænd; ənd] [hɪrz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [lɔ:d] ['mæŋgəʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] [kæpsɪ'kəmz] [ɪz] ,
" And here's all about Lord MANGO , and what a pleasant house Capsicums is ,
" 和 这里是 全部 关于 主 芒果 , 和 什么 一个 令人愉快的 房子 辣椒 是 ,

"接下来要讲的都是芒果勋爵的事，还有辣椒庄园是多么令人愉悦的地方啊！"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [-] [tu:] .
and his marriage , and the Duke of DRAGNET's too .
和 他的 婚姻 , 和 这 公爵 的 《警网铁金刚》 也 .

还有他的婚姻，以及《警网铁金刚》中公爵的婚姻。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] [kə'rekt] , [ai] [mʌst; məst] [seɪ] !
Her information was very correct , I must say !
她 信息 曾是 非常 正确的 , 我 必须 说 !

我必须说，她的信息非常准确！

([ə; eɪ] [lait] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .)
(A light begins to break in upon her .)
(一个 光 开始 到 休息 在 之上 她 .)

（一道光线开始照进她的身体。）

[ai] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] — ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [sɔ:t] [ˌwʊdnt] [rɪ'kwaɪə(r)] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['peɪpəz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I wonder whether — but there — people of her sort wouldn't require to read the papers for such things .
我 想知道 无论 — 但 那里 — 人们 的 她 种类 不会 要求 到 读 这 文件 为了 这样的 事物 .

我想知道，像她这样的人是否需要通过阅读报纸来了解这类事情。

[[hɪə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əupənz] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [əlbət] [ə'pɪəz] , [ɪn] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
[Here the door opens , and Mrs . ALLBUTT appears , in some embarrassment .
[这里 这 门 打开 , 和 太太 . 奥巴特 出现 , 在 一些 尴尬 .

[这时门开了，奥尔巴特太太出现了，显得有些尴尬。

['mɪsɪz] . [ɔ:l] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

(['skru:tinaiz] [ðə; ði] ['teɪblz]) .
(scrutinising the tables) .
(仔细审查 这 表格) .

（仔细查看表格）

[əʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
Oh , it's nothing .
哦 , 它是 没有什么 .

哦，没什么。

[ai] [θɔ:t] [aɪ'd] [left] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [hɪə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] — [ai] [siː] [ai] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,
I thought I'd left something of mine here ; it was only a paper — I see I was mistaken ,
我 想法 ID 左边 某物 的 矿 这里 ; 它 曾是 仅有的 一个 纸 — 我 看 我 曾是 错误 ,

我以为我把什么东西落在这里了；结果只是一张纸——看来我弄错了。

[doʊnt] ['trʌb(ə)l] .
don't trouble .
不 麻烦 .

别麻烦了。

['mɪsɪz] . [ɑ:rd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

([prə'dju:sɪŋ] [sə'saɪəti] ['snipits]) .
(producing Society Snippets) .
(生产 社会 片段) .

（制作社会片段）

[ai][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] .
I expect it will be this .
我 预计 它 将要 是 这 .

我估计会是这样。

(['mɪsɪz] . [ɔlbəts] [feɪs] [rɪ'vi:lz] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊnəʃɪp] .)
(Mrs . ALLBUTT's face reveals her ownership .)
(太太 . 奥尔巴特的 脸 揭示 她 所有权 .)

（奥尔巴特太太的表情暴露了她的所有权。）

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔ:z] .
I took it up , not knowing it was yours .
我 采取 它 向上 , 不是 会心 它 曾是 你的 .

我拿起来的时候并不知道那是你的。

(['mi:nɪŋli] .)
(Meaningly .)
(有意义的 .)

（有意义地。）

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ai] [siː] .
It has some highly interesting information , I see .
它 有 一些 高度 有趣的 信息 , 我 看 .

我发现它包含一些非常有趣的信息。

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

(['slaɪtli] [di'mɔrəlalz]) .
(slightly demoralised) .
(轻微地 士气低落) .

（略感沮丧）

[əʊ] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , has it ?
哦 , 有 它 ?

哦，有吗？

[ai] — [aɪv] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
I — I've not had time to glance at it yet .
我 — 我已经 不是 有 时间 到 瞥一眼 在 它 然而 .

我——我还没来得及看一眼。

[preɪ] [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Pray don't let me deprive you of it .
祈祷 不 让 我 剥夺 你 的 它 .

求求你，别让我剥夺你拥有它的权利。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
I dare say there's very little in it
我 敢 说 有 非常 小的 在 它

我敢说两者之间几乎没有什么区别。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɔːl'redi] .
I don't know already .
我 不 知道 已经 .

我还不清楚。

['mɪsɪz] . [ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

[səʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] .
So I should have thought .
所以 我 应该 有 想法 .

我当时就应该想到这一点。

([tuː; tə] [hɜː'self] , ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . [əlbət] [hæz; həz] [rɪ'taɪəd] [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] .)
(To herself , after Mrs . ALLBUTT has retired in disorder .)
(到 她自己 , 后 太太 . 奥巴特 有 退休 在 紊乱 .)

（在奥尔巴特太太狼狈地退休后，她自言自语道。）

['fænsi] [ðæt] ['wʊmən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][laɪk] [ðæt] ,
Fancy that woman trying to take me in like that ,
想要 那 女士 尝试 到 拿 我 在 喜欢 那 ,

真没想到那个女人居然想那样骗我。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ɪn][sə'saɪəti][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] — [ɪf] [səʊ] [mʌtʃ] !
and no more in Society than I am — if so much !
和 不 更多的 在 社会 比 我 是 — 如果 所以 很多 !

在社会上的地位并不比我高多少——如果真有那么高的话！

[haʊ'evə(r)] , [aɪv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] — ['lʌkɪli] .
However , I've found her out before going too far — luckily .
然而 , 我已经 成立 她 出去 前 去 也 远的 — 幸运的是 .

不过还好，我及时发现了她的真面目，才没让她走得太远。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] ['snipits] [maɪ'self] — [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli]
And I've a good mind to take in this Society Snippets myself — it certainly
和 我已经 一个 好的 头脑 到 拿 在 这 社会 片段 我 — 它 当然
[dʌz] [ɪm'pruːv] [wʌnz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
does improve one's conversation .
做 提升 一个人的 对话 .

而且我自己也很喜欢阅读这些社会趣闻——它确实能提升一个人的谈话能力。

[ʃiː; ʃi][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [nekst][taɪm] !
She won't have it all her own way next time !
她 惯于 有 它 全部 她 自己的 方式 下一个 时间 !

下次她就没那么容易如愿了!

['pɒpjələ(r)] [sɔːŋz] [ˌɑːr 'iː] - [sʌŋ] .
POPULAR SONGS RE - SUNG .
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 .

流行歌曲重新演唱。

[nəʊ] . [ɪks] . — " [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
No . IX . — " IN THE MORNING .
不 . 第九章 . — " 在 这 早晨 .

第九章——“在早晨。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [mjuːz] , [ɪf] [nɒt][ɪg'zæktli] [ɪm'pekəbli] ['mɒrəl] , [ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [gʊd] [æt; ət]
" The Music - hall Muse , if not exactly impeccably moral , is , at least , good at
" 这 音乐 - 大厅 沉思 , 如果 不是 确切地 完美无瑕 道德 , 是 , 在 至少 , 好的 在
['mɒrəlaɪz] .
moralising .
道德说教 .

“音乐厅缪斯女神，即便并非完美无瑕的道德楷模，至少也擅长说教。”

[nɒt] ['əʊnli][tuː; tə]['təupə] , ['tɒti] , ['lɑːki] ['benidikt] [ænd; ənd] ['sɜːvənt] - [meɪdz] ,
Not only to topers , Totties , larky Benedicts and spreeish servant - maids ,
不是 仅有的 到 顶峰 , 托蒂斯 , 拉基 本笃会 和 狂欢 仆人 - 女佣 ,

不仅适用于学霸、小妞、爱开玩笑的本尼迪克特和放荡不羁的女仆，

[ɪz][ðeə(r)] ['pregnənt] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [wɜːdz]
is there pregnant meaning in the warning words
是 那里 孕 意义 在 这 警告 字

警告语中是否包含怀孕的含义

" [bʌt; bət][əʊ] !
" But oh !
" 但 哦 !

但是哦!

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ! ! !
what a difference in the morning ! ! !
什么 一个 不同之处 在 这 早晨 ! ! !

早上起来真是判若两人! ! !

" [æz; əz] [meɪ] [ðʌs] — [peɪs] " ['nɔːrtən] ['ætkɪnz] " [ænd; ənd] " ['fiːlɪks] [məglenən] " — [biː; bi] [meɪd]
" As may thus — pace " NORTON ATKINS " and " FELIX MCGLENNON " — be made
" 作为 可能 因此 — 步伐 " 诺顿 阿特金斯 " 和 " 菲利克斯 麦格伦农 " — 是 制成
['mænɪfest] : —
manifest : —
显现 : —

“正如‘诺顿·阿特金斯’和‘费利克斯·麦格伦农’所言，可以如此明确地表明：——

" [hiː; hi] ['kɜːsɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
" He curses speculation in the morning !
" 他 诅咒 推测 在 这 早晨 !

他早上会咒骂各种猜测!

" [eə(r)] — " [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
" AIR — " In the Morning !
" 空气 — " 在 这 早晨 !

"AIR——"早上!

" [aɪ'd] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['traɪʌmfs] [wiː; wi] [siː] ,
" I'd sing of the singular triumphs we see ,
" ID 唱歌 的 这 单数 胜利 我们 看 ,

我会歌颂我们所见证的那些非凡的胜利,

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At night , at night !
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上,晚上!

[ɪn]['pɒlətɪks] , ['pleʒə(r)] , [lʌv] , [ɑːt] , [el] . [es] . [diː] . ,
In Politics , Pleasure , Love , Art , L . S . D . ,
在 政治 , 乐趣 , 爱 , 艺术 , L . S . D . ,

在政治、享乐、爱情、艺术、迷幻药中

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At night , at night !
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上,晚上!

[ðə; ði] " ['dʒɔni] " [ɒv; əv] [spɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] " [uːf] - [bɜːdz] " [ɒv; əv] [kæʃ] ,
The " Johnnies " of Sport and the " Oof - birds " of Cash ,
这 " 约翰尼 " 的 运动 和 这 " 钱币 - 鸟类 " 的 现金 ,

体育界的"约翰尼"和现金界的"乌夫鸟",

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [huː] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [huː] [mæʃ] ,
The Statesmen who shine , and the Beauties who mash ,
这 政治家 WHO 闪耀 , 和 这 美女 WHO 捣碎 ,

那些光芒四射的政治家,和那些搔首弄姿的美女,

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [kʌt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dæʃ] ,
Are in champagny spirits and cut quite a dash ,
是 在 香槟 烈酒 和 切 相当 一个 短跑 ,

身着香槟酒,风度翩翩,

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At night , at night !
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上,晚上!

[bʌt; bət][əʊ] ! [doʊnt][ðeə(r)] [hɑːts] [eɪk] ,
But oh ! don't their hearts ache ,
但 哦 ! 不 他们的 心 疼痛 ,

但是,哦!他们的心该有多痛啊!

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
In the morning ?
在 这 早晨 ?

在早晨?

[ðen] ['kʌmɪθ] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [ænd; ənd] [self] - [skɔːn] .
Then cometh disillusion and self - scorning .
然后 到来 幻灭 和 自己 - 蔑视 .

然后便是幻灭和自我鄙夷。

[θɪŋz] [lʊk] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl][saɪz]
Things look their natural size
事物 看 他们的 自然的 尺寸

事物看起来都像它们原本的大小。

['ʌntə; 'ʌntu][hɒt] [ə'weɪkɪŋ] [aɪz] ,
Unto hot awaking eyes ,
到 热的 觉醒 眼睛 ,

睁开灼热的双眼，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['dʒɪndʒəbred] [ɪz] ['gɪldɪd] ,
For no gingerbread is gilded ,
为了 不 姜饼 是 镀金 ,

没有一块姜饼是镀金的，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
In the morning !
在 这 早晨 !

在早晨！

[ə; eɪ]['premiə(r)]['pəʊt(ə)nt] [meɪ] ['perəˌreɪt] [friː] ,
A Premier potent may perorate free ,
一个 总理 强效 可能 穿孔 自由的 ,

顶级强效产品可能免费提供，

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At night , at night !
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上，晚上！

[ænd; ənd] ['prɪti] - [wɪl] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ə'griː] ,
And pretty Primrosers will shout and agree ,
和 漂亮的 - 将要 喊 和 同意 ,

而漂亮的报春花爱好者们会大声表示赞同，

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At night , at night !
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上，晚上！

[hiːl] [seɪ] [ðəʊz] [breɪv] ['ɒrɪndʒmən] [həʊm] [ruːl] [wɪl] [kwɒʃ] ,
He'll say those brave Orangemen Home Rule will quash ,
地狱 说 那些 勇敢的 橙人 家 规则 将要 南瓜 ,

他会说，那些勇敢的奥兰治教徒会镇压自治运动。

[hiːl] [hɪnt] [ðæt] [reɪzd] ['tærɪf] [treɪd] ['raɪvlz] [mʌst; məst] [smæʃ] ,
He'll hint that raised Tariffs trade rivals must smash ,
地狱 暗示 那 提高 关税 贸易 竞争对手 必须 粉碎 ,

他会暗示，提高关税将迫使贸易对手遭受重创。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [saʊndz] ['naɪðə(r)]['ræbɪd][nɔː(r)] [ræʃ] ,
And his eloquence sounds neither rabid nor rash ,
和 他的 口才 声音 两者都不 狂犬病 也不 皮疹 ,

他的言辞既不激烈也不鲁莽。

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At night , at night !
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上，晚上！

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]
what a difference
什么 一个 不同之处

真是天壤之别

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
In the morning !
在 这 早晨 !

在早晨!

[hiː; hi] [vaʊz] [hiː; hi] ['mɪəli] [ment] [ə; eɪ] ['frendli] ['wɔːnɪŋ] ,
He vows he merely meant a friendly warning ,
他 誓言 他 仅仅 意思是 一个 友好的 警告 ,

他发誓说他只是想友好地提醒一下。

[bʌt; bət] [fʌs] [ænd; ənd][fæd] - [twɪl] [buːm] .
But fuss and fad ' twill boom .
但 大惊小怪 和 时尚 - 斜纹布 繁荣 .

但喧嚣和潮流终将消逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第2/2页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [graʊl] [wɪð] [gluːm]
And his colleagues growl with gloom
和 他的 同事 咆哮 和 愁云

他的同事们则垂头丧气地低声抱怨。

['or] [ðə; ði] " [taɪmz] " [ə'pɒn][ðeə(r)] ['teɪblz] ,
O'er the " Times " upon their tables ,
超过 这 " 《时代周刊》 " 之上 他们的 表格 ,

在他们桌上的《时代》杂志上，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
In the morning !
在 这 早晨 !

在早晨！

[əb'zɜːv] [wɒt] [ðə; ði] ['speʃəlz] [kɔːl] " [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
Observe what the Specials call " News of the Day
观察 什么 这 特价 称呼 " 消息 的 这 天

请注意特别节目中所谓的"当日新闻"。

" [æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
" At night , at night !
" 在 夜晚 , 在 夜晚 !

"晚上，晚上！"

[ðə; ði] [dæl'ziːl] ['telɪgræm] ['stɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [sleɪ] ,
The Dalziel Telegrams startle , and slay ,
这 达尔齐尔 电报 惊吓 , 和 杀戮 ,

达尔齐尔电报令人震惊，并造成杀戮。

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At night , at night !
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上，晚上！

[ðeəz; ðəz][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ɔː(r)][ðə; ði] [zɑː(r)] [ɪz][leɪd] [ləʊ] ,
There's war in the East , or the CZAR is laid low ,
有 战争 在 这 东方 , 或者 这 沙皇 是 铺设 低的 ,

东方爆发战争，或者沙皇被击败。

[faɪn'ænsiəz][hæv; həv] [feɪld] — ['fɪfti] [m'ɪliənz] [ɔː(r)][səʊ] ! —
Financiers have failed — Fifty Millions or so ! —
金融家 有 失败的 — 五十 百万 或者 所以 ! —

投资人失败了——损失高达五千万左右！

[ɔː(r)] [ðev] [faʊnd] [dʒæk][ðə; ði] ['rɪpə(r)] [ɪn][fɑː(r)]['dʒerɪkəʊ] ,
Or they've found Jack the Ripper in far Jericho ,
或者 他们有 成立 杰克 这 开膛手 在 远的 耶利哥 ,

或者他们在遥远的耶利哥找到了开膛手杰克。

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At night , at night !
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上，晚上！

[bʌt; bət][əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]
But oh , what a difference
但 哦 , 什么 一个 不同之处

但是，哦，这差别可真大！

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
In the morning !
在 这 早晨 !

在早晨！

[ðəʊz] ['leɪtɪst] ['waɪərz][wɜː(r); wə(r)][laɪz] , [smɔːl] [fækts] [ə'dɔːnɪŋ] .
Those Latest Wires were lies , small facts adorning .
那些 最新的 电线 是 谎言 , 小的 事实 装饰 .

那些最新的电讯报道全是谎言，只有一些无关紧要的事实被添油加醋地掩盖了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz][wiː; wi]['steɪtɪd] ,
" It is not as we stated ,
" 它 是 不是 作为 我们 声明 ,

“事情并非我们所说的那样，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['keɪbəlz]['mjuːtɪleɪtɪd] ,
For the cable's mutilated ,
为了 这 电缆的 残缺 ,

因为电缆已损坏，

" [ænd; ənd] " [wiː; wi][hɪə(r)] - [tɪz] [ˌkɔntrə'diktid]
" And " we hear ' tis contradicted
" 和 " 我们 听到 - 的 矛盾

“而且我们听说这与事实相矛盾。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
" In the morning !
" 在 这 早晨 !

“在早晨！

[rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [klɑːk] [huz] [biːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,
Regard the young Clerk who's been out for the day ,
看待 这 年轻的 职员 谁是 到过 出去 为了 这 天 ,

请留意那位今天外出工作的年轻职员。

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At night , at night !
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上，晚上！

[fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːbi] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ,
First to the Derby , and then to the play ,
第一的 到 这 德比 , 和 然后 到 这 玩 ,

先去看德比大赛，再去看话剧。

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At night , at night !
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上，晚上！

[hiː; hi] " ['spɒtɪd] [ə; eɪ] ['wɪnə(r)] " [æt; ət] ['twenti] [tuː; tə][wʌn] ,
He " spotted a winner " at twenty to one ,
他 " 斑 一个 优胜者 " 在 二十 到 一 ,

他以20比1的赔率“发现了一个赢家”，

[hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [wɪl] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fʌn] ;
His winnings will far more than pay for his fun ;
他的 奖金 将要 远的 更多的 比 支付 为了 他的 乐趣 ;

他赢得的奖金远远足够支付他的娱乐费用；

[hiːz] ['hæpi] , [friː] - ['hændɪd] , [ænd; ənd] " [ʃʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gʌn] ,
He's happy , free - handed , and " sure as a gun ,
他是 快乐的 , 自由的 - 递交 , 和 " 当然 作为 一个 枪 ,

他快乐、自由自在，而且“信心十足”。

" [æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
" At night , at night !
" 在 夜晚 , 在 夜晚 !

“晚上，晚上！”

[bʌt; bət][əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]
But oh , what a difference
但 哦 , 什么 一个 不同之处

但是，哦，这差别可真大！

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
In the morning !
在 这 早晨 !

在早晨！

[ðə; ði] ['bʊki] [bəʊlts] , [hɪz; ɪz] " ['gæfə(r)] " [gɪvz] [hɪm] ['wɔːnɪŋ] ,
The bookie bolts , his " gaffer " gives him warning ,
这 博彩公司 螺栓 , 他的 " 领班 " 给予 他 警告 ,

庄家逃走了，他的“老板”警告了他。

[hiːz] [nɒt] [wɜːθ] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dɒlə(r)] ,
He's not worth half - a - dollar ,
他是 不是 值得 一半 - 一个 - 美元 ,

他连五毛钱都不值。

[hɪz; ɪz] ['prɑːˌspɛkts] " [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlə(r)] ,
His prospect's " out of collar ,
他的 前景 " 出去 的 衣领 ,

他的前景“摆脱了困境”，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kɜːsɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
" And he curses speculation
" 和 他 诅咒 推测

他诅咒投机取巧。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
In the morning !
在 这 早晨 !

在早晨！

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [jʌŋ] ['pleɪraɪt] [huː] [h'iəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [piːs] ,
Behold the young playwright who hears his own piece ,
看哪 这 年轻的 剧作家 WHO 听到 他的 自己的 片 ,

瞧瞧这位年轻的剧作家，他正在聆听自己的作品。

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At night , at night !
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上，晚上！

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] ([aɪ'rɒnɪk]) [ə'plɔːz] [wɪl] [nɛə] [siːs] ,
He thinks that (ironic) applause will ne'er cease ,
他 思考 那 (讽刺的是) 掌声 将要 从未 停止 ,

他认为这种（讽刺性的）掌声永远不会停止。

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At night , at night !
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上，晚上！

[hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l][wʌn] - [ækt] [θɪŋ] " [ɪz] ['stɒdʒi] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
His " little one - act thing " is stodgy and slow ,
他的 " 小的 一 - 行为 事物 " 是 古板 和 慢的 ,

他的“小独幕剧”沉闷而缓慢，

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪt][ɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ðə; ði] [juːθs] [ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] ,
But the Pit is good - natured , the youth's in a glow ,
但 这 坑 是 好的 - 自然 , 这 青年的 在 一个 辉光 ,

但皮特人性本善，年轻人容光焕发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] — [wɪð] [sʌm; səm] " [kʌts] " — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] " [ə; eɪ] [greɪt] [gəʊ] ,
And he thinks — with some " cuts " — it will be " a great go ,
和 他 思考 — 和 一些 " 削减 " — 它 将要 是 " 一个 伟大的 去 ,

他认为——经过一些“削减”——这将是一次“很棒的尝试”，

" [æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
" At night , at night !
" 在 夜晚 , 在 夜晚 !

“晚上，晚上！”

[bʌt; bət][əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]
But oh , what a difference
但 哦 , 什么 一个 不同之处

但是，哦，这差别可真大！

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
In the morning !
在 这 早晨 !

在早晨！

[ðə; ði]['krɪtɪks][kɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] " [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['wɔːnɪŋ] ,
The critics call the thing " an awful warning ,
这 评论家 称呼 这 事物 " 一个 可怕 警告 ,

评论家称其为“一个可怕的警告”，

" [ðeɪ] " [gai] , " [ænd; ənd][snɪə(r)] , [ænd; ənd] [skɒf] ,
" They " guy , " and sneer , and scoff ,
" 他们 " 盖伊 , " 和 冷笑 , 和 嘲笑 ,

他们“瞧不起”这家伙，冷笑，讥讽，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['teɪkən] [ɒf] ,
And his bantling's taken off ,
和 他的 - 已采取 离开 ,

他的胡言乱语就此展开，

" [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][əʊld] [fɑːs] , [sɜː(r)] !
" To make room for some old farce , Sir !
" 到 制作 房间 为了 一些 老的 闹剧 , 先生 !

“为了给一些老掉牙的闹剧腾出空间，先生！”

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
" In the morning !
" 在 这 早晨 !

“在早晨！

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əʊt] - [keɪk] .
TAKING THE OAT - CAKE .
采取 这 燕麦 - 蛋糕 .

拿走燕麦饼。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [ai][wɒz; wəz]['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
PUNCH , — I was very much interested in the statement I saw in the papers the other day ,
冲床 ， — 我 曾是 非常 很多 感兴趣的 在 这 陈述 我 锯 在 这 文件 这 其他 天 ，

《PUNCH》——我对前几天在报纸上看到的那份声明非常感兴趣。

[ðæt] [ðə; ði] [best] [prɪ'zɜːrvətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] [kəm'plekʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] — ['əʊtmiːl] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] !
that the best preservatives of a Lady's complexion are — Oatmeal and Oranges !
那 这 最好的 防腐剂 的 一个 女士的 肤色 是 — 麦片 和 橙子 ！

据说，保持女士肌肤最佳的食物是——燕麦和橙子！

[ai][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][ðə; ði]['daɪət] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɒt] [sək'siːdɪd] ['veri] [wel] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
I at once began the diet , but have not succeeded very well at present .
我 在 一次 开始 这 饮食 ， 但 有 不是 成功了 非常 出色地 在 展示 .

我立即开始节食，但目前为止效果不太好。

['pɒrɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd] [kriːm] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [ɪz] [sʌtʃ] ['kɒmənpleɪs] [stʌf] ,
Porridge , even with milk and cream , and plenty of sugar , is such commonplace stuff ,
稀饭 ， 甚至 和 牛奶 和 奶油 ， 和 很多 的 糖 ， 是 这样的 平凡 东西 ，

即使是加了牛奶、奶油和大量糖的粥，也是一种很普通的食物。

[ænd; ənd][wʌn][kænt] ['riːəli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [iːt] ['əʊtmiːl] [rɔː] ,
and one can't really be expected to eat oatmeal raw ,
和 一 不能 真的 是 预期的 到 吃 麦片 生的 ，

而且，也不能指望人们生吃燕麦片。

[ðəʊ] [skɒtʃ] ['geɪmkiːpə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
though Scotch gamekeepers are said to do so .
尽管 苏格兰威士忌 猎场管理员 是 说 到 做 所以 .

据说苏格兰的猎场看守会这样做。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .
But then they are out in the open air all day , and I am not .
但 然后 他们 是 出去 在 这 打开 空气 全部 天 ， 和 我 是 不是 .

但他们整天都在户外，而我不是。

['ɒrɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][naɪs] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][əʊ] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
Oranges are nice enough — but oh , Mr . Punch ,
橙子 是 好的 足够的 — 但 哦 ， 先生 . 冲床 ，

橙子还不错——但是，哦，潘趣先生，

[wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [bɪ'fɔː(r)][wʌn] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [hæd; həd][ə; eɪ] [miːl] !
what a lot of them one has to take before one feels as if one had had a meal !
什么 一个 很多 的 他们 一 有 到 拿 前 一 感觉 作为 如果 一 有 有 一个 一顿饭 ！

要吃那么多药才能感觉像吃过一顿饭！

[æz; əz][ai][hæv; həv] [stɒpt] [ɔːl]['ʌðə(r)] [fuːd] , [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] ['rɑːðə(r)] [wiːk] .
As I have stopped all other food , I am becoming rather weak .
作为 我 有 停止 全部 其他 食物 ， 我 是 成为 相当 虚弱的 .

由于我停止了所有其他食物的摄入，我变得越来越虚弱。

[maɪ][kəm'plekʃ(ə)n][ɪz] , [ai] [θɪŋk] , [ɪm'pruːvd] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
My complexion is , I think , improved — at all events ,
我的 肤色 是 , 我 思考 , 改进 — 在 全部 活动 ,

我觉得我的肤色有所改善——至少表面上是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] [les] [red] [ɔː(r)][pɪŋk][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [bʌt; bət][ai] ['riːəli] ['hævnt]
it is far less red or pink than it used to be — but I really haven't
它 是 远的 较少的 红色的 或者 粉色的 比 它 用过的 到 是 — 但 我 真的 还没有
[ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
the strength to go out of doors to show it off .
这 力量 到 去 出去 的 门 到 展示 它 离开 .

它的颜色远不如以前那么红或粉了——但我真的没有力气出门去炫耀它。

['iːv(ə)n] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] — [səʊ][ai] [wɪl] [kləʊz] ,
Even writing is a burden — so I will close ,
甚至 写作 是 一个 负担 — 所以 我 将要 关闭 ,

就连写作也成了一种负担——所以我就此打住吧。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [meɪ] ['benɪfɪt] ['ʌðə(r)z] [huː] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['redʒɪmən] .
hoping that my experiences may benefit others who like to try the regimen .
希望 那 我的 经历 可能 益处 其他的 WHO 喜欢 到 尝试 这 方案 .

希望我的经验能对其他想尝试这种疗法的人有所帮助。

['lɪdiə] ['læŋgwɪʃ] .
LYDIA LANGUISH .
莉迪亚 憔悴 .

莉迪亚·兰格什。

[piː] . [es] . — [maɪ]['dɒktə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [stɒpt] [ðə; ði]['daɪət] !
P . S . — My Doctor has just stopped the diet !
P . S . — 我的 医生 有 只是 停止 这 饮食 !

PS：我的医生刚刚停止了我的节食计划！

[dɪə(r)][sɜː(r)] , — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ðæt] [ðə; ði] ['əʊtmiːl] - [ænd; ənd] - ['ɒrɪndʒ] [prɪ'skrɪpʃn] [ɪz]
DEAR SIR , — We are sure that the Oatmeal - and - Orange prescription is
亲爱的 先生 , — 我们 是 当然 那 这 麦片 - 和 - 橙子 处方 是
[æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] .
an invaluable one for the complexion .
一个 无价 一 为了 这 肤色 .

尊敬的先生：——我们确信燕麦和橙子的配方对改善肤色非常有价值。

[wiː; wi]['riːs(ə)ntli] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [striːt] ['ærəb] ,
We recently tried it on a Street Arab ,
我们 最近 尝试 它 在 一个 街道 阿拉伯 ,

我们最近在街头阿拉伯人身上试用了它，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['dəʊsɪz] — [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [səʊp]
and after one or two doses — accompanied by the employment of soap
和 后 一 或者 二 剂量 — 伴随 经过 这 就业 的 肥皂
[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] — [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [skɪn] ,
and water — he developed such a beautiful pink - and - white skin ,
和 水 — 他 发达 这样的 一个 美丽的 粉色的 - 和 - 白色的 皮肤 ,

用了一两剂药之后——再加上用肥皂和水清洗——他的皮肤变得非常漂亮，呈粉白色。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['peərənts] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .
that his parents failed to recognise him .
那 他的 父母 失败的 到 认出 他 .

他的父母竟然认不出他了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn][wʌn] [wei] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['tʃɑːdʒəbl] [ɒn][ðə; ði]
This was unfortunate in one way , as he has now become chargeable on the
这 曾是 不幸 在 一 方式 ， 作为 他 有 现在 变得 收费 在 这
[reɪts] .
rates .
利率 .

从某种意义上说，这很不幸，因为他现在要按税率缴纳费用了。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [reɪts] ,
Talking of rates ,
说 的 利率 ，

说到利率，

[wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [sə'plaɪ] ['faɪnɪst] [mɪd'ləʊðiən] [kæm'peɪn] ['əʊtmiːl] [æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)]
we may mention that we supply finest Midlothian Campaign Oatmeal at a more
我们 可能 提到 那 我们 供应 最好的 米德洛锡安 活动 麦片 在 一个 更多的
['riːznəbl] ['fɪgə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][fɜːm][ɪn][ðə; ði] [treɪd] .
reasonable figure than any other firm in the trade .
合理的 数字 比 任何 其他 公司 在 这 贸易 .

我们还要说明的是，我们供应的米德洛锡安优质燕麦片价格比业内任何其他公司都更合理。

[praɪs] - [lɪst] [ɒn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Price - list on application .
价格 - 列表 在 应用 .

价格表可按需索取。

[jɔːz] [ə'biːdiəntli] , - & [ˌsiː 'əʊ] .
Yours obediently , McCANNY & Co .
此致 顺从地 ， - & 合作 .

此致敬礼，麦卡尼公司

['edɪnbrə] .
Edinburgh .
爱丁堡 .

爱丁堡。

[sɜː(r)] , — [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] - [əʊld] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [wɪð] [smɔːl] - [pɒks] ,
SIR , — I am not less than fifty years ' old , and marked with small - pox ,
先生 ， — 我 是 不是 较少的 比 五十 年 - 老的 ， 和 标记 和 小的 - 天花 ，

先生，——我已年过五十，并且得过天花。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['əʊtmiːl] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də][maɪ]
and therefore I think that Oatmeal and Oranges would be sure to do my
和 所以 我 思考 那 麦片 和 橙子 会 是 当然 到 做 我的
[kəm'plekʃ(ə)n] [gʊd] .
complexion good .
肤色 好的 .

因此，我认为燕麦和橙子肯定对我的肤色有好处。

[æz; əz] [maɪn] [ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ʌn'juːʒuəl] [keɪs] ,
As mine is perhaps a rather unusual case ,
作为 矿 是 也许 一个 相当 异常 案件 ，

我的情况或许比较特殊，

[ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['remədi] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['θʌrə] [wei] .
I am trying the remedy in a peculiarly thorough way .
我 是 尝试 这 补救 在 一个 奇特地 彻底 方式 .

我正在以一种格外彻底的方式尝试这种疗法。

[ai][hæv; həv][æn; ən] ['əʊtmiːl] - [bæθ.bɑːθ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [sʌk] [sɪks] ['ɒrɪndʒɪz] .
I have an Oatmeal - bath twice a day , during which I suck six oranges .
我 有 一个 麦片 - 洗澡 两次 一个 天 ， 期间 哪个 我 吸 六 橙子 .

我每天泡两次燕麦浴，每次泡澡时都会吮吸六个橙子。

[maɪ] ['brekfəst] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːməleɪd] .
My breakfast consists of porridge and marmalade .
我的 早餐 由 的 稀饭 和 果酱 .

我的早餐是燕麦粥和橘子酱。

[ai][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][maɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ['evri] [naɪt]
I have engaged a policeman to knock at my front door three times every night
我 有 已订婚的 一个 警察 到 敲 在 我的 正面 门 三 时代 每一个 夜晚
,
,
,

我雇佣了一名警察，让他每晚敲我家前门三次。

[tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] .
to wake me .
到 唤醒 我 .

叫醒我。

[ai] [ðen] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [kən'sjuːm] [əʊt] - [keɪks] [səʊkt] [ɪn] ['ɒrɪndʒ] - [dʒuːs] .
I then sit up in bed and consume oat - cakes soaked in orange - juice .
我 然后 坐 向上 在 床 和 消耗 燕麦 - 蛋糕 浸泡过 在 橙子 - 汁 .

然后我坐起身来，吃浸泡在橙汁里的燕麦饼。

[ai]['ɔːlsəʊ] [dres] [ɪn] ['jeləʊ] ,
I also dress in yellow ,
我 还 裙子 在 黄色的 ,

我也穿黄色衣服。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌbel'fɑːst][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]
and I have written to Belfast to ask if I can be admitted to
和 我 有 书面 到 贝尔法斯特 到 问 如果 我 能 是 承认 到
[æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [sə'saɪəti][ðeə(r)] ,
an Orange Society there ,
一个 橙子 社会 那里 ,

我已致函贝尔法斯特，询问我是否可以加入当地的奥兰治社团。

[bʌt; bət] [ˌhɪðə'tuː] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
but hitherto I have received no reply .
但 迄今为止 我 有 已收到 不 回复 .

但至今我尚未收到任何回复。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [θɪŋk] , [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['triːtmənt] [ə; eɪ][feə(r)]
You will , I think , agree with me that I am giving the new treatment a fair
你 将要 , 我 思考 , 同意 和 我 那 我 是 给予 这 新的 治疗 一个 公平的
['traɪəl] .
trial .
审判 .

我想你会同意我的看法，我正在对这种新疗法进行公平的尝试。

[jɔːz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['tæbɪθə] - .
TABITHA NUPKINS .
塔比莎 - .

塔比莎·努普金斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ʌn'lʌki] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .
UNLUCKY COMPLIMENTS .
倒霉 赞美 .

不吉利的赞美。

[ʃaɪ] [bʌt; bət] [sə'septəb(ə)l] [juːθ] .
Shy but Susceptible Youth .
害羞的 但 易受影响的 青年 .

害羞但敏感的年轻人。

" [ɜː(r)] — [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] — ['sketʃɪŋ] ?
" ER — COULD YOU TELL ME WHO THAT YOUNG LADY IS — SKETCHING ?
" 急诊室 — 可以 你 告诉 我 WHO 那 年轻的 女士 是 — 素描 ?

"呃——你能告诉我那位正在素描的年轻女士是谁吗？"

" ['æfəb(ə)l] ['streɪndʒə(r)] .
" Affable Stranger .
" 和蔼可亲 陌生人 .

"和蔼可亲的陌生人。"

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] !
" SHE HAS THE MISFORTUNE TO BE MY WIFE !
" 她 有 这 不幸 到 是 我的 妻子 !

"她不幸成了我的妻子！"

" [ʃaɪ] [bʌt; bət] [sə'septəb(ə)l] [wʌn] (['despərətli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd]) .
" Shy but Susceptible One (desperately anxious to please , and losing all presence of mind) .
" 害羞的 但 易受影响的 一 (绝望地 焦虑的 到 请 , 和 输 全部 在场 的 头脑) .

"害羞但易受影响的人（急于取悦他人，失去所有理智）。

" [əʊ] — [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] [ɪn'taɪəli] [jɔːz] , [aɪm] [ʃʊə(r)] !
" OH — THE MISFORTUNE'S ENTIRELY YOURS , I'M SURE !
" 哦 — 这 不幸的 完全 你的 , 我是 当然 !

"哦——这不幸完全是你的错，我敢肯定！"

" [ðə; ði] - [sændz] .
" THE BAMSGATE SANDS .
" 这 - 沙子 .

"班斯盖特沙滩。

[ɪts] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sændz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɒli] ['ræmzˌgit] [sændz] ,
It's hey for the sands , for the jolly Ramsgate Sands ,
它是 嘿 为了 这 沙子 , 为了 这 快乐的 拉姆斯盖特 桑兹 ,

嘿，为了沙滩，为了欢乐的拉姆斯盖特沙滩！

[weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] , [speɪd] [ænd; ənd] ['bʌkɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .
Where the children shout and tumble , spade and bucket in their hands .
在哪里 这 孩子们 喊 和 翻滚 , 铲 和 桶 在 他们的 双手 .

孩子们在那里欢呼雀跃，跌跌撞撞，手里拿着铁锹和水桶。

[weə(r)] ['sændi] ['kɑːslz] [raɪz] [ɪn] [skɔːz] , [ai] [trəʊ] [ə; eɪ] [mæn] [mait] [fləʊt]
Where sandy castles rise in scores , I trow a man might float
在哪里 沙 城堡 上升 在 得分 , 我 扔 一个 男人 可能 漂浮

在沙堡林立的地方，我扔一个男人，他或许会漂浮起来。

[ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] [sɪks] - [ɪntʃ] ['pleʒə(r)] - [skɪf] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [diːp] - [dʌg] [məʊt] .
A fleet of six - inch pleasure - skiffs on many a deep - dug moat .
一个 舰队 的 六 - 英寸 乐趣 - 小艇 在 许多 一个 深的 - 挖 护城河 .

许多深挖的护城河上停泊着一队六英寸长的休闲小艇。

[weə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['bændʒəʊz] ['dɪskɔːd] [meɪk] , [ðə; ði]['dʒɜːmən][bændz] [meɪk] [nɔɪz] ,
Where , while the banjos discord make , the German bands make noise ,
在哪里 , 尽管 这 班卓琴 Discord 制作 , 这 德语 乐队 制作 噪音 ,

当班卓琴发出刺耳的噪音时，德国乐队也随之喧闹起来。

[ænd; ənd] ['nə:smeid] [baɪ][ðə; ði]['hʌndrəd] ['ʃepəd] [fl'ɒks] [ɒv; əv][g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] .
And nursemaids by the hundred shepherd flocks of girls and boys .
和 保姆 经过 这 百 牧羊人 羊群 的 女孩们 和 男孩们 .

还有成百上千的保姆照看牧羊群中的男孩女孩。

[weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʌk] [ʌp] [ðeə(r)] ['traʊzəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] [tʌk] [ʌp] [ðeə(r)] [frɒks] ,
Where the boys tuck up their trousers , and the girls tuck up their frocks ,
在哪里 这 男孩们 塞进 向上 他们的 裤子 , 和 这 女孩们 塞进 向上 他们的 连衣裙 ,

男孩们把裤腿掖起来，女孩们把裙摆掖起来的地方，

[ə; eɪ]['pæd(ə)lɪŋ] [traɪb] [huː] [skɔːn] [ðeə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['kʌstəməri] [sɒks] .
A paddling tribe who scorn their shoes and customary socks .
一个 划桨 部落 WHO 轻蔑 他们的 鞋 和 习惯 袜子 .

一个不爱穿鞋袜的划船部落。

[jiː; ji] [laʊd] - [vɔɪst] [men] [ɒv; əv]['kəʊkəʊ] - [nʌts] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Ye loud - voiced men of cocoa - nuts , what is it that you say ?
叶 大声 - 配音 男人 的 可可 - 坚果 , 什么 是 它 那 你 说 ?

你们这些嗓门大的椰子人，你们在说什么？

" [kʌm] [traɪ][jə(r)] [lʌk] , [rəʊl] , [bəʊl] , [ɔː(r)] [pɪtʃ] ; [ðə; ði] - [stænd] - [ælf] - [wei] .
" Come try yer luck , roll , bowl , or pitch ; the lydies stand ' alf - way .
" 来 尝试 你的 运气 , 卷 , 碗 , 或者 沥青 ; 这 - 站立 - 阿尔夫 - 方式 .

“来试试你的运气，滚球、投球或投掷；姑娘们站在半路。”

" [wʌn] [juːθ] [ai] [sɔː] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] , [ə; eɪ] [klɑːk] [ɒv; əv] [pɪθ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,
" One youth I saw who took his stand , a clerk of pith was he ,
" 一 青年 我 锯 WHO 采取 他的 站立 , 一个 职员 的 髓 曾是 他 ,

“我看见一个年轻人挺身而出，他是个文物管理员，

[hiː; hi] [ʃʌt] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [eɪmd] [wɪð] [keə(r)] , [ðen] [let][ðə; ði][bɔːl][flai] [friː] .
He shut one eye and aimed with care , then let the ball fly free .
他 关闭 一 眼睛 和 旨在 和 关心 , 然后 让 这 球 飞 自由的 .

他闭上一只眼睛，仔细瞄准，然后松手让球飞了出去。

[twaɪs] , [θraɪs] , [neɪ] , ['θɜːti] [taɪmz] [hiː; hi] [flʌŋ] , [hɪz; ɪz] ['betsi] ['stændɪŋ] [baɪ] ,
Twice , thrice , nay , thirty times he flung , his BETSY standing by ,
两次 , 三次 , 不 , 三十 时代 他 扔 , 他的 贝齐 常设 经过 ,

他扔了两次，三次，不，三十次，他的贝茜就在旁边等着。

[ænd; ənd] ['skɔːnfəli] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [aɪ] .
And scornfully advising him to close his other eye .
和 轻蔑地 建议 他 到 关闭 他的 其他 眼睛 .

并轻蔑地建议他闭上另一只眼睛。

[jet] , [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ðə; ði] [trɪk] ,
Yet , when at last he had to own he could not do the trick ,
然而 , 什么时候 在 最后的 他 有 到 自己的 他 可以 不是 做 这 诡计 ,

然而，当他最终不得不承认错误时，他却无能为力了。

[nəʊ] ['sɒlətri] ['kəʊkəʊ] - [nʌt] [hæd; həd] ['tɒpl] [frɒm; frəm][ɪts] [stɪk] .
No solitary cocoa - nut had toppled from its stick .
不 孤 可可 - 坚果 有 倾覆 从 它是 戳 .

没有一个可可果从树枝上掉下来。

[pə'pɑː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri][hɪə(r)] , [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [mæn] ,
Papa is in his glory here , that proud and happy man ,
爸爸 是 在 他的 荣耀 这里 , 那 自豪的 和 快乐的 男人 ,

爸爸在这里真是无比幸福，他是个骄傲又快乐的人。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] , [hiː; hi][kænt][get] ['kʌləd] [tæn] .

But in spite of all his efforts , he can't get coloured tan .

但 在 尽管如此 的 全部 他的 努力 , 他 不能 得到 有色 棕褐色 .

尽管他竭尽全力，却始终无法晒出健康的小麦色肌肤。

[jet] ['evri] [wiːk] - [deɪ] ['mɔːnɪŋ] , [frɒm; frəm][ten] [ə'klɑːk] [tɪl] [wʌn] ,

Yet every week - day morning , from ten o'clock till one ,

然而 每一个 星期 - 天 早晨 , 从 十 点钟 直到 一 ,

然而，每个工作日的上午，从十点到一点，

[hiː; hi] [tɜːnz] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

He turns that British face of his unflinching to the sun .

他 转弯 那 英国 脸 的 他的 坚定不移 到 这 太阳 .

他把那副英国人冷峻的面孔转向阳光。

['mæmə; mə'mɑː][ʃiː; ʃi][sɪts] [bɪ'saɪd] [hɪm] ; [ai][ˌəʊvər'hɜːrd][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,

Mamma she sits beside him ; I overheard her say ,

妈妈 她 坐着 旁 他 ; 我 无意中听到 她 说 ,

妈妈坐在他旁边；我无意中听到她说，

" [lɔː(r)] , [pɑː] , [jʊl] [suːn] [biː; bi] [braʊn] [æz; əz] [braʊn] , [jʊr; jər] [nɒt][səʊ] [red] [tuː; tə] - [deɪ] .

" Lor , Pa , you'll soon be brown as brown , you're not so red to - day .

" 洛尔 , 宾夕法尼亚州 , 你会 很快 是 棕色的 作为 棕色的 , 你是 不是 所以 红色的 到 - 天 .

“老爸，你们很快就会变成棕褐色了，今天你们的皮肤还不够红。”

" [bʌt; bət] [waɪvz] [kænt] ['flætə(r)] [tɪnts] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [pleɪs] ,

" But wives can't flatter tints away , and when he leaves the place ,

" 但 妻子们 不能 奉承 色调 离开 , 和 什么时候 他 树叶 这 地方 ,

“但是妻子们无法用奉承的语气来掩盖真相，当他离开家时，

[aɪ'd] [ˌɡærən'tiː] [tuː; tə] [lait] [maɪ][paɪp][æt; ət][pɑːz][tə'mɑːtəʊ] [feɪs] .

I'd guarantee to light my pipe at Pa's tomato face .

ID 保证 到 光 我的 管道 在 爸爸的 番茄 脸 .

我敢保证，我会对着爸爸那张番茄脸点燃我的烟斗。

[ə; eɪ] [frʌnt] - [rəʊ] [stɔːl] [ai] [kwɪk] [sɪ'kjʊəd] , [ə; eɪ] [ɡriːn] [ænd; ənd] ['ɡɔːdi] [bentʃ] ,

A front - row stall I quick secured , a green and gaudy bench ,

一个 正面 - 排 摊位 我 快的 安全 , 一个 绿色的 和 艳丽的 长椅 ,

我迅速抢到了一个前排的座位，还有一张绿色俗艳的长椅。

[ænd; ənd] [peɪd] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['peni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['bʌksəm] [wentʃ] .

And paid my humble penny to a very buxom wench .

和 有薪酬的 我的 谦逊的 一分钱 到 一个 非常 丰满 妖妇 .

我付给我那点可怜的钱，给了个身材非常丰满的姑娘。

[ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ə'meɪn] , [ænd; ənd] ['sləʊli] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

The tide was running out amain , and slowly , bit by bit ,

这 潮 曾是 跑步 出去 主 , 和 缓慢地 , 少量 经过 少量 ,

潮水正在迅速退去，而且是缓慢地、一点一点地退去。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [siːts] ['fɔːwəd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pɪt] .

She moved her back seats forward till she left me in the pit .

她 已搬 她 后退 座位 向前 直到 她 左边 我 在 这 坑 .

她把后排座椅往前挪，直到把我留在车厢里。

[staʊt] ['mɪstə(r)] . [bɪɡz] , [ðə; ði][heə(r)] - ['dresə(r)] , [ðə; ði] [bɒnd] - [striːt] [məʊld] [ɒv; əv] [fɔːm] ,

Stout Mr . BIGGS , the hair - dresser , the Bond - Street mould of form ,

肥硕 先生 . 比格斯 , 这 头发 - 梳妆台 , 这 纽带 - 街道 模具 的 形式 ,

身材魁梧的理发师比格斯先生，是邦德街典型的形象代表。

[sæt] [nekst][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] ;

Sat next me with his family , and seemed to find it warm ;

星期六 下一个 我 和 他的 家庭 , 和 似乎 到 寻找 它 温暖的 ;

他的家人坐在我旁边，看起来觉得很温暖；

[ænd; ənd] , [waɪl] [əd'maɪərɪŋ]['mɪsɪz] . [biː] . [hʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪgs] [lɪps] .
And , while admiring Mrs . B . hung on her BIGGS's lips .
和 , 尽管 钦佩 太太 . B . 悬挂 在 她 比格斯 嘴唇 .
而当她欣赏 B 夫人时，她却紧紧地贴着 BIGGS 的嘴唇。

[hiː; hi] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz][wəʊnt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [tɪps] .
He favoured me , as is his wont , with all the sporting tips .
他 受青睐 我 , 作为 是 他的 惯于 , 和 全部 这 体育 尖端 .
他一如既往地把所有体育方面的建议都给了我。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ai] [sɔː] [ə'pɒn] [ðæt] [ʃɔː(r)]
But the most delightful object I saw upon that shore
但 这 最多 愉快 目的 我 锯 之上 那 支撑
但我在那岸边看到的最令人愉悦的景象

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌdi] - [feɪst] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] - [legd] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv][fɔː(r)] .
Was a ruddy - faced and chubby - legged philosopher of four .
曾是 一个 红润 - 面对 和 胖乎乎的 - 腿 哲学家 的 四 .
是一位面色红润、腿脚圆润的四岁哲学家。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ['keipə] [raʊnd] [hɪm] , [ðə; ði][seɪdʒ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bʌdʒ] ,
Though his sisters capered round him , the sage refused to budge ,
尽管 他的 姐妹 跳跃 圆形的 他 , 这 圣人 拒绝 到 预算 ,
尽管他的姐妹们在他周围嬉戏打闹，这位智者却纹丝不动。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kwaɪətli] ['dɪgɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['sɒləm] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ;
He continued quietly digging just as solemn as a judge ;
他 持续 悄悄 挖掘 只是 作为 庄严 作为 一个 法官 ;
他像法官一样神情肃穆地继续静静地挖掘；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [fel] , [æz; əz] [men] [meɪ] [fɔːl] , [hiː; hi] [spəːn] [ðeə(r)] ['prɔfə] [eɪd] ,
And if he fell , as men may fall , he spurned their proffered aid ,
和 如果 他 跌倒 , 作为 男人 可能 落下 , 他 被拒绝 他们的 提供的 援助 ,
如果他像其他人一样跌倒了，他会拒绝他们提供的帮助。

[bʌt; bət] [leɪ] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['pɔndə] , [waɪl] [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [speɪd] ;
But lay awhile and pondered , while he clutched his wooden spade ;
但 躺 一会儿 和 沉思 , 尽管 他 紧握 他的 木制的 铲 ;
但他躺了一会儿，沉思着，手里紧紧握着他的木铲；

[ðen] , ['hævɪŋ] [θɔːt] [sʌm; səm] ['prɒbləm] [aʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] [veɪn] ,
Then , having thought some problem out , and found that life was vain ,
然后 , 拥有 想法 一些 问题 出去 , 和 成立 那 生活 曾是 徒劳 ,
然后，在仔细思考了一些问题之后，发现人生是虚空的，

[hiː; hi] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θriː] - [fʊt] [fɔːm] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] .
He slowly raised his three - foot form , and set to work again .
他 缓慢地 提高 他的 三 - 脚 形式 , 和 放 到 工作 再次 .
他缓缓站起他三英尺高的身躯，又开始干活了。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [gəʊz] ; [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [skeəs] [bɪ'liːv]
And so the round of pleasure goes ; a man could scarce believe
和 所以 这 圆形的 的 乐趣 去 ; 一个 男人 可以 稀少 相信
于是，享乐的轮回就这样继续下去；一个人简直难以置信。

[haʊ] [swɪft] [ðə; ði] ['meri] ['aʊəz] [spɪn] [baɪ][frɒm; frəm] ['djuːi] [mɔːn] [tuː; tə] [iːv] .
How swift the merry hours spin by from dewy morn to eve .
如何 迅速 这 欢乐 小时 旋转 经过 从 露水 早晨 到 前夕 .
从清晨到黄昏，美好的时光飞逝。

[ðə; ði] [gəʊt] - [kɑːts] ['nevə(r)] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [feəz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['nɜːsɪz] - [ɑːmz] ,
The goat - carts never want for fares fresh from their nurses ' arms ,
这 山羊 - 购物车 绝不 想 为了 票价 新鲜的 从 他们的 护士 - 武器 ,
山羊车从来不缺乘客，乘客都是刚从保姆怀里出来的小羊羔。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['dɔŋkiz] [beə(r)][sʌm; səm] [meɪdz] [ɔː(r)] ['meɪtrənz] [tʃɑːms] .
All day the patient donkeys bear some maid's or matron's charms .
全部 天 这 病人 驴 熊 一些 女佣 或者 女舍监的 魅力 .

整天，这些温顺的驴子都带着某个女仆或女主人的魅力。

[ðə; ði] ['hɔːti] [wʌnz] [meɪ] [kɑːp] [ænd; ənd][snɪə(r)] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)] ['sɒri] [staɪl] ,
The haughty ones may carp and sneer , we know their sorry style ,
这 傲慢 一个 可能 鲤鱼 和 冷笑 , 我们 知道 他们的 对不起 风格 ,

那些傲慢的人可能会挑剔和嘲讽，我们了解他们可悲的作风。

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] ['revl] [ɒn] [ðɪs] [ʃɔː(r)] [kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
But we who revel on this shore can hear them with a smile .
但 我们 WHO 陶醉 在 这 支撑 能 听到 他们 和 一个 微笑 .

但我们这些在这片海岸上尽情狂欢的人，可以面带微笑地听见他们的声音。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['vʌlgə(r)] ; [wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] ?
We may be vulgar ; what's the odds ?
我们 可能 是 庸俗 ; 是什么 这 赔率 ?

我们或许粗俗，但这种可能性有多大?

[wɪr] ['kɒtɪdʒ] - [fəʊk] , [nɒt] " [grændz] ,
We're cottage - folk , not " Grands ,
是 小屋 - 民间 , 不是 " 大人物 ,

我们是住在乡间小屋里的居民，不是“大人物”。

" [ænd; ənd]['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] ['pleʒəz] [pliːz] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]['dʒɒli] ['ræmz,git] [sændz] .
" And our simple pleasures please us on the jolly Ramsgate Sands .
" 和 我们的 简单的 快乐 请 我们 在 这 快乐的 拉姆斯盖特 桑兹 .

“在欢乐的拉姆斯盖特沙滩上，我们简单的快乐就足以让我们感到满足。”

\- [nekst] . — [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prə'djuːst] , [wen] [ʃiːz]
DRURIOLANUS'S NEXT . — The Prodigal Daughter is to be produced , when she's
\- 下一个 . — 这 浪子 女儿 是 到 是 生产 , 什么时候 她是
[ɒv; əv]['prɒpə(r)][eɪdʒ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,
of proper age to come out ,
的 恰当的 年龄 到 来 出去 ,

德鲁里奥兰纳斯的下一部作品——《浪子回头》将在她达到合适的年龄时上演。

[æt; ət]['drʊəri] [leɪn] .
at Drury Lane .
在 德鲁里 车道 .

在德鲁里巷。

[huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [neɪm] ?
Who gave her that name ?
WHO 给予 她 那 姓名 ?

谁给她取了这个名字?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] " ['pɛtɪt] [nɒm] , " [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['gɒdfɑːðə(r)] , [sɜː(r)]
Is it her " Pettitt nom , " or was it her Godfather , Sir
是 它 她 " 佩蒂特 诺姆 , " 或者 曾是 它 她 教父 , 先生
\- [ˌel'iː] [grænd] ,
DRURIOLANUS LE GRAND ,
\- LE 盛大 ,

是她的“佩蒂特姓氏”，还是她的教父德鲁里奥兰纳斯·勒格兰爵士?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['efət] [ɒv; əv] [grænd] [et] ['pɛtɪt] ,
or was it the joint effort of GRAND et PETTITT ,
或者 曾是 它 这 联合的 努力 的 盛大 等 佩蒂特 ,

或者这是 GRAND 和 PETTITT 的共同努力?

[səʊ][æz; əz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl] ['kʌmə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ?
so as to satisfy all comers Great and Small ?
所以 作为 到 满足 全部 来者 伟大的 和 小的 ?

以便让所有来访者，无论大小，都能满意?

[ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sɜːvd] [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒprə] [də'rektli]
The Prodigal Son has already served as the title of an Opera directly
这 浪子 儿子 有 已经 服务 作为 这 标题 的 一个 歌剧 直接地
['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['skrɪptʃərəl]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ,
founded on the Scriptural parable of the Prodigal ,
创立 在 这 圣经 寓言 的 这 浪子 ,

《浪子回头》已经作为一部歌剧的标题，该歌剧直接取材于圣经中浪子的寓言故事。

[ænd; ənd][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [biːn] [juːst] [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['feɪməs] ['bæleɪ]
and has recently been used as the title of the now famous ballet
和 有 最近 到过 用过的 作为 这 标题 的 这 现在 著名的 芭蕾舞
[dækʃən] .
d'action .
行动 .

最近，它被用作现在著名的芭蕾舞剧《动作芭蕾》的标题。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [peə] [proʊdiːg] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['skuːlbɔɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz]
There was also a Père Prodigue — which the English schoolboy thought was
那里 曾是 还 一个 父亲 序曲 — 哪个 这 英语 男生 想法 曾是
[frentʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [bɪg] [mə'riː] ['luːɪs] ['spesɪmən] ;
French for an uncommonly big Marie Louise specimen ;
法语 为了 一个 不寻常地 大的 玛丽 路易丝 标本 ;

还有一头名叫 Père Prodigue 的母牛——这位英国小学生以为这是法语，意思是异常巨大的玛丽·路易丝母牛；

[səʊ][ðeə(r)][ɪz][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [njuː] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
so there is justification and authority for bringing this new member of The
所以 那里 是 理由 和 权威 为了 带来 这 新的 成员 的 这
['prɒdɪg(ə)l]['fæməli][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] .
Prodigal family before the Public .
浪子 家庭 前 这 民众 .

因此，将这位浪子家族的新成员带到公众面前是合理且有理有据的。

['hævɪŋ] [wʌns] ['stɑːtɪd] , [ðeə(r)] ['meɪbi] [nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] ['prɔdigəl] .
Having once started , there maybe no end to the family of Prodigals .
拥有 一次 开始 , 那里 或许 不 结尾 到 这 家庭 的 浪子 .

一旦开始，浪子家族或许就永无止境。

[ðeə(r)] [wɪl] ['fɒləʊ] — [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [ɑːnt] , [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ['sekənd]
There will follow — The Prodigal Aunt , The Prodigal Uncle , The Prodigal Second
那里 将要 跟随 — 这 浪子 阿姨 , 这 浪子 叔叔 , 这 浪子 第二
['kʌz(ə)n][baɪ][fɜːst] ['hʌzbəndz] ['mærɪdʒ] ,
Cousin by first Husband's Marriage ,
表哥 经过 第一的 丈夫的 婚姻 ,

接下来将是——浪子姑妈、浪子叔叔、浪子表妹（前夫婚姻所生）。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [æd][ɪnfɪ'naɪtəm] .
and so on , ad infinitum .
和 所以 在 , 广告 无穷大 .

如此往复，无穷无尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vʌlgə(r)] [bɔɪ] .
" THE LITTLE VULGAR BOY .
" 这 小的 庸俗 男生 .

“那个粗俗的小男孩。”

" ['mɑːstə(r)] ['læbi] ([tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlə(r)]) .
" MASTER LABBY (to the Butler) .
" 掌握 拉比 (到 这 巴特勒) .

“拉比大师（对管家）。

" [woʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [woʊnt]
" WON'T GIVE ME A SITUATION , WON'T
" 惯于 给 我 一个 情况 , 惯于

“不会给我一个情境，不会

[jə(r)] ? [ðen] [aɪl] [breɪk] [jə(r)] ['wɪndəʊz] !
YER ? THEN I'LL BREAK YER WINDOWS !
你的 ? 然后 患病的 休息 你的 视窗 !

是吗？那我就砸碎你的窗户！

[jə] - [ɑː] ! !
YA - AH ! !
YA - 啊 ! !

呀啊！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 105]
" [页 -]

[第105页]

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][ðə; ði] (['rɑːðə(r)] [tuː]) [friː] .
THE LAND OF THE (RATHER TOO) FREE .
这 土地 的 这 (相当 也) 自由的 .

自由之地（或者说过于自由之地）。

[siːn] — [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɔːt] .
SCENE — The Landing - Stage of an English Port .
场景 — 这 降落 - 阶段 的 一个 英语 港口 .

场景——英国港口的码头。

['kʌstəm] - [haʊs] ['ɒfɪsə(r)] ([θruː] [æn; ən][ɪn'tɜːprətə(r)]) .
Custom - House Officer (through an interpreter) .
风俗 - 房子 官 (通过 一个 翻译) .

海关官员（通过翻译）。

[duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ?
Do you speak English ?
做 你 说话 英语 ?

你会说英语吗?

['emɪgrənt] (['dɪtəʊ]) .
Emigrant (ditto) .
移民 (同上) .

移民（同上）。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[kʌst] . - [eɪtʃ] . [ɒf] .
Cust . - H . Off .
客户 . - H . 离开 .

客户-H. 官员

([æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]) .
(as before) .
(作为 前) .

（与之前相同）。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] ?
Have you any money ?
有 你 任何 钱 ?

你有钱吗?

[ˌiː em'aɪ] .
Emi .
艾米 .

艾米。

(['dɪtəʊ]) .
(ditto) .
(同上) .

（同上）。

[nɒt] [ə; eɪ] ['kəupek] .
Not a kopeck .
不是 一个 戈比 .

一戈比都没有。

[kʌst] . - [eɪtʃ] . [ɒf] .
Cust . - H . Off .
客户 . - H . 离开 .

客户-H. 官员

[weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where do you come from ?
在哪里 做 你 来 从 ?

你从哪里来的?

[ˌiː em'aɪ] . ['pɒlɪʃ] ['rʌʃə] .
Emi . Polish Russia .
艾米 . 抛光 俄罗斯 .

艾米。波兰俄罗斯。

[kʌst] . - [eɪtʃ] . [ɒf] .
Cust . - H . Off .
客户 . - H . 离开 .

客户-H. 官员

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['fæməli] ?
Have you any family ?
有 你 任何 家庭 ?

你有家人吗?

[ˌiː em'aɪ] .
Emi .
艾米 .

艾米。

[ə; eɪ] [sɪk] [waɪf] [ænd; ənd] [eɪt] [sɪk] ['tʃɪldrən] .
A sick wife and eight sick children .
一个 生病的 妻子 和 八 生病的 孩子们 .

妻子生病，孩子也生病。

[kʌst] . - [eɪtʃ] . [ɒf] .
Cust . - H . Off .
客户 . - H . 离开 .

客户-H. 官员

[duː; də] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [treɪd] ?
Do any of you know a trade ?
做 任何 的 你 知道 一个 贸易 ?

你们谁懂行吗?

[ˌiː em'aɪ] .
Emi .
艾米 .

艾米。

[nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
None of us .
没有任何 的 我们 .

我们当中没有人。

[kʌst] . - [eɪtʃ] . [ɒf] .
Cust . - H . Off .
客户 . - H . 离开 .

客户-H. 官员

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] ?
Are you well enough to work ?
是 你 出色地 足够的 到 工作 ?

你身体状况允许工作吗?

[ˌiː em'aɪ] .
Emi .
艾米 .

艾米。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[kʌst] . - [eɪtʃ] . [ɒf] .
Cust . - H . Off .
客户 . - H . 离开 .

客户-H. 官员

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?
Have you any friends in England ?
有 你 任何 朋友们 在 英格兰 ?

你在英国有朋友吗?

[ˌiː em'aɪ] .
Emi .
艾米 .

艾米。

[doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [səʊl] .
Don't know a soul .
不 知道 一个 灵魂 .

一个熟人都没有。

[kʌst] . - [eɪtʃ] . [ɒf] .
Cust . - H . Off .
客户 . - H . 离开 .

客户-H. 官员

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['lʌgɪdʒ] ?
Have you any luggage ?
有 你 任何 行李 ?

你有行李吗?

[ˌiː em'aɪ] .
Emi .
艾米 .

艾米。

['əʊnli][ðə; ði] ['kɒlərə] !
Only the Cholera !
仅有的 这 霍乱 !

只有霍乱！

[ə; eɪ] [kəm'pendɪəsli] [grə'mætɪkl] [triː] . — [ə; eɪ] [juː] [triː] .
A COMPENDIOUSLY GRAMMATICAL TREE . — A Yew Tree .
一个 简明扼要 语法 树 . — 一个 紫杉 树 .

一棵语法结构极其复杂的树——一棵紫杉树。

[fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] [triː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [juː] [triː] .
First it may be a ' Igh Tree , but it is a Yew Tree .
第一的 它 可能 是 一个 - 高 树 , 但 它 是 一个 紫杉 树 .

首先，它可能是一棵“高树”，但它是一棵紫杉树。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪðə(r)][ə; eɪ][hiː; hi] [triː] [ɔː(r)][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] [triː] .
It is either a He Tree or a She Tree .
它 是 任何一个 一个 他 树 或者 一个 她 树 .

它要么是“他树”，要么是“她树”。

[ɪf] [smɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n]['plʊərəl][baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] " [wiː] [triː] :
If small , it represents the first person plural by being a " Wee Tree :
如果 小的 , 它 代表 这 第一的 人 复数 经过 存在 一个 " 威 树 :

如果很小，它就代表第一人称复数，即“小树”：

" [ðə; ði]['sekənd]['pɜːs(ə)n]['plʊərəl][ɪz][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd][ˌmænɪdʒə'res][ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] , " [jiː; ji] [triːz] ;
" the second person plural is the Manager and Manageress of the Haymarket , " Ye Trees ;
" 这 第二 人 复数 是 这 经理 和 女经理 的 这 干草市场 , " 叶 树木 ;

“第二人称复数是干草市场的经理和女经理，‘树木们；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n]['plʊərəl] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ][ə; eɪ] ['devənʃə] ['gɑːdnə(r)] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðɪs] ['tæləntɪd] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] " [ðeɪ] [triːz] .
" and the third person plural would be expressed by a Devonshire Gardener indicating this talented couple as " They Trees .
" 和 这 第三 人 复数 会 是 表达 经过 一个 德文郡 园丁 表明 这 才华横溢 夫妻 作为 " 他们 树木 .

“而第三人称复数形式则由德文郡的园丁表达，指这对才华横溢的夫妇为“他们树木”。

" [tiː] , [tiː] , ['əʊnli] [tiː] !
" TEE , TEE , ONLY TEE !
" 球座 , 球座 , 仅有的 球座 !

“T，T，只有T！

([sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒlf] [ɪn'θjuːziæst] .
(Song of the Golf Enthusiast .
(歌曲 的 这 高尔夫球 爱好者 .

（高尔夫爱好者之歌。

['ɑːftə(r)] ['tɒməs] [mɔːr] .)
After Thomas Moore .)
后 托马斯 摩尔 .)

（仿托马斯·摩尔）

[eə(r)] — " [ðiː] , [ðiː] , ['əʊnli] [ðiː] .
AIR — " Thee , thee , only thee .
空气 — " 汝 , 你 , 仅有的 你 .

AIR——"你，你，只有你。

" [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [mɔːn] , [ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] ['sɪŋkɪŋ] ,
" The dawn of morn , the daylight's sinking ,
" 这 黎明 的 早晨 , 这 日光 下沉 ,

"晨曦初露，日光渐暗，

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]
Shall find me on the Links , and thinking
将 寻找 我 在 这 链接 , 和 思维

你会在林克斯球场找到我，我正在思考

[ɒv; əv] [tiː] , [tiː] , ['əʊnli] [tiː] !
Of Tee , Tee , only Tee !
的 球座 , 球座 , 仅有的 球座 !

只有 Tee，只有 Tee！

[wen] ['raɪvlz] [miːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
When rivals meet upon the ground ,
什么时候竞争对手 见面 之上 这 地面 ,

当对手在地面相遇时，

[ðə; ði] ['pʊtɪŋ] - [griːnz] [ə; eɪ] [relm] [ɪn'tʃɑːntɪd] ,
The Putting - green's a realm enchanted ,
这 推杆 - 青菜 一个 领域 迷人的 ,

推杆果岭是一个充满魔力的领域，

[neɪ] , [ɪn] [sə'saɪɪtiz] ['gɪdi] [raʊnd]
Nay , in Society's giddy round
不 , 在 社会的 头晕 圆形的

不，在社会的喧嚣中

[maɪ] [səʊl] , ([laɪk] - [θrɔːl]) [ɪz] ['hɔːntɪd]
My soul , (like Tooting's thralls) is haunted
我的 灵魂 , (喜欢 - 奴隶) 是 闹鬼的

我的灵魂（就像图廷的奴隶一样）被萦绕着。

[baɪ] [tiː] , [tiː] , ['əʊnli] [tiː] ! -
By Tee , Tee , only Tee ! '
经过 球座 , 球座 , 仅有的 球座 ! -

只叫Tee，只有Tee！

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [æt; ət] ['ɜːli] [mɔːn] [ai]['weɪkən] ,
For that at early morn I waken ,
为了 那 在 早期的 早晨 我 唤醒 ,

为此，我清晨醒来，

[ænd; ənd] ['swɪftli] [bəʊlt][maɪ] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] ,
And swiftly bolt my eggs and bacon ,
和 迅速地 螺栓 我的 鸡蛋 和 熏肉 ,

赶紧把我的鸡蛋和培根煎熟，

[fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [tiː] , ['əʊnli] [tiː] !
For Tee , Tee , only Tee !
为了 球座 , 球座 , 仅有的 球座 !

只为 Tee，只为 Tee！

[aɪm] [geɪm] [tuː; tə] [stɑːt] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
I'm game to start all in the dark
我是 游戏 到 开始 全部 在 这 黑暗的

我愿意从黑暗中开始。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɪŋks] ['hʌrɪɪŋ] — ['restɪŋ] ['nevə(r)] .
To the Links hurrying — resting never .
到 这 链接 匆忙 — 休息 绝不 .

奔赴林克斯球场——永不停歇。

[ðə; ði] ['kædi] [jɔːnz] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːk] ,
The Caddie yawns , but , like a lark ,
这 球童 打哈欠 , 但 , 喜欢 一个 云雀 ,

球童打了个哈欠，但就像一只云雀一样，

[aɪ][hɔːlt][nɒt] , [hiːd] [nɒt] , ['heisən] ['evə(r)]
I halt not , heed not , hastening ever
我 停止 不是 , 注意 不是 , 加速 曾经

我毫不停顿，毫不理会，不断加速前进

[tuː; tə] [tiː] , [tiː] , ['əʊnli] [tiː] !
To Tee , Tee , only Tee !
到 球座 , 球座 , 仅有的 球座 !

致 Tee，Tee，只有 Tee！

[ɒv; əv] ['tʃɪli] [fɒg] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['fʌŋkər] ,
Of chilly fog I am no funker ,
的 寒冷 多雾路段 我 是 不 放克 ,

我对寒雾并不感冒，

[aɪl] [breɪv] [ðə; ði] ['veri] [bɪgɪst] ['bʌŋkə(r)]
I'll brave the very biggest bunker
患病的 勇敢的 这 非常 最大 掩体

我将勇闯最大的地堡

[fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [tiː] , ['əʊnli] [tiː] !
For Tee , Tee , only Tee !
为了 球座 , 球座 , 仅有的 球座 !

只为 Tee，只为 Tee！

[ə; eɪ] [spel] [ðæt] [nɔːt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [breɪk]
A spell that nought on earth can break
一个 拼写 那 零 在 地球 能 休息

世间万物都无法打破的魔咒

[həʊldz][ˌem 'iː] .
Holds me .
持有 我 .

抱着我。

[gɑːlfs] [tʃɑːms] [kæn; kən] [nɛə] [biː; bi]['spəʊkən] ;
Golf's charms can ne'er be spoken ;
高尔夫球的 魅力 能 从未 是 说 ;

高尔夫的魅力无法用言语形容；

[bʌt; bət] [leɪt] [aɪl] [sliːp] , [ænd; ənd] ['ɜːli] [weɪk] ,
But late I'll sleep , and early wake ,
但 晚的 患病的 睡觉 , 和 早期的 唤醒 ,

但我会睡到很晚，醒得也很早。

[ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [biː; bi] [ðɪs] [maɪ]['təʊkən] ,
Of loyalty be this my token ,
的 忠诚 是 这 我的 令牌 ,

这是我忠诚的象征，

[tuː; tə] [tiː] , [tiː] , ['əʊnli] [tiː] !
To Tee , Tee , only Tee !
到 球座 , 球座 , 仅有的 球座 !

致 Tee，Tee，只有 Tee！

[ɪnz] [ænd; ənd] [aʊts] .
INNS AND OUTS .
旅馆 和 出局 .

客栈和客栈。

[nəʊ] . [ˌaɪ ˈaɪ] . — [ðə; ði] [hed] - ['wetə(r)] .
No . II . — The Head - Wetter .
不 . 二 . — 这 头 - 更湿润 .

第二号——湿头者。

[ai][ɪn'taɪt(ə)l][hɪm][æz; əz][self] - [prə'naʊnst] .
I entitle him as self - pronounced .
我 标题 他 作为 自己 - 发音 .

我称他为自封的。

[ɪf] " ['mɪstə(r)] . " [ɪz][ðə; ði][grænd] - [oʊ'tɛl] ['dʒu:pɪtə(r)] , [ðə; ði] [hed] - ['weɪtə(r)][ɪz][ɪts] ['mɜːkjəri] .
If " Mr . " is the Grand - Hôtel Jupiter , the Head - Waiter is its Mercury .
如果 " 先生 . " 是 这 盛大 - 酒店 木星 , 这 头 - 服务员 是 它是 汞 .

如果“先生”是木星大酒店，那么领班就是它的水星。

['nʌθɪŋ] ['mɒd(ə)n][ɪz][səʊ] ['vɜːsətaɪl] [æz; əz][ðə; ði] [hed] - ['weɪtə(r)] .
Nothing modern is so versatile as the Head - Waiter .
没有什么 现代的 是 所以 多才多艺的 作为 这 头 - 服务员 .

现代社会中，没有哪个职位比领班更能胜任各种角色了。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] - ['weɪtə(r)][ɪz][hɪz; ɪz][sɪg'ɑːz] .
The first thing about the Head - Waiter is his cigars .
这 第一的 事物 关于 这 头 - 服务员 是 他的 雪茄 .

领班最引人注目的就是他的雪茄。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['tɪnsl] [ænd; ənd] ['kʌləs] : ['veri] [geɪ] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [geɪ] [æz; əz]
These are covered with tinsel and colours : very gay — almost as gay as
这些 是 涵盖 和 箔 和 颜色 : 非常 同性恋 — 几乎 作为 同性恋 作为
[ðə; ði] [hed] - ['weɪtə(r)] .
the Head - Waiter .
这 头 - 服务员 .

这些装饰着彩带和彩色饰品：非常喜庆——几乎和领班一样喜庆。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [brændz] .
They are of unpronounceable and unknown brands .
他们 是 的 无法发音 和 未知 品牌 .

它们是一些拗口难念的不知名品牌。

[ðeɪ] ['veəri] [ɪn] [praɪs] [ænd; ənd] [saɪz] , [bʌt; bət] [ə'griː] [ɪn] ['fleɪvə(r)] — ['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] , ['tempəd] [baɪ] [ɪŋk]
They vary in price and size , but agree in flavour — liquorice , tempered by ink
他们 各不相同 在 价格 和 尺寸 , 但 同意 在 味道 — 甘草 , 淬火 经过 墨水
.
.
.

它们的价格和大小各不相同，但味道却很相似——甘草味，带着墨香。

[laɪk] [ðə; ði] ['feɪbld] [fruːt] , [ðeɪ] ['krʌmb(ə)l][tuː; tə] ['æʃɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .
Like the fabled fruit , they crumble to ashes in your mouth .
喜欢 这 传说中的 水果 , 他们 崩溃 到 灰烬 在 你的 嘴 .

就像传说中的水果一样，它们在你口中化为灰烬。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] ,
If you are only a bird of passage ,
如果 你 是 仅有的 一个 鸟 的 通道 ,

如果你只是一只过客，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [faɪnd] [ə; eɪ] [bɒks] [ɔː(r)] [səʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
you will often find a box or so in your room .
你 将要 经常 寻找 一个 盒子 或者 所以 在 你的 房间 .

你经常会在房间里发现一两个盒子。

" [greɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] — ['verɪtəb(ə)l] - [ɒv; əv] - — [wʌn] [həʊl] [bɒks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [ðə; ði] [hed] - ['weɪtə(r)] [ə'ʃuə] [juː; jʊ] .
" Great opportunity — veritable Pestarenas of Nockudaun — one whole box for a sovereign English , " the Head - Waiter assures you .
" 伟大的 机会 — 真正的 - 的 - — 一 所有的 盒子 为了 一个 主权 英语 , " 这 头 - 服务员 保证 你 .

“绝佳的机会——简直就是诺库杜恩的佩斯塔雷纳斯——一整箱就能换来一口地道的英式英语，”领班向你保证道。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [ɪz] [ə'staʊndɪŋ] ; [hiː; hi] [ri'membə] [ɔːl] [ðə; ði] ['nʌmbəz] , [ɔːl] [ðə; ði] [waɪnz] ,
The memory of that man is astounding ; he remembers all the numbers , all the wines ,
这 记忆 的 那 男人 是 惊人 ; 他 记得 全部 这 数字 , 全部 这 葡萄酒 ,

那个人的记忆力惊人；他能记住所有的数字，所有的葡萄酒。

[ɔːl] [ðə; ði] [nems] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [meɪdz] .
all the names , and all the Lady's - maids .
全部 这 姓名 , 和 全部 这 女士的 - 女佣 .

所有名字，以及所有女仆。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌlɛpə'rɛloʊ] , [ɪz] [ðə; ði] [hed] - ['weɪtə(r)] .
For he is a bit of a Leporello , is the Head - Waiter .
为了 他 是 一个 少量 的 一个 莱波雷洛 , 是 这 头 - 服务员 .

因为他有点像个滑稽可笑的家伙，他是领班。

" [wʌn] [həʊl] [bɒks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" One whole box for a sovereign English .
" 一 所有的 盒子 为了 一个 主权 英语 .

“一整箱，给一个英国主权公民。”

" ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ɔːdərs] , [meɪks] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌrekəmen'deʃən] ,
" After dinner , where he takes a dozen orders , makes a dozen recommendations ,
" 后 晚餐 , 在哪里 他 需要 一个 打 订单 , 制作 一个 打 建议 ,

“晚餐后，他接了十几份订单，提出了十几条建议，

[ænd; ənd] [telz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [laɪz] [æt; ət] [wʌns] ,
and tells a dozen lies at once ,
和 讲述 一个 打 谎言 在 一次 ,

一口气说了十几个谎，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm] [fɪ'lændərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð] ['meəri] [æn] , [dʒə'net] , [ænd; ənd] ['klɑːrə] ,
you may see him philandering by the Lake with MARY ANN , JEANETTE , and KLARA ,
你 可能 看 他 拈花惹草 经过 这 湖 和 玛丽 ANN , 珍妮特 , 和 克拉拉 ,

你可能会看到他和玛丽安、珍妮特和克拉拉在湖边寻欢作乐。

[ɔːl] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'dɔːrɪŋ] , ['tiːtʃɪŋ] [iːtʃ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
all jealous , and all adoring , teaching each the language of the other ,
全部 嫉妒的 , 和 全部 崇拜 , 教学 每个 这 语言 的 这 其他 ,

彼此嫉妒，又彼此崇拜，互相教对方的语言。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] .
and all the art of love .
和 全部 这 艺术 的 爱 .

以及所有关于爱的艺术。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['envid] [hɪm] .
I have often envied him .
我 有 经常 令人羡慕 他 .

我常常羡慕他。

[ðə; ði] [hed] - [weɪtərz] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] " ['hæpi] [wʌn] .
The Head - Waiter's life is a " happy one .
这 头 - 服务员的 生活 是 一个 " 快乐的 一 .

领班的生活是"幸福的"。

" [hiː; hi][ɪz] [juː'bɪkwɪtəs] ; ['iːdʒɪpt] , [ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] , ['swɪtsələnd] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [siː] [hɪm][baɪ] [tɜːnz]
" He is ubiquitous ; Egypt , The Riviera , Switzerland , and Italy , see him by turns
" 他 是 无处不在 ; 埃及 , 这 里维埃拉 , 瑞士 , 和 意大利 , 看 他 经过 转弯
;
;
;

"他无处不在；埃及、里维埃拉、瑞士和意大利，人们轮流都能见到他；

[ɪn] [iːtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] [mait] [biː; bi] [praʊd] ,
in each he has a white waistcoat , of which Mr . CHAMBERLAIN might be proud ,
在 每个 他 有 一个 白色的 马甲 , 的 哪个 先生 . 管家 可能 是 自豪的 ,

每件衣服里他都有一件白色马甲，张伯伦先生或许会为此感到自豪。

['ɪnfɪnət] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['nɪmblnəs] , [hɪz; ɪz] [lait] - ['hɑːrtɪdnəs] , [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪg'ɑːz] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .
infinite occupation , and infinite diversion ; his nimbleness , his light - heartedness , his languages , and his cigars , are inexhaustible .
无限 职业 , 和 无限 导流 ; 他的 敏捷性 , 他的 光 - 真心 , 他的 语言 , 和 他的 雪茄 , 是 取之不尽的 .

无穷无尽的职业，无穷无尽的消遣；他的敏捷、他的轻松、他的语言和他的雪茄，都是无穷无尽的。

[haʊ] [wiː; wi] [bɪ'siːdʒ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
How we besiege him in the morning !
如何 我们 围攻 他 在 这 早晨 !

我们早上是如何围攻他的！

" ['lʌntʃən] , ['ædɒlf] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]['sev(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] — [ə; eɪ][naɪs] ['bɑːskɪt] ,
" Luncheon , ADOLF , for a party of seven , in a basket — a nice basket ,
" 午餐 , 阿道夫 , 为了 一个 派对 的 七 , 在 一个 篮子 — 一个 好的 篮子 ,

"ADOLF，七人份午餐，装在篮子里——一个漂亮的篮子里，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['kɔːkskruː] . "
you know — and don't forget the corkscrew . "
你 知道 — 和 不 忘记 这 开瓶器 . "

你知道——还有，别忘了带开瓶器。

" [jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] - [bɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)][nɔː(r)] [ðə; ði] [wɔːrn] .
" Yes , yes , I know — and you take the bottle - bier — it is much better nor the warne .
" 是的 , 是的 , 我 知道 — 和 你 拿 这 瓶子 - 柩 — 它 是 很多 更好的 也不 这 警告 .

"是的，是的，我知道——你喝瓶装啤酒——它比温热的啤酒好得多。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

" [wɒt] [ə; eɪ] [lɑːf] ! — [ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] , [tʃaɪld] - [laɪk] ['merimənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːk] - ['gɒdlaɪk]
" What a laugh ! — a roguish , child - like merriment of a Greek - godlike
" 什么 一个 笑 ! — 一个 调皮 , 孩子 - 喜欢 欢乐 的 一个 希腊语 - 神一般的
['kærəktə(r)] — [ɔː(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
character — or want of it .
特点 — 或者 想 的 它 .

"真是可笑！——一种顽皮的、孩子气的、希腊神祇般的快乐——或者缺乏快乐。"

[əʊld] ['leɪdɪz] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [kwaɪt] ['trʌstɪŋli] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ; [ɪts] " ['ædɒlf] ,
Old Ladies talk to him quite trustingly at first sight ; it's " ADOLF ,
老的 女士们 讲话 到 他 相当 信任地 在 第一的 视线 ; 它是 " 阿道夫 ,

老太太们第一眼见到他就会很信任地跟他说话；她们会叫他"阿道夫"。

[hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [gʌm] — ['gʌmi] , [gʌm] , [juː; jʊ]
have you such a thing as a bottle of gum — gummi , gum , you
有 你 这样的 一个 事物 作为 一个 瓶子 的 胶 — 软糖 , 胶 , 你
[ˌʌndə'stænd] " ;
understand " ;
理解 " ;

你们有口香糖这种东西吗？就是口香糖，你明白吗？

[ɔː(r)] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] ['kʊʃ(ə)n] " ?
or , " Could you get me another cushion " ?
或者 , " 可以 你 得到 我 其他 软垫 " ?

或者，"你能再给我拿一个靠垫吗？"

[hiː; hi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [dʌz] .
He can , and does .
他 能 , 和 做 .

他能做到，而且也确实这么做了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [lʌv] [hɪm] ; [hiː; hi] [rɔmp] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dʌz]
As for the children , they love him ; he romps with them , and does
作为 为了 这 孩子们 , 他们 爱 他 ; 他 嬉戏 和 他们 , 和 做
['kʌndʒərɪŋ] [trɪks] ,
conjuring tricks ,
魔法 技巧 ,

至于孩子们，他们都很喜欢他；他跟他们一起玩耍，还会表演一些魔术。

[ænd; ənd] ['wɔːbl] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [sɔːŋz] .
and warbles innumerable songs .
和 鸣啭 无数 歌曲 .

并吟唱了无数首歌曲。

[ðæt] [mæn] [gets] [θruː] [mɔː(r)][ɪn][wʌn] [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] —
That man gets through more in one day than the Prime Minister of England —
那 男人 获得 通过 更多的 在 一 天 比 这 主要的 部长 的 英格兰 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

那个人一天完成的工作比英国首相还多——而且，

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
between you and me ,
之间 你 和 我 ,

你我之间，

[ai] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] ['fʊli] [æz; əz]['keɪpəb(ə)l] — [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][faindz][taɪm][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]
I believe he is fully as capable — and yet he finds time to write a
我 相信 他 是 完全 作为 有能力的 — 和 然而 他 发现 时间 到 写 一个
['letə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld]['mʌðə(r)][æt; ət]['hæmbɜ:g] — [ai][hæv; həv] [si:n] [hɪm][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
letter to his old mother at Hamburg — I have seen him do it .
信 到 他的 老的 母亲 在 汉堡 — 我 有 已见 他 做 它 .

我相信他完全有能力做到——然而他还是抽出时间给在汉堡的老母亲写信——我亲眼见过他这样做。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪg'ɑ:z] !
Perhaps it was about the cigars !
也许 它 曾是 关于 这 雪茄 !

或许是因为雪茄吧!

[ðə; ði]['əʊnli]['pi:p(ə)l] [hu:] [heɪt] ['ædɒlf] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌndə(r)] - [weitə] ; [hi:; hi] [ru:lz] [ðem; ðəm] [wɪð]
The only people who hate ADOLF are the Under - Waiters ; he rules them with
这 仅有的 人们 WHO 恨 阿道夫 是 这 在下面 - 服务员 ; 他 规则 他们 和
[ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv]['aɪən] ,
a rod of iron ,
一个 杆 的 铁 ,

唯一憎恨阿道夫的是侍者们；他用铁腕统治着他们。

['mɑ:ʃəliŋ] [ðeə(r)] ['hi:tɪd] [bə'tæljən] [æt; ət]['teɪb(ə)l] - , [ænd; ənd] ['plʌndə] [ðem; ðəm][ɒv; əv]
marshalling their heated battalions at table d'hôte , and plundering them of
编组 他们的 加热 营 在 桌子 - , 和 掠夺 他们 的
[ðeə(r)] ['swi:tˌhɑ:ts] ;
their sweethearts ;
他们的 甜心们 ;

在餐桌上集结他们热情似火的队伍，掠夺他们的爱人；

[ɪf] [hi:; hi] [breɪks] ['eniθɪŋ] ([hɑ:ts] [ɪn'klu:dɪd]) , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðeɪ] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] .
if he breaks anything (hearts included) , it is they who have to pay .
如果 他 休息 任何事物 (心 包括) , 它 是 他们 WHO 有 到 支付 .

如果他伤了什么（包括人的心），那么付出代价的是伤者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ædɑ:lfs] ['əʊnli] ['wi:knəs] — [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bʊli] [tu:; tə] ['ʌndəlˌɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [treɪd]
It is ADOLF's only weakness — he is a bully to underlings of his own trade
它 是 阿道夫的 仅有的 弱点 — 他 是 一个 欺负 到 下属 的 他的 自己的 贸易
.
.
.

这是阿道夫唯一的弱点——他欺负自己行业的下属。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [æn; ən]['ʌndə(r)] - ['weɪtə(r)][wʌns] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]
But then he has been an Under - Waiter once himself , and suffering
但 然后 他 有 到过 一个 在下面 - 服务员 一次 他自己 , 和 痛苦
[bɹ'u:təlˌaɪzɪz] ; [haʊ'evə(r)] ,
brutalises ; however ,
残暴 ; 然而 ,

但他自己也曾当过侍应生，遭受过虐待；然而，

[hi:; hi][ɪz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][mə'ræləti] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['pɑ:d(ə)n][hɪm]['ɔ:lməʊst]
he is outside the sphere of morality , and I could pardon him almost
他 是 外部 这 领域 的 道德 , 和 我 可以 赦免 他 几乎
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他游离于道德之外，我几乎可以原谅他的一切行为。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'djuːs] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɔː(r)] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən]
From time to time his fascinations induce an Englishman or Englishwoman
从 时间 到 时间 他的 魅力 诱导 一个 英国人 或者 英国女人
[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['treʒə(r)] [həʊm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
to take this treasure home as a servant .
到 拿 这 宝藏 家 作为 一个 仆人 .

他的魅力时不时会吸引英国男人或女人把这个宝贝带回家做仆人。

[bʌt; bət] ['ædɒlf] [ɪn] ['lɪvəri] , [ænd; ənd] ['ædɒlf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] ['ɔːdə(r)] - [bʊk] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['veri]
But ADOLF in livery , and ADOLF with his magic order - book , are two very
但 阿道夫 在 涂装 , 和 阿道夫 和 他的 魔法 命令 - 书 , 是 二 非常
['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] .
different people .
不同的 人们 .

但身着制服的阿道夫和拿着神奇点餐簿的阿道夫，是两个截然不同的人。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] ; [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['kwɒrəlsəm] ; [ðə; ði] ['dʒɪpsi] - ['spɪrɪt] [rɪ'tɜːnz] —
Little things are missing ; he becomes quarrelsome ; the gipsy - spirit returns —
小的 事物 是 丢失的 ; 他 变成 爱争吵的 ; 这 吉普赛人 - 精神 返回 —
[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ɒf] [ə'ɡen] ,
and he is off again ,
和 他 是 离开 再次 ,

他丢了些小东西；他变得爱吵架；吉普赛精灵又回来了——然后他又走了。

[blaɪð] [æz; əz] ['evə(r)] , [ɒn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .
blithe as ever , on his travels .
快乐的 作为 曾经 , 在 他的 旅行 .

旅途中，他一如既往地兴高采烈。

" ['lʌndən] ['veri] [neis] , " [hiː; hi] [sez] , [æz; əz] [juː; jʊ] [bai] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] - ; " - ,
" London very naice , " he says , as you buy that infernal Pestarena ; " Porebier ,
" 伦敦 非常 奈斯 , " 他 说道 , 作为 你 买 那 地狱 - ; " - ,

“伦敦真不错，”他一边说着，一边看着你买那该死的佩斯塔雷纳啤酒；“波雷比尔，

['veri] - ; - ['æmptən] [kɔːt] , ['veri] - ; [ai] [nəʊ] [ˌdiː iː 'em] , [haɪn] ?
very naise ; ' Ampton Court , very naise ; I know dem , hein ?
非常 - ; - 安普顿 法庭 , 非常 - ; 我 知道 民主 , 海因 ?

非常漂亮；安普顿宫，非常漂亮；我认识他们，对吧？

[bʌt; bət] , [ɪz] [nəʊ] ['sʌnʃaɪn] , [nəʊ] [eə(r)] , [nəʊ] ['ɡeɪəti] .
But , is no sunshine , no air , no gaiety .
但 , 是 不 阳光 , 不 空气 , 不 欢乐 .

但是，这里没有阳光，没有空气，没有欢乐。

" [ænd; ənd] ['ædɒlf] ['kænɒt] [ɪɡ'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['sʌnʃaɪn] , [eə(r)] , [ænd; ənd] ['ɡeɪəti] .
" And ADOLF cannot exist without sunshine , air , and gaiety .
" 和 阿道夫 不能 存在 没有 阳光 , 空气 , 和 欢乐 .

“而没有阳光、空气和欢乐，ADOLF 就无法存在。”

['ɔːlsəʊ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [hed] - ['weɪtə(r)] , [hiː; hi] ['præktɪkli]
Also he prefers being his own master , which , as Head - Waiter , he practically
还 他 偏好 存在 他的 自己的 掌握 , 哪个 , 作为 头 - 服务员 , 他 几乎
[ɪz] .
is .
是 .

而且他更喜欢自己当主人，作为领班，他实际上也的确如此。

[haʊ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fuːd] , " [sʌm; səm] [neis] ['fɪʃɪz] ?
How insinuating he is about the food , " Some naice fishes ?
如何 暗示 他 是 关于 这 食物 , " 一些 奈斯 鱼 ?

他对食物的描述多么意味深长啊，“一些不错的鱼？”

[deɪ] [wɒz; wəz] - [dɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Dey was laiving dis morning .
戴伊 曾是 - 迪斯 早晨 .

他们今天早上离开了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] !
" And then , how accommodating !
" 和 然后 , 如何 适应性强 !

“然后，真是太周到了！”

[ai][wɒz; wəz][wʌns][ɪn][ðə; ði][grænd] [oʊ'tɛl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['juːʒuəl] " [ɪk'sepʃən(ə)l] ['siːz(ə)n] ,
I was once in the Grand Hôtel during the usual " exceptional season ,
我 曾是 一次 在 这 盛大 酒店 期间 这 通常 " 非凡的 季节 ,

我曾在通常的“特殊旺季”入住过这家大酒店，

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ˌʌnˌɪntər'mɪtəntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['empti] ; " ,
" when it rained unintermittently for a fortnight ; the place was empty ; " tristeful ,
" 什么时候 它 下雨了 不间断地 为了 一个 两星期 ; 这 地方 曾是 空的 ; " 悲伤的 ,

“连下了两周的雨；那地方空无一人；“悲伤，

" [æz; əz] ['ædɒlf] [staɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
" as ADOLF styled it .
" 作为 阿道夫 风格 它 .

正如阿道夫所描述的那样。

[ðə; ði]['dʒiːniəs] [pleɪd] ['bɪliədz] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] , [ðəʊ] [ai]['rɑːðə(r)] ['fænsi][maɪ'self] ;
The genius played billiards with me every day , and always won , though I rather fancy myself ;
这 天才 玩 台球 和 我 每一个 天 , 和 总是 韩元 , 尽管 我 相当 想要 我 ;

这位天才每天都和我打台球，而且总是赢，尽管我自认为也挺厉害的；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['maɪndfl] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
and then how mindful he is of your individual bettings .
和 然后 如何 正念 他 是 的 你的 个人 投注 .

然后是他对你个人投注情况的关注程度。

" [ai][gɪf; dʒɪf][juː; jʊ][dɪs] [pleɪs] [baɪ][diː] ['wɪndəʊ] — [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][dʒɔɪ] !
" I gif you dis place by de window — to do you joy !
" 我 gif 你 迪斯 地方 经过 德 窗户 — 到 做 你 喜悦 !

“我把窗边的这个地方送给你——让你快乐！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪt] .
" he ejaculates .
" 他 射精 .

他射精了。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [hiː; hi][ɪz] ['kɒnstəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] " [meɪk] [juː; jʊ] [pliːz] .
The simple creature , he is constantly trying to " make you please .
这 简单的 生物 , 他 是 不断地 尝试 到 " 制作 你 请 .

这个简单的家伙，总是想方设法“取悦你”。

" [ai] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] ['ædɒlf] [wɪð] [ten] ['ʃɪlɪŋ] — [faɪv] [ɒn] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [faɪv] [ɒn] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
" I always present ADOLF with ten shillings — five on arrival , and five on departure .
" 我 总是 展示 阿道夫 和 十 先令 — 五 在 到达 , 和 五 在 离开 .

“我总是给阿道夫十先令——到达时给五先令，离开时给五先令。”

[ðɪs] [prəu'kjuə][ˌem 'iː] ['meni] ['hɑːmləs] ['lɪt(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [əʊld] [braʊn] [kɔːlz] [hɪm]
This procures me many harmless little privileges ; and when old BROWN calls him
这 采购 我 许多 无害 小的 特权 ; 和 什么时候 老的 棕色的 呼叫 他
[æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] [bruːt] ,
an impertinent brute ,
一个 无礼 蛮力 ,

这让我获得了许多无伤大雅的小特权；而当老布朗称他为无礼的畜生时，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [braʊn] [ænd; ənd] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pɑːt] .
I know that BROWN and ten shillings are difficult to part .
我 知道 那 棕色的 和 十 先令 是 难的 到 部分 .

我知道布朗和十先令很难割舍。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ædɒlf] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] — [bʌt; bət] [ai]
There is nothing ADOLF will not do for you for a sovereign — but I
那里 是 没有什么 阿道夫 将要 不是 做 为了 你 为了 一个 主权 — 但 我
['kænɒt] [rʌn] [tuː; tə] [ðɪs] ;
cannot run to this ;
不能 跑步 到 这 ;

对于君主而言，阿道夫无所不能——但我无法接受这样的结果；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] .
and yet this is the impression he has made .
和 然而 这 是 这 印象 他 有 制成 .

然而，这就是他给人留下的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [veɪg] !
A LITTLE VAGUE !
一个 小的 模糊的 !

有点模糊！

['æfəb(ə)l] ['lændleɪdi] ([tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ɑːtɪst] ['lɒdʒə(r)]) , " [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ]
Affable Landlady (to her new Artist Lodger) , " AND I SUPPOSE , SIR , YOU
和蔼可亲 房东 (到 她 新的 艺术家 房客) , " 和 我 认为 , 先生 , 你
['kʌmz] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] !
COMES FROM ABROAD !
来 从 国外 !

和蔼可亲的女房东（对她的新艺术家房客说）：“先生，我想您是从国外来的吧！”

" ['fɒrən] ['lɒdʒə(r)] .
" Foreign Lodger .
" 外国的 房客 .

“外国房客。”

" [səʊ] !
" SO !
" 所以 !

“所以！

[ai] ['gəʊm] ['ɒstriə] .
I GOME VROM AUSTRIA .
我 戈梅 vrom 奥地利 .

我来自奥地利。

" [ə; eɪ] . [el] . " [duː; də] [juː; jʊ] - , [sɜː(r)] ? [frɒm; frəm] - !
" A . L . " DO YOU HINDEED , SIR ? FROM HOSTRIA !
" 一个 . L . " 做 你 - , 先生 ? 从 - !

“AL，先生，您阻挠了吗？来自霍斯特里亚！”

[ɑː] !
AH !
啊 !

啊！

[haʊ] [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] - ['kʌmz] [frɒm; frəm] , [ai] [sə'pəʊz] ? ! !
HOW THAT'S WHERE THE HOSTRICHES COMES FROM , I SUPPOSE ? ! !
如何 那就是 在哪里 这 - 来 从 , 我 认为 ? ! !

我猜想，这就是宿主里奇的由来吧？！

" [æn; ən] [əʊld] [ænd; ənd] [njuː] [pɪə(r)] .
" AN OLD AND NEW PEER .
" 一个 老的 和 新的 同伴 .

“一位老朋友和一位新朋友。”

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [lʊk] [hɪə(r)] !
DEAR MR . PUNCH , — Look here !
亲爱的 先生 . 冲床 , — 看 这里 !

亲爱的潘奇先生，——看这里！

[aɪv] [dʌn] [gʊd] ['sɜːvɪs] [ɪn] [maɪ] [taɪm] ,
I've done good service in my time ,
我已经 完毕 好的 服务 在 我的 时间 ,

我在职期间尽职尽责，做得很好。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnəd] ['taɪt(ə)l] ,
and no one likes to see himself deprived of an honoured title ,
和 不 一 点赞 到 看 他自己 被剥夺的 的 一个 荣幸 标题 ,

没有人愿意看到自己被剥夺荣誉头衔。

[ɔː(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] .
or forced to take a back seat .
或者 强制 到 拿 一个 后退 座位 .

或者被迫退居二线。

[aɪv] [biːn] ['trɒdn] ['ʌndə(r)] - [fʊt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] — [bʌt; bət] [aɪv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] ,
I've been trodden under - foot over and over again — but I've borne it with fortitude ,
我已经 到过 践踏 在下面 - 脚 超过 和 超过 再次 — 但 我已经 出生 它 和 坚韧 ,

我曾一次又一次被人践踏——但我都坚强地忍受了下来。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ['gɪv(ə)n] [wei] .
and never , never given way .
和 绝不 , 绝不 给定 方式 .

而且从未让步。

[naʊ] , [wɒt] [duː; də] [ai] [hɪə(r)] ?
Now , what do I hear ?
现在 , 什么 做 我 听到 ?

现在，我听到了什么？

[ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [wɪp] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [haɪst] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
That a Gentleman , a Government Whip , for whom I have the highest esteem and respect ,
那 一个 绅士 , 一个 政府 鞭 , 为了 谁 我 有 这 最高 尊重 和 尊重 ,

那位先生，一位政府党鞭，我对他抱有最高的敬意和尊重，

[ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] , [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] , [pleɪs] , [taɪm] ,
is now to assume the title which , by right of position , place , time ,
是 现在 到 认为 这 标题 哪个 , 经过 正确的 的 位置 , 地方 , 时间 ,

现在要取得这一头衔，这一头衔是凭借其地位、地点、时间等权利而获得的。

[ænd; ənd] [prɪ'skrɪpʃn] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] , [ai][kæn; kən][beə(r)] [mʌtʃ] ,
and prescription , belongs to me , and to me only , I can bear much ,
和 处方 , 属于 到 我 , 和 到 我 仅有的 , 我 能 熊 很多 ,

处方只属于我，也只属于我，我能承受很多。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvɪs] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,
but , after so many years of devoted service , during which , with all my opportunities ,
但 , 后 所以 许多 年 的 奉献 服务 , 期间 哪个 , 和 全部 我的 机会 ,

但是，经过这么多年的尽心服务，期间，我拥有了所有的机会，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][wʌns] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ]['haɪə(r)] [ʌp] ,
I have never once made any attempt to leave my place to go higher up ,
我 有 绝不 一次 制成 任何 试图 到 离开 我的 地方 到 去 更高 向上 ,

我从未尝试过离开现在的位置去往更高的地方。

[ɔː(r)][tuː; tə][gəʊ]['ləʊə(r)] [daʊn] , [ɔː(r)] , [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] , [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] ,
or to go lower down , or , in either case , to go with the tide ,
或者 到 去 降低 向下 , 或者 , 在 任何一个 案件 , 到 去 和 这 潮 ,

或者往下走，或者，无论哪种情况，都要顺着潮水走。

[ai] ['kænɒt] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wɪl] [nɒt] , [jiːld] [maɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['eniwʌn] ,
I cannot , and , indeed , will not , yield my title to anyone ,
我 不能 , 和 , 的确 , 将要 不是 , 屈服 我的 标题 到 任何人 ,

我不能，也绝不会将我的头衔让给任何人。

[haʊ'evə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,
however good and useful to his Party he may have been ,
然而 好的 和 有用 到 他的 派对 他 可能 有 到过 ,

然而，无论他对他的党派有多么优秀和有用，

[bʌt; bət] ['praʊdli] [dɪkl'eəɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] " [sprɪg] [ɒv; əv][nəʊ'bɪləti] ,
but proudly declaring myself as good as any " Sprig of Nobility ,
但 自豪地 声明 我 作为 好的 作为 任何 " 枝 的 贵族 ,

但我自豪地宣称自己和任何“贵族之子”一样优秀，

" ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [huː] ['kʌmɪθ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ai][beg] ,
" even as this one who cometh up as a Flower , I beg ,
" 甚至 作为 这 一 WHO 到来 向上 作为 一个 花 , 我 求 ,

“即便像这朵花一样绽放，我也恳求，

[prə'tɛstɪŋli] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] " ['nʌli] [sə'kʊndʊs] ,
protestingly , to remind the world at large that I am " Nulli Secundus ,
抗议地 , 到 提醒 这 世界 在 大的 那 我 是 " 空 第二 ,

我以抗议的方式提醒世人，我是“Nulli Secundus”，

" [ænd; ənd][diː]['fæktəʊ][et] [dɪdʒɝ] ,
" and de facto et dejure ,
" 和 德 事实上 等 法律上的 ,

“并且事实上和法律上，

[ðə; ði] ['əʊnli] ['bætəsi] [pɪə(r)] .
THE ONLY BATTERSEA PEER .
这 仅有的 巴特西 同伴 .

唯一的巴特西贵族。

[piː] . [es] . — [spel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] " [ai] " [ɔː(r)] " [iː] , " [ɪts] [ɔːl] [wʌn] .
P . S . — Spell it with an " i " or " e , " it's all one .
P . S . — 拼写 它 和 一个 " 我 " 或者 " e , " 它是 全部 一 .

PS——拼写时用"i"或"e"都可以，它们都是同一个词。

[ɪf] [maɪ] " [ai] " [ɪz] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd] " [hiː; hi] " [hæz; həz] [gɒt] [ɪn] [ɪn'sted] ,
If my " i " is put out , and " he " has got in instead ,
如果 我的 " 我 " 是 放 出去 , 和 " 他 " 有 得到 在 反而 ,

如果我的"我"被淘汰了，而"他"却取而代之，

[ðæts] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['kwɪb(ə)l] [ɔː(r)] - .
that's a mere quibble or quebble .
那就是 一个 仅仅 狡辩 或者 - .

那不过是吹毛求疵罢了。

['kaʊli] ['læmbət] .
Cowley Lambert .
考利 兰伯特 .

考利·兰伯特。

[eɪtʃ] . ['kæmb(ə)l] .
H . Campbell .
H . 坎贝尔 .

H.坎贝尔。

['membəz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] .
MEMBERS WE SHALL MISS .
成员 我们 将 错过 .

我们将怀念的成员们。

['aʊə(r)] [əʊld] [ˌpɑːlə'mentri] [ɑː'tɪstɪk] [hænd] [biːn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
Our Old Parliamentary Artistic Hand been at it again ;
我们的 老的 议会 艺术 手 到过 在 它 再次 ;

我们议会的老艺术家又开始作画了；

['lʊkɪŋ] [wɪð] ['aɪsaɪt] [blɜːd] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ɒn] [fə'mɪliə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['membəz]
looking with eyesight blurred with sorrow on familiar forms of some Members
寻找 和 视力 模糊 和 悲哀 在 熟悉的 表格 的 一些 成员
['strændɪd] [æt; ət] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
stranded at General Election .
搁浅 在 一般的 选举 .

悲伤模糊了视线，望着那些在普选中落败的议员们熟悉的身影。

[dis'membəd] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] .
Dismembered , and , for some time at least , not to be remembered .
肢解 , 和 , 为了 一些 时间 在 至少 , 不是 到 是 记得 .

被肢解，而且至少在一段时间内，不会被人记住。

['kaʊli] ['læmbət] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['rəʊvə(r)] .
COWLEY LAMBERT always been a rover .
考利 兰伯特 总是 到过 一个 探测车 .

考利·兰伯特一直是个四处漂泊的人。

[went] ['mɪdlənd] ['sɜːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] , [meɪd]
Went Midland Circuit for short time , and having made the Circuit , made
去 米德兰 电路 为了 短的 时间 , 和 拥有 制成 这 电路 , 制成
[fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
for home .
为了 家 .

在米德兰赛道短暂停留后，完成了赛道之旅，便启程回家了。

[ðen] [hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] " [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [ænd; ənd] [lɑːdək] .
Then he accomplished " A Trip to Cashmere and Ladak .
然后 他 完成 " 一个 旅行 到 羊绒 和 拉达克 .

然后他完成了《克什米尔和拉达克之旅》。

" [ˌɒpə'tjuːnəti] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['veərɪɪŋ] [aɪ'tɪnərəri] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] " [trɪp] [tuː; tə] [lɑːdək]
" Opportunity now for varying itinerary , and making a " Trip to Ladak
" 机会 现在 为了 变化 行程 , 和 制作 一个 " 旅行 到 拉达克
[ænd; ənd] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] . " [mʌst; məst] [biː; bi] ['muːvɪŋ] ['sʌmweə(r)] .
and Cashmere . " Must be moving somewhere .
和 羊绒 . " 必须 是 移动 某处 .

现在有机会改变行程，来一次"拉达克和克什米尔之旅"。肯定是要搬家了。

[rəʊt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [ˌdiː əʊ 'diː] " [ə; eɪ] [prə'gresɪv] [kən'sɜːvətɪv] .
Wrote himself down in Dod " a Progressive Conservative .
写道 他自己 向下 在 国防部 " 一个 进步 保守的 .

他在国防部的文件中自称"进步保守主义者"。

" [hæz; həz] [naʊ] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
" Has now progressed out of sight of the Chair .
" 有 现在 进展 出去 的 视线 的 这 椅子 .

"现在已经超出主席的视线范围了。"

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['kæmb(ə)l] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['kʌmɪŋ] [nɔː(r)] ['gəʊɪŋ] .
This particular CAMPBELL is neither coming nor going .
这 特别的 坎贝尔 是 两者都不 未来 也不 去 .

这个坎贝尔既不来也不走。

[hiːz] [gɒn] .
He's gone .
他是 已消失 .

他走了。

['pʊləstən] [siːm] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [lu'elɪn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]
PULESTON seems quite pleased to find LLEWELLYN sitting there , all unconscious of
普勒斯顿 似乎 相当 高兴 到 寻找 勒韦林 坐着 那里 , 全部 无意识 的
[hɪz; ɪz] [duːm] .
his doom .
他的 厄运 .

普勒斯顿似乎很高兴地发现卢埃林坐在那里，完全没有意识到自己的厄运。

['pʊləstən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm'self] [wen] [θɪŋz] [went] [bæd] [æt; ət] [kɑː'nɑːvən] .
PULESTON a little astonished himself when things went bad at Carnarvon .
普勒斯顿 一个 小的 惊讶 他自己 什么时候 事物 去 坏的 在 卡那封 .

卡那封战役的局势恶化，连普勒斯顿自己都感到有些惊讶。

['əʊnli] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] [meɪd] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv] ['kɑːs(ə)l] ;
Only short time ago made Constable of Castle ;
仅有的 短的 时间 前 制成 警官 的 城堡 ;

不久前才被任命为城堡警长；

[θɔːt] [piː] . [siː] . ['pʊləstən] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [hed] [ɒv; əv][pəʊl] ; [bʌt; bət] , " [frɒm; frəm]
thought P . C . PULESTON sure to come in at head of poll ; but , " from
想法 P . C . 普勒斯顿 当然 到 来 在 在 头 的 轮询 ; 但 , " 从
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] ,
information received ,
信息 已收到 ,

原以为PC PULESTON肯定会在选举中领先；但是，“根据收到的信息，

" [ə'pɪəz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
" appears he didn't .
" 出现 他 没有 .

看来他并没有。

[iː] . [eɪtʃ] . [lu'elɪn] .
E . H . Llewellyn .
E . H . 卢埃林 .

EH Llewellyn。

[sɜː(r)][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['pʊləstən] .
Sir J . H . Puleston .
先生 J . H . 普勒斯顿 .

JH·普勒斯顿爵士。

[əb'zɜːv] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['hævlɒk] - ['ælən] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .
Observe the eye of HAVELOCK - ALLAN on the alert .
观察 这 眼睛 的 哈弗洛克 - 艾伦 在 这 警报 .

注意哈夫洛克-艾伦警觉的目光。

[hiː; hi] ['kænɒt] [siː] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] [nəʊz] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['aɪrɪʃ]
He cannot see behind his back , but instinctively knows there is an Irish
他 不能 看 在后面 他的 后退 , 但 本能地 知道 那里 是 一个 爱尔兰
['membə(r)][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .
Member in the vicinity .
成员 在 这 附近 .

他看不见身后，但凭直觉就知道附近有一位爱尔兰议员。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [kləʊz] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][kɜːrlz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gleə(r)] .
His teeth close , his moustache curls , his eyes glare .
他的 牙齿 关闭 , 他的 胡子 卷发 , 他的 眼睛 强光 .

他咬紧牙关，胡须卷曲，目光凶狠。

[hiː; hi][wʌns] ['pʌblɪkli] , [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] , [sæt][ə'pɒn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['membə(r)] ; [nɒt]
He once publicly , in course of debate , sat upon an Irish Member ; not
他 一次 公开 , 在 课程 的 辩论 , 卫星 之上 一个 爱尔兰 成员 ; 不是
[ˌmetə'fɒrɪkli] , [bʌt; bət] ['fɪzɪkli] .
metaphorically , but physically .
比喻意义上的 , 但 身体 .

他曾在辩论中公开坐在一位爱尔兰议员身上；不是比喻意义上的，而是实际意义上的。

['aɪrɪʃ] ['membə(r)] , [wen] [hiː; hi] ['rigl] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] , [ə'piːld] [tuː; tə] ['spiːkə(r)] [ɒn] [pɔɪnt]
Irish Member , when he wriggled from under , appealed to SPEAKER on point
爱尔兰 成员 , 什么时候 他 扭动 从 在下面 , 上诉 到 扬声器 在 观点
[ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .
of order .
的 命令 .

这位爱尔兰议员挣脱束缚后，向议长提出程序问题上诉。

['spiːkə(r)] [ruːld] [prə'siːdɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .
SPEAKER ruled proceeding decidedly out of order .
扬声器 裁决 进行中 绝对地 出去 的 命令 .

议长裁定程序明显不符合规定。

" [bʌt; bət][ai][sæt][ɒn][hɪm] , ['təʊbi] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , " ['hævlɒk] [sed] , [traɪ'ʌmfəntli] ;
" But I sat on him , TOBY , dear boy , " HAVELOCK said , triumphantly ;
" 但 我 卫星 在 他 , 托比 , 亲爱的 男生 , " 哈弗洛克 说 , 凯旋而归 ;

"但我坐在他身上了，托比，亲爱的孩子，"哈维洛克得意地说；

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [end][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
" and I shall retain the impression to end of my life .
" 和 我 将 保持 这 印象 到 结尾 的 我的 生活 .

"我将终生铭记这一印象。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 107]
" [页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [grænd] [əʊld] ['gɑːdnə(r)] .
THE GRAND OLD GARDENER .
这 盛大 老的 园丁 .

老园丁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

[sɜː(r)][eɪtʃ] . ['hævlɒk] - ['ælən] .
Sir H . Havelock - Allan .
先生 H . 哈夫洛克 - 艾伦 .

H·哈夫洛克-艾伦爵士。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . ['baʊmən] .
A . A . Baumann .
一个 . 一个 . 鲍曼 .

AA Baumann。

" [səʊ] [wɪl] [hiː; hi] , " [ai] [əb'zɜːvd] , [wen] ['hævlɒk] [wɒz; wəz] [seɪf] [aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
" So will he , " I observed , when HAVELOCK was safe out of hearing .
" 所以 将要 他 , " 我 观察到 , 什么时候 哈弗洛克 曾是 安全的 出去 的 听力 .

"他也会这么做，"我趁着哈夫洛克不在，确保听不见的时候说道。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ri'tɔːts] .
He doesn't like retorts .
他 不 喜欢 反驳 .

他不喜欢反驳。

[ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv] ['baʊmən] ['evɪdəntli] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]
The sketch of BAUMANN evidently taken at the moment he heard the
这 草图 的 鲍曼 显然 已采取 在 这 片刻 他 听到 这
[ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][pəʊl][æt; ət] [nɔːθ] ['sɔːlfəd] .
announcement of poll at North Salford .
公告 的 轮询 在 北 索尔福德 .

鲍曼的这幅素描显然是在他听到北索尔福德投票结果宣布的那一刻所画的。

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [nɒkt] [hɪm]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] .
Seems to have knocked him rather of a heap .
似乎 到 有 敲门 他 相当 的 一个 堆 .

似乎把他打得不轻。

[wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn] [haʊs] [æz; əz]['kjuːpɪdz] ['baʊmən] ; [ə; eɪ] [smɑːt] ['eɪb(ə)l] , ['juːsf(ə)l]['membə(r)] ,
Was known in House as Cupid's Bowman ; a smart able , useful Member ,
曾是 已知 在 房子 作为 丘比特的 鲍曼 ; 一个 聪明的 有能力的 , 有用 成员 ,

在议会中被称为"丘比特之弓"；一位聪明能干、有用的议员。

[huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [bæk] [ə'gen] .
whom we shall all be glad to see back again .
谁 我们 将 全部 是 高兴的 到 看 后退 再次 .

我们都非常期待他的回归。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ə; eɪ] - ['raɪtə(r)][ɪn] ['pɒpi] [lænd] .
A Poppylar Writer in Poppy Land .
一个 - 作家 在 罂粟 土地 .

罂粟花之乡的罂粟花作家。

" - ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] ! -
" ' Over the Hills and far away ! '
" - 超过 这 丘陵 和 远的 离开 ! -

“翻过山丘，远走他乡！”

['fɒləʊ] [jɔːz] ['feɪθfəli] ['klemənt] [skɒt] .
follow yours faithfully CLEMENT SCOTT .
跟随 你的 忠实 克莱门特 斯科特 .

此致敬礼，克莱门特·斯科特。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)l] ,
" This is the full title ,
" 这 是 这 满的 标题 ,

这是完整标题，

[ænd; ənd] [saɪnd] [əd'vaɪs][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['gɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
and signed advice to the public given on the frontispiece of his little
和 签名 建议 到 这 民众 给定 在 这 卷首插图 的 他的 小的
['ʃɪlɪŋ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ɛglɪntən] .
shilling book published by EGLINTON .
先令 书 已发布 经过 埃格林顿 .

并在埃格林顿出版的那本一先令小册子的扉页上发表了他给公众的建议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][sɜː(r)] ['edwəd] ['lɔːsn] — " [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][maɪ] [bɔɪ] ! " —
It is dedicated to Sir EDWARD LAWSON — " right thing to do my boy ! " —
它 是 投入的 到 先生 爱德华 劳森 — " 正确的 事物 到 做 我的 男生 ! " —
[ænd; ənd] [ə'prəʊpriətli] [səʊ] ,
and appropriately so ,
和 适当 所以 ,

谨以此文献给爱德华·劳森爵士——“孩子，你做得对！”——这真是恰如其分。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['bærənz] ['meməri] ['rʌnəθ] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
as if the Baron's memory runneth not to the contrary ,
作为 如果 这 男爵的 记忆 流淌 不是 到 这 相反 ,

仿佛男爵的记忆中没有相反的描述似的，

[məʊst] [ɪf] [nɒt][ɔːl][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn] [ðɪs] ['ɔːθərz] ['lɪt(ə)l]['hɒlədeɪ] - [bʊk] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [æt; ət]
most if not all the articles in this author's little holiday - book have appeared at
最多 如果 不是 全部 这 文章 在 这 作者的 小的 假期 - 书 有 出现 在
[sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][diː] . [tiː] . ,
some time or other in the D . T . ,
一些 时间 或者 其他 在 这 D . T . ,

这位作者的这本假日小书中的大部分文章（如果不是全部的话）都曾在《每日邮报》上发表过。

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] ['sʌfə(r)] ['eni] [diː] . [tiː] . [raɪɜ·eɪʃən] [baɪ] ['biːɪŋ] [baʊnd] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['ʃɪlɪŋ] ['vɒljuːm] .
and do not suffer any D . T . rioration by being bound up together in this shilling volume .
和 做 不是 遭受 任何 D . T . RIORATION 经过 存在 边界 向上 一起 在 这 先令 体积 .

并且不会因为装订成这本一先令的小册子而遭受任何损失。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['heɪlɪŋ] , [weə(r)] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [helθ] , [streŋθ] ,
It tells of a visit to Hayling , where he picked up health , strength ,
它 讲述 的 一个 访问 到 干草 , 在哪里 他 挑选 向上 健康 , 力量 ,

文章讲述了他去海灵岛游玩，在那里恢复了健康和力量的故事。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['æspərət] , [wen] [hiː; hi] [went] [ðeə(r)] ['eɪlɪŋ] ; [hiː; hi] [telz] [ɒv; əv] ['sʌfək] ,
and an aspirate , when he went there ailing ; he tells of Suffolk ,
和 一个 抽吸 , 什么时候 他 去 那里 生病 ; 他 讲述 的 萨福克 ,

当他生病去那里时，他讲述了萨福克郡的故事。

[weə(r)] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] - ['fæməli] [ɪz] ['set(ə)ld] , [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌfək] ['pʌntʃɪz] ;
where a branch of the Great Punchian Family is settled , known as The Suffolk Punches ;
在哪里 一个 分支 的 这 伟大的 - 家庭 是 定居 , 已知 作为 这 萨福克 拳击 ;

大庞奇家族的一个分支定居于此，被称为萨福克庞奇家族；

[hiː; hi] ['prætl] [ɒv; əv] ['hʌnimuːn] [lænd] , [weə(r)] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] ['sev(ə)n] [waɪvz] ,
he prattles of Honeymoon Land , where he met the man with seven wives ,
他 喋喋不休 的 蜜月 土地 , 在哪里 他 遇见 这 男人 和 七 妻子们 ,

他喋喋不休地讲述着蜜月乐园，在那里他遇到了那个娶了七个妻子的男人。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kæt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [iːtʃ] [kæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪt] ,
each of whom had a cat , and to each cat there was a kit ,
每个 的 谁 有 一个 猫 , 和 到 每个 猫 那里 曾是 一个 成套工具 ,

他们每个人都养了一只猫，每只猫又养了一只小猫。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [iːtʃ] [waɪf] [ə; eɪ] [kɪt] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊpt] ,
and to each wife a kit too , it is to be hoped ,
和 到 每个 妻子 一个 成套工具 也 , 它 是 到 是 希望 ,

希望每位妻子也能收到一套工具包。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] ['ʌðəwaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['truːsəʊ] ,
in the shape otherwise of a trousseau ,
在 这 形状 否则 的 一个 嫁妆 ,

以嫁妆的形式呈现，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] ['plez(ə)nt] ['restfl] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [dʒɔːnt] [hiː; hi] [telz] [dɪ'laɪtfəli] .
and of many other pleasant restful places and refreshing jaunts he tells delightfully .
和 的 许多 其他 令人愉快的 宁静 地方 和 令人耳目一新 短途旅行 他 讲述 令人愉悦 .

他还兴致勃勃地讲述了许多其他令人愉悦的休憩之地和轻松的旅行。

" [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [kə'mend] [ˌem 'iː] ,
" But of all the pleasant places in which his lines have fallen , commend me ,
" 但 的 全部 这 令人愉快的 地方 在 哪个 他的 线条 有 倒下 , 表彰 我 ,

“但在他所有诗句所落下的优美之处中，请您向我推荐这首诗。”

" [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] , — " [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [wɪl] [send] ['meni] [tuː; tə] [ðiːz] ['plez(ə)nt]
" quoth the Baron , — " and the lines he has written will send many to these pleasant
" 引用 这 男爵 , — " 和 这 线条 他 有 书面 将要 发送 许多 到 这些 令人愉快的

男爵说道：“他所写的诗句，将会把许多人送往这些美好的地方。”

['pleɪsɪz] — ([bʌt; bət][əʊ][ðə; ði] ['tripə] !
places — (But O the Trippers !
地方 — (但 哦 这 旅行者 !

地方——（但是，哦，旅行者们！

) — [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['flaʊə(r)] [fɑːm] [æt; ət]['həʊli] [veɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [fɜːrnz] .
) — of all these give me the Flower Farm at Holy Vale and the Valley of Ferns .
) — 的 全部 这些 给 我 这 花 农场 在 圣 谷 和 这 谷 的 蕨类植物 .

）——在所有这些中，请给我圣谷花卉农场和蕨谷。

" [ɪf] [ðə; ði]['riːdə(r)] ['kænɒt] [gəʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [rɪ'zɔːrts] [ˌhɪər'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ,
" If the reader cannot go to all the sweet resorts herein mentioned ,
" 如果 这 读者 不能 去 到 全部 这 甜的 度假村 在此处 提及 ,

“如果读者无法前往文中提到的所有度假胜地，

[let] [hɪm][biː; bi] [ɪn'djuːst] [baɪ][ðə; ði][fɜːst]['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt]['həʊli] [veɪl] ,
let him be induced by the first article to visit Holy Vale ,
让 他 是 诱导 经过 这 第一的 文章 到 访问 圣 谷 ,

让他被第一篇文章所吸引，去参观圣谷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['klemənt] [skɒt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] ['sɪli] ['siːz(ə)n] .
and he will find CLEMENT SCOTT an admirable guide for " the Scilly Season .
和 他 将要 寻找 克莱门特 斯科特 一个 令人钦佩的 指导 为了 " 这 锡利群岛 季节 .

他会发现克莱门特·斯科特是“锡利群岛旅游季”的一位令人钦佩的向导。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['aʊə(r)] [nɒt] - [jet] - [dʌn] - ['skəʊtəs] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['sɪrəl] - ['flaʊə(r)] - [fɑːm] [ɒn] [ðə; ði] ['nɔːfək] [kəʊst] .
" Of course our NOT - YET - DUN - SCOTUS hath visited the Cyril - Flower - Farm on the Norfolk Coast .
" 的 课程 我们的 不是 - 然而 - 逼债 - 最高法院 有 到访 这 西里尔 - 花 - 农场 在 这 诺福克 海岸 .

“当然，我们这位尚未卸任的苏格兰大法官已经参观了诺福克海岸的西里尔花卉农场。”

[əd'vaɪs] : [stænd] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] ['mʌni] - ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][gəʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][stɒp] [ðeə(r)] .
Advice : Stand not on the money - order of your going , but go at once , and stop there .
建议 : 站立 不是 在 这 钱 - 命令 的 你的 去 , 但 去 在 一次 , 和 停止 那里 .

建议：不要犹豫不决，立即出发，然后就此止步。

[æz; əz][tuː; tə] ['mʌni] , [rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dwel] [ɪn] ['pɒpi] [lænd] , [kwəʊθ][ðeə(r)] [truː] [frend] ,
As to money , remember your Uncle dwells in Poppy Land , quoth their true friend ,
作为 到 钱 , 记住 你的 叔叔 居住地 在 罂粟 土地 , 引用 他们的 真的 朋友 ,

至于钱财，记住你叔叔住在罂粟花国里，他们的真朋友说道。

[ðə; ði] ['trævld] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .

THE TRAVELLED BARON DE BOOK - WORMS .

这 旅行 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

游历四方的书虫男爵。

[piː] . [es] . — [ə; eɪ] ['juːθfl] ['ʃuːtɪst] [bɔːt] [ðə; ði] - [bʊk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [θɔːt]

P . S . — A youthful shootist bought the Poppyland book because he thought

P . S . — 一个 青春 枪手 买 这 - 书 因为 他 想法

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [weə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['pɒpɪŋ] .

that it would tell him all about where to go popping .

那 它 会 告诉 他 全部 关于 在哪里 到 去 爆米花 .

PS——一位年轻的射击爱好者购买了《罂粟花之地》这本书，因为他认为这本书会告诉他所有关于去哪里拍摄罂粟花的信息。

['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['bæʃfl] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [wɒz; wəz] [ˌmɪs'led] [baɪ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ,

Also a bashful suitor was misled by the title ,

还 一个 害羞的 求婚者 曾是 被误导 经过 这 标题 ,

一位羞涩的求婚者也被这个头衔误导了。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['pɒpi] [lænd] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] " [pɒp] — [ðə; ði] ['kwestʃən] .

hoping that in Poppy Land he would learn how to " Pop — the question .

希望 那 在 罂粟 土地 他 会 学习 如何 到 " 流行音乐 — 这 问题 .

希望在波比乐园里，他能学会如何“弹出——这个问题”。

" [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [sed] [wʌn] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['wiːzəl] [ðæt] [gəʊ] [pɒp] ,

" The Learned Author has not said one word about the " weasels that go pop ,

" 这 学习 作者 有 不是 说 一 单词 关于 这 " 黄鼠狼 那 去 流行音乐 ,

“这位博学的作者对那些‘突然冒出来的黄鼠狼’只字未提，

" [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['pɒpi] [lænd] .

" which , of course , are natives of Poppy Land .

" 哪个 , 的 课程 , 是 本地人 的 罂粟 土地 .

当然，它们都是罂粟之乡的特产。

" [ðə; ði] [rɪft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [luːt] .

" THE RIFT WITHIN THE LUTE .

" 这 裂痕 之内 这 琵琶 .

“鲁特琴内部的裂痕。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [saʊndz] [ə; eɪ] ['prɪti] [freɪz] ,

" It surely sounds a pretty phrase ,

" 它 一定 声音 一个 漂亮的 短语 ,

“这听起来确实是一句很优美的短语。”

[sʌm; səm] - [fɔː(r); fə(r)] [wəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪnz] ,

Some pöesy for woe it wins ,

一些 - 为了 悲哀 它 胜利 ,

一些哀歌赢得了胜利，

[kə'memәreit] ['raʊndɪleɪ]

Commemorating roundelays

纪念 轮换

纪念盘旋

[ænd; ənd] ['truːbəduəz] [ænd; ənd] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] :

And troubadours and mandolins :

和 吟游诗人 和 曼陀林 :

还有吟游诗人和曼陀林：

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [vjuː] [sʌm; səm] ['mɪnstrəl] - [bɔɪ]

We seem to view some minstrel - boy

我们 似乎 到 看法 一些 吟游诗人 - 男生

我们似乎看到了一些吟游诗人

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃætəd] ['mjuːzɪk] [mjuːt] ,
Beside his shattered music mute ,
旁 他的 破碎 音乐 沉默的 ,

在他破碎的音乐静音器旁边，

[ðə; ði] ['ʃætəd] [strɪŋ] , [ðə; ði] ['ruːɪnd] [dʒɔɪ] —
The shattered string , the ruined joy —
这 破碎 细绳 , 这 毁坏 喜悦 —

断裂的琴弦，破碎的快乐——

[ðə; ði] [rɪft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [luːt] .
The Rift within the Lute .
这 裂痕 之内 这 琵琶 .

鲁特琴内部的裂痕。

[haʊ] [swɪft] [ðə; ði] [slɪp] [frɒm; frəm] [tjuːn] [tuː; tə] [twæŋ] !
How swift the slip from tune to twang !
如何 迅速 这 滑 从 调 到 颤音 !

从优美的旋律到刺耳的拨弦，转变竟如此之快！

[swiːts] ['bɪtə(r)] [grəʊ] , [æz; əz] [aɪ] [ðeɪ] [dɪd] ;
Sweets bitter grow , as aye they did ;
糖果 苦的 生长 , 作为 是的 他们 做过 ;

甜蜜的苦涩滋生，一如既往；

[fɔː(r); fə(r)] [iːn] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['pəʊɪt] [sæŋ]
For e'en the Roman poet sang
为了 e'en 这 罗马 诗人 唱

就连罗马诗人也歌唱

" - [ə'mɑːri] ['ælɪkwɪd] .
" Surgit amari aliquid .
" - 阿玛里 液体 .

“Surgit amari aliquid。

" ['aʊə(r)] ['pɪgmi] ['wʌrɪs] [tɜːn] [ˌjuː 'es] [greɪ] ;
" Our pigmy worries turn us grey ;
" 我们的 侏儒 担忧 转动 我们 灰色的 ;

“我们那些微不足道的烦恼让我们变得灰头土脸；

[ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [fɪəs] [ɑː(r); ə(r)] [les] [ə'kjuːt] ;
And sorrows fierce are less acute ;
和 悲伤 凶猛的 是 较少的 急性 ;

剧烈的悲伤也变得不那么尖锐了；

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪd(ə)ld] ['evri] [deɪ]
Our hearts are riddled every day
我们的 心 是 布满谜团 每一个 天

我们的内心每天都充满伤痛

[wɪð] [rɪfts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [luːt] .
With Rifts within the Lute .
和 裂痕 之内 这 琵琶 .

鲁特琴内部有裂痕。

[juː; jʊ] ['envi] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] — [rɪtʃ] —
You envy FORTUNATUS — rich —
你 嫉妒 幸运的 — 富有的 —

你羡慕 FORTUNATUS——富有的——

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [braɪd] — [səb'sɜːviənt] [frendz] .
A charming bride — subservient friends .
一个 迷人 新娘 — 顺从的 朋友们 .

一位迷人的新娘——一群唯唯诺诺的朋友。

[tuː; tə] ['raɪv(ə)l] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
To rival him were something which
到 竞争对手 他 是 某物 哪个

能与他匹敌的，是……

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] ['ævərɪs] [træn'send, trɑːn-] .
The dream of Avarice transcends .
这 梦 的 贪婪 超越 .

贪婪之梦超越一切。

[ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [braɪd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [əʊnz]
That charming bride a mother owns
那 迷人 新娘 一个 母亲 拥有

那位迷人的新娘，一位母亲的财产。

[huːm] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [brændz] [ə; eɪ] [bruːt] :
Whom FORTUNATUS brands a brute :
谁 幸运的 品牌 一个 蛮力 :

FORTUNATUS 称他为畜生：

[ʃiː; ʃi] [mɑːz] [hɪz; ɪz] [laɪfs] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [təʊnz] —
She mars his life's entrancing tones —
她 火星 他的 生活的 迷人的 音调 —

她破坏了他生命中迷人的音调——

[hɪz; ɪz] [rɪft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [luːt] !
His Rift within the Lute !
他的 裂痕 之内 这 琵琶 !

他在鲁特琴上的裂痕！

[ðen] , ['perɪgrɪn] — [hiː; hi] ['dʒɜːrniz] [fɑː(r)] ;
Then , PEREGRINE — he journeys far ;
然后 , 游隼 — 他 旅程 远的 ;

然后，佩雷格林——他远行；

[ʌn'ʃækld] , [hiː; hi] [baɪ] [-] [ruː'tiːn] :
Unshackled , he by toil's routine :
挣脱束缚 , 他 经过 辛勤劳作 常规 :

他摆脱了辛勤劳作的束缚：

[baɪ] [tɜːnz] [hiː; hi] [kwɑːf, kwɔf] [ə; eɪ] ['sæməvɑː(r)]
By turns he quaffs a samovar
经过 转弯 他 畅饮 一个 茶炊

他轮流啜饮茶炊。

[ɔː(r)] ['ʃɜːbət] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] [siːn] .
Or sherbet , as he shifts his scene .
或者 雪葩 , 作为 他 轮班 他的 场景 .

或者像他转换场景时说的，是雪葩。

" [strɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔːs] ! " — [ɑː] !
" Strong as a horse ! " — ah !
" 强的 作为 一个 马 ! " — 啊 !

“力大如马！”——啊！

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [strɪŋ]
there's the string
有 这 细绳

那里有根弦

[ðæt] [snæps] [ə'sʌndə(r)] — " [tuː; tə] [rɪ'kruːt] .
That snaps asunder — " to recruit .
那 快照 分离 — " 到 招募 .

那断了——“招募。

" [hiː; hi] ['wɔndə] , [ˌmænju'fæktʃərɪŋ]
" He wanders , manufacturing
" 他 漫游 , 制造业

他四处游荡，制造

[ə; eɪ] [rɪft] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [luːt] .
A Rift within his Lute .
一个 裂痕 之内 他的 琵琶 .

他的鲁特琴出现了裂缝。

[ænd; ənd] [ˌdʌlsɪ'nɪə] !
And DULCINEA !
和 杜尔西内亚 !

还有杜尔西内娅！

[wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] !
What a life !
什么 一个 生活 !

多么精彩的人生！

[ə'dɔːrɪŋ] [kraʊdz] , [ə'dɔːrnmənts] [reə(r)]
Adoring crowds , adornments rare
崇拜 人群 , 装饰品 稀有的

崇拜的人群，稀有的装饰品

[ænd; ənd] ['meni] [feɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [waɪf] ,
And many fain to call her wife ,
和 许多 欣然 到 称呼 她 妻子 ,

许多人都乐于称她为妻子，

[ænd; ənd] [suː] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [ɪn] [bɛl'greɪv] [skweə(r)] .
And sue her smiles in Belgrave Square .
和 起诉 她 微笑 在 贝尔格雷夫 正方形 .

起诉她在贝尔格雷夫广场的笑容。

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [fetʃ] - [ænd; ənd] - ['kæri] [swɛə]
And yet her Fetch - and - carry swears
和 然而 她 拿来 - 和 - 携带 发誓

然而，她却发誓要去取东西。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [suːt] ,
He heard her , while he pressed his suit ,
他 听到 她 , 尽管 他 按下 他的 套装 ,

他一边熨烫西装，一边听到了她的话。

[saɪ] , " [bɔːd] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ! " — [ðeəz; ðəz]
Sigh , " Bored to desperation ! " — there's
叹 , " 无聊的 到 绝望 ! " — 有

唉，“无聊到绝望！”——真是……

[ə; eɪ] [rɪft] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [luːt] .
A Rift within that Lute .
一个 裂痕 之内 那 琵琶 .

那把鲁特琴内部出现了一道裂缝。

[wɒt] [niːd] [mɔː(r)] ['trɪviəl] [il] [tuː; tə] [kwəʊt] ,
What need more trivial ills to quote ,
什么 需要 更多的 琐碎的 疾病 到 引用 ,

还需要列举更多琐碎的弊病吗？

[ðə; ði] ['freʃli] - ['fɜːnɪʃt] [haʊs] [ðæt] [ʃaɪnz] ,
The freshly - furnished house that shines ,
这 新鲜的 - 提供 房子 那 闪耀 ,

那栋焕然一新、闪闪发光的房子，

[ðə; ði] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kəʊt] ,
The coxcomb's fashionable coat ,
这 - 时髦 外套 ,

纨绔子弟的时髦外套，

[bəuθ] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] " [tuː; tə][ðə; ði] [naɪn] ,
Both brushed and polished " to the nines ,
两个都 刷过 和 抛光 " 到 这 九 ,

经过刷洗和抛光，都达到了"完美"的程度。

" [bəuθ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [flɔː] ;
" Both yielding to some fatal flaw ;
" 两个都 屈服 到 一些 致命的 缺陷 ;

"两者都存在某种致命缺陷；

[ə; eɪ] [kræk] ; [ə; eɪ] [fiːnd] [huː] [pleɪz] [ðə; ði] [fluːt] ;
A crack ; a fiend who plays the flute ;
一个 裂缝 ; 一个 恶魔 WHO 演出 这 长笛 ;

裂缝；吹笛子的恶魔；

[bəuθ] , [bəuθ] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]
Both , both examples of the law
两个都 , 两个都 示例 的 这 法律

两者都是法律的例子

[ɒv; əv] [rɪft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [luːt] .
Of Rift within the Lute .
的 裂痕 之内 这 琵琶 .

鲁特琴内部的裂痕。

['hwət'er] [ðə; ði] ['dʌlsɪt] ['ɪnstrəmənt]
Whate'er the dulcet instrument
什么 这 甜美 乐器

无论那悦耳的乐器

[wiː; wi]['feɪvə(r)] , [stɪl] [ðə; ði][lɪlt] [wɪl] [stɒp] ;
We favour , still the lilt will stop ;
我们 偏爱 , 仍然 这 轻快 将要 停止 ;

我们赞成，但轻快的节奏终将停止；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['tʃælɪs] [blent]
And with a gorgeous chalice blent
和 和 一个 华丽的 圣杯 混合

配上一杯精美的圣杯混合酒

[ɒft] [lə:k] [ðə; ði]['taɪni] ['pɔɪz(ə)nd] [drɒp] .
Oft lurks the tiny poisoned drop .
经常 潜伏者 这 微小的 中毒 降低 .

往往潜藏着一小滴毒液。

[aɪm][nɒt][səʊ][spraɪ][maɪ'self][tuː; tə] - [naɪt] ;
I'm not so spry myself to - night ;
我是 不是 所以 轻快 我 到 - 夜晚 ;

我今晚也不太精神；

[aɪl] [traɪ][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv] ['ærəʊruːt] .
I'll try a dose of arrowroot .
患病的 尝试 一个 剂量 的 葛 .

我试试服用葛根粉。

[jʊl] [əʊn] [ðæt] - [kwaɪt]
You'll own that Indigestion's quite
你会 自己的 那 - 相当

你会承认消化不良相当严重。

[ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] ['eni] [luːt] !
A Rift in any Lute !
一个 裂痕 在 任何 琵琶 !

任何鲁特琴都有裂纹!

" ['wɔːkə(r)] [ɑːt] ['gæləri] . " — [ʃəʊ] [kə'mensɪz] [ðɪs] [wiːk] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] .
" WALKER ART GALLERY . " — Show commences this week at Liverpool .
" 沃克 艺术 画廊 . " — 展示 开始 这 星期 在 利物浦 .

“沃克艺术画廊”——展览本周在利物浦开幕。

[ðə; ði] ['wɔːkə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] .
The WALKER was a Genius .
这 沃克 曾是 一个 天才 .

沃克是个天才。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðɪs] [ʃəʊ] [ɔːl] " ['wɔːkə(r)] , " [ɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['ɑːtɪk(ə)l] ?
But is this show all " Walker , " or the genuine article ?
但 是 这 展示 全部 " 沃克 , " 或者 这 真的 文章 ?

但这个节目全是“沃克式”的风格，还是原汁原味的沃克作品?

[hæz; həz] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [el] . [tuːl] , [ɒv; əv] ['wɔːkə(r)] , ['lʌndən] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
Has Mr . J . L . TOOLE , of Walker , London , anything to do with it ?
有 先生 . J . L . 工具 , 的 沃克 , 伦敦 , 任何事物 到 做 和 它 ?

伦敦沃克镇的 JL TOOLE 先生是否与此事有关?

[nəʊ] [daʊt] [ɪts] [kwaɪt] " - [əʊ] . [keɪ] . - ['wɔːkə(r)] , ['lɪvəpuːl] .
No doubt it's quite " ' O . K . ' WALKER , Liverpool .
不 怀疑 它是 相当 " - 哦 . K . - 沃克 , 利物浦 .

毫无疑问，利物浦的沃克（WALKER）相当“不错”。

" [pə'lɪtɪk(ə)l] [praɪz] [rɪŋ] ['rɪd(ə)l] . — [waɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glæd'stəʊ.ni.ən] ['pɑːti] [æt; ət] ['njuːkɑːsl] [laɪk] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] - ['fɪstɪd] ['pjuːdʒɪlɪst] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [tuː] - ['hændɪd] [ə'pəʊnənt] ?
" POLITICAL PRIZE RING RIDDLE . — Why was the win of the Gladstonian Party at Newcastle like the triumph of a single - fisted pugilist over his two - handed opponent ?
" 政治的 奖 戒指 谜语 . — 为什么 曾是 这 赢 的 这 格拉德斯顿 派对 在 纽卡斯尔 喜欢 这 胜利 的 一个 单身的 - 拳交 拳师 超过 他的 二 - 递交 对手 ?

“政治奖环谜题——为什么格莱斯顿党在纽卡斯尔的胜利就像一个单拳拳击手战胜了他的双手对手? ”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [ə'tʃiːvd] [wɪð] [wʌn] " ['mɔːrli] .
Because the victory was achieved with one " MORLEY .
因为 这 胜利 曾是 已达成 和 一 " 莫利 .

因为这场胜利是靠一个“莫利”取得的。

" ☞ ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
" ☞ NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
" ☞ 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

“☞ 注意——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷